

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS



ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LAS METÁFORAS
EN LOS CUENTOS DE LA LENGUA AYMARA
DE TIWANAKU

TESIS PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA

POSTULANTE : Univ. Jose Luis Marquez Maydana

TUTOR : Lic. Gregorio Chavez Ticona

La Paz - Bolivia

2010

Índice

	Página
Dedicatoria.....	2
Agradecimiento.....	3
Símbolos y abreviaturas.....	9
Cuadro de la tercera sección de Tiwanaku y sus comunidades.....	83
Mapas de Bolivia identificando el espacio geográfico de Tiwanaku.....	84
Mapa de la tercera sección de Tiwanaku.....	85

CAPÍTULO I: ASPECTOS GENERALES

1.1. Introducción.....	10
1.2. Planteamiento del problema.....	15
1.2.1. Formulación del problema.....	17
1.3. Objetivos.....	17
1.3.1. Objetivo general.....	17
1.3.2. Objetivos específicos.....	17
1.4. Delimitación del estudio.....	18
1.5. Justificación.....	19

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1. Preliminares.....	21
2.2. Marco conceptual.....	23
2.2.1. La retorica.....	23
2.2.2. Lenguaje.....	24
2.2.3. La palabra.....	26
2.2.4. Metonimia.....	28
2.2.5. Sinécdoque.....	29
2.2.6. Signo lingüístico.....	29
2.2.7. Figura.....	30
2.2.8. Analogía.....	31

2.2.9. Significado.....	32
2.2.10. Significante.....	33
2.2.11. La lengua.....	34
2.2.12. Semiología.....	34
2.2.13. Semántica.....	35
2.2.14. Metáfora.....	36
2.2.15. Cuento.....	40
2.2.16. Tropos.....	41
2.2.17. Semema.....	42
2.2.18. Lexema.....	42
2.2.19. Morfema.....	43
2.2.20. Archisemema.....	44
2.2.21. Archilexema.....	44
2.2.22. Eufemismo.....	44
2.2.23. Denotación.....	45
2.2.24. Connotación.....	45
2.2.25. Hipérbole.....	46
2.2.26. Pragmática.....	46
2.2.27. Homonimia.....	47
2.2.28. Monosemia.....	48
2.2.29. Polisemia.....	48
2.2.30. Sinonimia.....	50
2.2.31. Habla.....	50
2.3. Referencias teóricas.....	51
2.3.1. Análisis componencial.....	51
2.3.2. Campo asociativo.....	52
2.3.3. Cambios semánticos.....	53
2.3.4. Metáfora y comparación.....	55
2.4. Teorías relacionadas con la metáfora aymara.....	56
2.5. Hipótesis de trabajo.....	66
2.6. Variables.....	67

2.6.1. Variables de la hipótesis I.....	68
2.6.2. Variables de la hipótesis II.....	68
2.6.3. Variables de la hipótesis III.....	68
2.7. Operacionalización de las variables.....	69
2.7.1. Operacionalización de las variables de la hipótesis I.....	69
2.7.2. Operacionalización de las variables de la hipótesis II.....	71
2.7.3. Operacionalización de las variables de la hipótesis III.....	73

CAPÍTULO III: ENFOQUE METODOLÓGICO

3.1. Preliminares.....	75
3.2. Universo.....	76
3.2.1. Población objetiva.....	77
3.3. Muestra.....	77
3.4. Recolección de datos.....	78
3.4.1. Técnica.....	79
3.4.2. Instrumentos.....	79
3.5. Trabajo de campo.....	80

CAPÍTULO IV: ASPECTOS CULTURALES Y SOCIODEMOGRÁFICOS DEL MUNICIPIO DE TIWANAKU

4.1. Preliminares.....	81
4.2. Características geográficas.....	82
4.3. Cosmovisión.....	86
4.4. Población.....	87
4.5. Piezas y templos de Tiwanaku.....	87
4.6. Ceremonias y ritos.....	90
4.7. Lengua.....	91
4.8. Economía.....	91
4.9. Astronomía.....	92
4.10. Año nuevo aymara.....	93

4.11. Clima.....	94
------------------	----

CAPÍTULO V: ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

5.1. Consideraciones previas.....	96
5.2. Relación de la metáfora con lo animado e inanimado.....	97
5.2.1. Animado a animado.....	99
5.2.2. Animado a inanimado.....	103
5.2.3. Inanimado a inanimado.....	105
5.2.4. Inanimado a animado.....	105
5.3. Estudio denotativo y connotativo de las metáforas.....	106
5.3.1. Catartiformes.....	107
5.3.2. Ave rapaz.....	109
5.3.3. Saurios.....	110
5.3.4. Cánido.....	112
5.3.5. Paseriforme y roedor.....	115
5.3.6. Ser supremo.....	117
5.3.7. Sustancia mineral.....	118
5.3.8. Astrología.....	118
5.3.9. Anfibio.....	120
5.3.10. Serranía.....	122
5.3.11. Qhachwa.....	124
5.3.12. Palmípeda y el cánido.....	127
5.3.13. Liqi liqi.....	129
5.4. Personificación de animales y fenómenos pertenecientes a la cosmovisión aymara.....	131
a) Añutuyax jaqiruw jwaytanwa sasin satayna.....	131
b) Mallku kunturiru jistana.....	132
c) Allqamarinakaxa kurrigiruraw sapxirina.....	133
d) Maranirux janiw waxt'ataxiti.....	133
e) Jaqix jaqxam, waynxam lurasiritäna.....	134
f) Katarix wali suma waynapini tukurakitaynaxa.....	135

g) Qamaqitunakaxa wik'uñ punchuni thuqhurıtayna.....	135
h) Pankatıyax chacharuw tukurıtäna.....	136
i) Raphaylı sata.....	137
j) Jamach'ımpı achakumpıxa sarnaqawıpa.....	138
k) Uma wawa.....	139
l) Asnux p'ısıq phayt'am sataynawa.....	140
m) Khullu warmıruw tukutayna.....	141
n) Jamp'atuw yuxch'ata mantatayna.....	142
o) Kimsa chata.....	143
p) Jawıranakax jalırınwa.....	144
q) Qhantat wara warax mıstııwa.....	144

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Prelıminares.....	146
6.2. Comprobación de las hipótesis.....	146
6.3. Conclusiones.....	150
6.4. Recomendaciones.....	153
Bıblıografıa.....	155

ANEXOS

Transcripción variable varón

Transcripción variable mujer

Fotos

Mapa de ubicación geográfica del idioma aymara

Guía de entrevista

Libreta de campo

DEDICATORIA

Este trabajo de investigación dedico a Dios por guiarme el camino de la vida y por darme fuerza espiritual para concluir este compromiso.

Asimismo, esta tesis la dedico a mi familia que gracias a su apoyo pude concluir mi Carrera. A mis padres y hermanas por su confianza y apoyo constante. Gracias por ayudarme a cumplir mis metas. A mi padre Heriberto por brindarme y alentarme siempre con sus consejos. A mi madre Victoria por hacer de mí una persona audaz, manifestándome sus consejos, sus experiencias, y sobre todo su amor. Finalmente, a mis hermanas Sonia y Silvia por estar siempre pendientes de mi investigación y por su constante exaltación.

AGRADECIMIENTO

Esta investigación fue posible gracias a la colaboración a todas aquellas personas, sin las cuales este trabajo no habría sido culminado.

En primer lugar, al Lic. Gregorio Chavez Ticona tutor de esta tesis, para mí es un honor haber realizado esta investigación bajo su dirección y estaré muy agradecido por guiar, orientar, alentar y porque ha dedicado su valioso tiempo en esta investigación.

De la misma manera, quiero destacar el soporte, la corrección, y las sugerencias que me propusieron los licenciados Virginia Chávez y Sotero Ajacopa.

Finalmente, quiero agradecer a los informantes nativos de la provincia Ingavi, por haber posibilitado los saberes andinos y cuentos característicos de esa región.

Símbolos y abreviaturas

En el presente trabajo de escudriñamiento hemos utilizado los siguientes símbolos y abreviaturas:

[...]	Supresión de ideas secundarias
“”	Citas textuales
“	Para dar significados a lexemas de la lengua aymara
()	Significados de términos del idioma castellano y traducciones
&	Y
<i>Cursiva</i>	Términos, frases, oraciones, párrafos en el idioma aymara y palabras refonemizadas.
Op. Cit.	Obra citada
Et al.	Otros autores
Ibídem	Similar a la referencia anterior
Negrita	Términos resaltantes con relación a nuestra investigación
pp.	Páginas
p.	Página
m.s.n.m.	Metros sobre el nivel del mar
A.	Animado
I.	Inanimado
ENT.	Entrevistador
INF.	Informante
[1]	Animado e inanimado
[2]	Denotativo (negrita) y connotativo (<u>subrayado</u>)
[3]	Personificación de animales y otros fenómenos
[4]	<u>El subrayado indica cita y connotativo</u>

CAPÍTULO I

*“La metáfora está en todo nuestro lenguaje,
forma parte inseparable de la vida cotidiana
y constituye el conjunto de las “frases hechas”.*

*En este trabajo se estudia la metáfora,
[...] la que acuña un nuevo tipo de realidad”*

W. Navia. (1995, p.154)

1.1. Introducción

La Constitución Política del Estado (2009, p.5) en su capítulo primero nos señala que “Bolivia se constituye en un estado unitario social de derecho plurinacional comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado [...] se funda, en la pluralidad y el pluralismo [...] cultural y lingüístico”. Por ello, nuestro país es considerado como pluricultural y multilingüe por la existencia de treinta y seis culturas con sus respectivas lenguas, entre las

que podemos indicar al idioma aymara, quechua, guaraní, araona, baure, chimán, guarayu, itonama, mosetén, puquina, y otros.¹

Por lo tanto, la interculturalidad² se refiere a la interacción entre culturas, favoreciendo en todo momento la integración y convivencia de ambas partes, para ello, se debe partir de la identidad cultural, el cual tiene una relación complementaria de la persona, la naturaleza, el tiempo, el cosmos y otros elementos generando en la etnia el crecimiento espiritual, productivo y organizativo a partir de su propia lengua y cosmovisión de forma holística.

El aymara es un idioma nativo hablado en Bolivia, Perú, norte de Chile y norte de la Argentina, X. Albó (1995) considera que el número de hablantes del aymara en toda la zona oriental es aproximadamente de dos millones. Estos hablantes son mayormente bolivianos que conforman alrededor de un tercio de la población boliviana. Los datos del Censo Nacional de Población y Vivienda (2001) indican que el 60% de la población boliviana es hablante de una lengua originaria, de ellos 1.237.658 personas de seis y más años saben hablar aymara, lo que equivale al 23.5% del total de la población boliviana. Si tenemos en cuenta a los niños de seis años y la omisión de la población rural, podemos hablar quizás de 1.600.000 hablantes del idioma aymara en el país (ibídem, 1995).

¹ También, están las etnias como: bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guarasu'we, guarayu, leco, machajuyai-kallawaya, machinerí, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, more, movima, pacawara, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco. (Constitución Política del Estado, 2009, p. 5)

² Esta interpretación lo hacemos después de haber revisado literaturas y asistido a seminarios con el título de la misma temática.

Según M. Hardman, J. Vásquez & J. De Dios Yapita (1988, p.4), la lengua aymara pertenece a la familia lingüística *jaqi*, que toma en cuenta a dos idiomas el *jaqaru* y el *kawki*, hablados en la provincia de Yauyos, departamento de Lima, Perú; y se encuentra ubicado a 250 kms al sur de Lima. El *jaqaru* tiene alrededor de 2000 hablantes y el *kawki* 20 hablantes, la mayoría de ellos son de la tercera edad.

Para, A. Torero (2008, p. 108) la lengua aymara pertenece a la familia *aru*, es hablada alrededor de dos millones de personas y ha desempeñado un importante papel socio histórico en el territorio altiplánico.

El idioma aymara, con relación al castellano, tiene una estructura morfosintáctica diferente ya que pertenece al tipo de lengua aglutinante, porque las funciones gramaticales están establecidas por sufijos añadiéndose a la raíz o lexema base.

Pero, muchos aspectos etnolingüísticos, socioculturales y lingüísticos no han sido investigados en su plenitud por la compleja situación cultural que caracteriza a las lenguas originarias de nuestro país. Por ejemplo, en el ámbito de la metáfora del cuento aymara, que se desarrolla en el presente estudio, no existen muchos estudios.

Aunque, las investigaciones desde diferentes perspectivas, como de Z. Alavi (1994)³ señala que en el mundo andino la metáfora existe por ser un artificio

³ Tesis de licenciatura en Lingüística e Idiomas (mención lenguas nativas); estudio de la metáfora aymara de Achiri – Pacajes, (1994, p.173)

expresivo lexical importante y plenamente vigente en la variedad dialectal del aymara.

Según, I. Apaza (2008) nos manifiesta que la estructura lingüística del aymara se conserva a través de la tradición oral, la memoria colectiva y otras manifestaciones culturales como **cuentos**, leyendas, canciones y otros. Estos recursos lingüísticos y culturales se constituyen en un repertorio invaluable que conserva la forma, la esencia, el pensamiento y las leyendas que reflejan la vivencia cultural aymara con fuerte contenido metafórico.

En otro enfoque, L. Jemio (2008) señala que la oralidad es una tradición cultural donde se transmite la preservación de usos y valores de la cultura aymara, asimismo, hace narración de mitos y **cuentos** relacionados con los cerros referidos a historias de interacción de animales y humanos, articuladas a través del lenguaje metafórico.

En ese entendido, las expresiones del aymara se caracterizan por su alto contenido metafórico, ya que la cosmovisión del mundo andino se sitúa en el contexto de las relaciones entre lo humano, no humano, animal y naturaleza. Así nos manifiesta G. Lakoff y M. Johnson (1980) las expresiones metafóricas en la lengua están unidas a los conceptos metafóricos de una forma semántica, podemos utilizar las expresiones lingüísticas para estudiar la naturaleza de los conceptos figurados y llegar a comprender las significaciones, no hay que considerar las expresiones comparativas como hechos lingüísticos aislados, sino

como la forma en que se manifiesta en el lenguaje, en nuestro caso en la lengua aymara.

Entonces, en la presente investigación emprendemos un análisis de la semántica y la metáfora reflejado en los cuentos del idioma aymara, utilizando formas figuradas y expresiones metafóricas que caracterizan la riqueza de la lengua manifestándose con la naturaleza, animales, divinidades o la distinción de lo humano y lo no humano.

Además, la lengua aymara juega un papel muy importante en la presente investigación como vehículo de comunicación transportando conceptualizaciones de cuentos en la cosmovisión aymara a través del lenguaje practicado por el hombre andino.

El lenguaje se emplea en varios sentidos e incluso metafórico, por ejemplo; en la cultura aymara se habla del lagarto (jararankhu) que analógicamente hace referencia a la persona con pereza, porque el reptil se caracteriza de pasar la mayor parte del tiempo reposando a la luz del sol. Otro ejemplo podemos mencionar al zorro (qamaqi) relacionando con el ser humano que tiende a burlar a otras personas, por el hecho de que al mamífero cánido se le conoce por robar a sus víctimas con astucia. Por lo tanto, la lengua aymara se caracteriza de ser metafórico por naturaleza y nace de la necesidad comunicativa de la sociedad.

En ese sentido, la presente investigación se enmarca en el análisis de metáforas de cuentos del aymara en la localidad de Tiwanaku, del departamento de La Paz. Concretamente, pretendemos describir las manifestaciones metafóricas con que se relacionan en la cosmovisión del mundo aymara. De esta forma, proyectamos contribuir a la recuperación de valores concernientes con la tradición oral.

1.2. Planteamiento del problema

La cultura aymara tiene su propia lengua que sirve como sistema de comunicación, manifestando hechos históricos, tradiciones, leyendas, mitos, **cuentos**, normas culturales, costumbres, que han sido practicados de generación en generación; haciendo uso del lenguaje literal y figurado a través de la metáfora. La cosmovisión aymara mantiene su cultura y sus costumbres en los cuentos y la relación del hombre andino con la naturaleza, el tiempo, la divinidad, lo animado, lo inanimado, y los animales.

El problema de cómo explicar la manifestación de la metáfora de cuentos del aymara, se expresa en el uso del lenguaje y la evocación del hablante nativo en transferencias de significados divergentes concretas o abstractas. Porque, la traslación de significados del aymara se identifica con los fenómenos naturales, los astros, los meteoros, los seres divinos del mundo andino, y los animales. Además, la comparación es una situación que rescata las antiguas tradiciones orales practicadas desde tiempos ancestrales que han estado por muchas décadas sin ser desarrolladas en su integridad.

Los cuentos en la lengua aymara evocan metáforas, con fenómenos de la naturaleza, animales, que personificadas en seres humanos actúan en beneficio o desgracia de los individuos, esto dependerá del valor moral, ético, la *waxt'a*, la *wilancha*⁴ que realicen los comunarios a los dioses sobrenaturales. Aunque puede variar de acuerdo a la cosmovisión de cada cultura.

Los fenómenos del mundo andino en relación a lo humano, como ser; el abuelo (achachila), la madre tierra (pachamama) es una forma de revelar que estas personificaciones tienen una función y es de vital importancia en la cosmovisión aymara.

Por lo tanto, la complejidad semántica de la metáfora aymara se presenta en el estilo de vida de los comunarios y de nuestros antepasados nativo hablantes. Por ello, la inquietud investigativa se ajusta en el análisis semántico metafórico en cuentos de la lengua aymara.

1.2.1. Formulación del problema

Según los antecedentes planteados nos formulamos las siguientes interrogantes:

- a) ¿En qué seres animados e inanimados se encuentran las metáforas en el discurso del cuento aymara?

⁴ Hacer ritual con sangre, generalmente sacrificando algún animal ya sea oveja, llama u otro animal característico de la región andina.

- b) ¿Qué características metafóricas contienen los cuentos del idioma aymara de Tiwanaku del departamento de La Paz?

1.3. Objetivos

En la presente investigación se pretende lograr los siguientes propósitos.

1.3.1. Objetivo general

- Analizar las manifestaciones metafóricas en el discurso del cuento aymara en la localidad de Tiwanaku del departamento de La Paz.

1.3.2. Objetivos específicos

- Determinar características metafóricas con relación a lo animado y lo inanimado en dicha población.
- Analizar las características denotativas y connotativas de los cuentos del idioma aymara.
- Establecer metáforas personificadas de los animales y fenómenos naturales.

1.4. Delimitación del estudio

Ubicación geográfica, la presente investigación se realizó en la localidad tercera sección de Tiwanaku, ubicada a una altura de 3844 m.s.n.m., al sureste del lago Titicaca y a 72 kilómetros de la ciudad de La Paz, Bolivia, ya que este lugar es

considerado como el centro de desarrollo del idioma aymara tal como nos señala C. Ponce (2003) la lengua aymara fue empleada en Tiwanaku por el periodo de dos milenios y medio de años por un gran número de hablantes, con un arraigo tan fuerte, persistió después en los señoríos regionales, la colonia española, la república de Bolivia y Perú, manteniéndose ahora como lengua viva de alrededor de un millón y medio de personas que la practican.

En lo que concierne al tema, se toma en cuenta el *análisis semántico metafórico del cuento aymara*, particularidades de las palabras, enunciados empleados en un sentido no acostumbrado, con su semejanza real y en sentido imaginario, manifestación analógica de la metáfora con relación a lo animado o inanimado y estableciendo características denotativas, connotativas ya sean éstas evocadas o invocadas en el cuento aymara.

Las personas, para la presente investigación tienen como lengua materna el aymara, son mayores de cincuenta y cinco años de edad, son de ambos géneros, habitan en el lugar y provienen de las diferentes comunidades o alrededores de la localidad de Tiwanaku.

1.5. Justificación

La importancia de la metáfora ha preocupado a muchos estudiosos por la compleja situación en la que se presentan. Sin embargo, en los cuentos de la

lengua aymara existen muchas falencias e incógnitas. Por un lado, debido a que existe poco interés en la investigación de parte de docentes, estudiantes. Y por otro lado, por la falta de fuentes comprobadas escritas en el ámbito lingüístico cultural de la región andina. Aunque, con una riqueza oral comunicativa de los saberes, culturas y lenguas pertenecientes a nuestro país.

En preocupación con lo anterior, con el análisis semántico metafórico en cuentos de la lengua aymara en sus diferentes caracterizaciones, significaciones, manifestaciones y la propia filosofía aymara, pretendemos aportar al fenómeno lingüístico semántico y esclarecer los valores culturales vigentes en el discurso del cuento andino.

Asimismo, la presente investigación contribuye al fortalecimiento de conocimientos, discursos, narraciones de la cultura y cuentos de la lengua aymara, motivando de esta forma a generaciones venideras para la práctica de estas tradiciones buscando hechos inéditos que todavía no están investigadas en su plenitud.

A su vez, la metáfora del cuento andino nos ayuda a comprender mejor los conocimientos ancestrales, las costumbres, las prácticas culturales, los contenidos lingüísticos y la concepción del mundo aymara a través del lenguaje figurado, característico de la metáfora. La analogía de significados facilita la creatividad cognitiva y lingüística emitidas por los propios usuarios de la lengua aymara, bajo

esta perspectiva el ser humano representa evocaciones mentales de forma compleja en su cotidiano vivir y en el discurso del cuento aymara.

También, se evidencia esta investigación por la relevancia social, cultural, y lingüístico, que tienen los cuentos andinos efectuados por distintas experiencias de los habitantes de Tiwanaku, una de estas costumbres es personificar fenómenos naturales y animales en humanos, este procedimiento metafórico nos permite comprender la diversidad de conocimientos, tradiciones, y experiencias que practican y practicaron nuestros antepasados del mundo aymara.

Finalmente, este aporte teórico coadyuvará al fortalecimiento de metáforas en cuentos andinos. Además, sirve como consulta bibliográfica, de esta forma promover en la investigación de problemas culturales y lingüísticos que deben ser indagadas, por estudiantes, docentes, investigadores, personas interesadas en difundir la lengua y la cosmovisión de la cultura andina.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

*“El lenguaje se ha vuelto cada vez más valioso
como guía para el estudio científico de una cultura dada.*

*El sistema de pautas culturales
de una civilización está indicado en el lenguaje
que expresa dicha civilización”.*

Sapir. E. (1929, p. 209)

2.1. Preliminares

En el presente acápite, se toma en cuenta un conjunto de conocimientos previos sobre nuestra investigación, la teoría que fundamenta el problema como nos señala Laura (1996). Aparte, es una descripción detallada de cada uno de los elementos de la proposición que son directamente utilizados en el desarrollo de nuestra investigación.

H. Sampieri, C. Fernández, L. Pilar (2003, p. 64) explican que una vez planteado el problema⁵ de estudio se refiere a los objetivos, planteamiento, preguntas de investigación, justificación, delimitación, (en nuestro caso el primer capítulo) y además cuando se ha evaluado su relevancia y factibilidad, el siguiente paso consiste en sustentar teóricamente el estudio. Ello implica, analizar, interpretar, y exponer las teorías, los enfoques teóricos, las búsquedas que se consideren válidos para nuestro estudio. En ese entendido, el marco teórico es el resultado de un escudriñamiento bibliográfico de aquellos textos que estén directamente relacionados con el tema. Por ello, en este corpus se realiza una revisión exhaustiva de estudios científicos concernientes con nuestro tema de indagación, el primero, está referido a conceptualizaciones y teorías sobre lengua, lenguaje, semántica, metáfora, cuentos y sus sub-elementos relacionados con nuestra averiguación (ver 2.2.), el segundo, está relacionado al marco de referencia, como su nombre lo indica, hace alusión al problema, para ubicarlo dentro de una óptica y dentro de un momento (ver 2.3.), y el tercero está descrita las teorías de la metáfora aymara, cuentos andinos, metáforas de tiempo, metáforas personificadas, y otros temas, investigados por lingüistas bolivianos y extranjeros (ver 2.4.).

Esta zona del altiplano, es considerado profundamente religioso por las ofrendas a la madre tierra (pachamama) y otras deidades. Al mismo tiempo, la vida que llevan los comunarios es concebida en forma circular, porque los **cuentos**, leyendas, mitos, tradiciones, hábitos, valores, etc., proceden y están relacionados con los pisos ecológicos, es decir, el ser humano se comunica con las serranías, cordilleras, el espacio, las galaxias, los meteoros y todo lo que habita en la naturaleza, inclusive, con los animales y los seres

⁵ Problema es una pregunta que envuelve de manera intrínseca dificultad teórica o práctica, a la cual se debe hallar una solución. S. Zorrilla, M. Torres y Cervo, A. (1999, p.37).

humanos tal como nos señalan B. Serrano, H. Navarro, T. Muñoz (2008). El entorno del hombre de la región andina se identifica por tener una vida recíproca donde prima la armonía y el equilibrio, manteniendo de esta forma los valores culturales y éticos.

2.2. Marco conceptual

En este paraje de nuestro estudio se describe, define y delimita las elaboraciones conceptuales de los diferentes términos que están estrechamente relacionados con nuestro contenido de indagación. Conjuntamente, se realiza una especie de teorización de definiciones supuestos con una consistencia lógica entre las proposiciones interpretadas para un óptimo desarrollo de nuestro descubrimiento.

2.2.1. La retórica

La retórica en sí era como instrumento que enseñaba y enseña a confeccionar un discurso⁶ para una finalidad determinada. Siguiendo las ideas aportadas sobre todo por los máximos exponentes de la retórica en Grecia y Roma: Aristóteles⁷, Cicerón, Quintiliano. La retórica ha estado muy unida a la poética⁸, de tal manera que durante mucho tiempo aparecían fundidas en los artificios de la forma literaria.

Por su parte, J. Dubois, M. et al., Op. Cit. (1998, pp.536-537) consideran a la retórica como el estudio de propiedades del discurso, para ello, la retórica tiene tres elementos del discurso, la *inventio* que se refiere a temas y argumentos, la *dispositio* que toma en cuenta

⁶ En su acepción lingüística moderna, el término de discurso designa a todo enunciado superior a la oración, considerada desde el punto de vista de las reglas de encadenamiento de las series de oraciones. La perspectiva del análisis del discurso se opone, por tanto, a toda óptica que tiende a considerar la oración como la unidad lingüística terminal. J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin, C. Marcellesi, J. B. Marcellesi, y J. P. Mével (1998, p.201).

⁷ ARISTÓTELES: *Retórica*. Edición bilingüe (griego-español), de Antonio.

⁸ Arte de componer obras poéticas. Ciencia que se ocupa de la naturaleza y principios de la poesía, y en general de la literatura (Microsoft® Encarta® 2008).

la disposición de las partes y el *elocutio* que hace referencia a la elección y soltura de las palabras.

Del mismo modo, T. Lewandowski (1986, p.301) nos afirma que la retórica se refiere al arte del discurso, teoría y técnica de disertación efectiva u orientar al receptor sintetizando la oratoria⁹ para ganarse el espíritu de los hombres por medio de las palabras, frases u oraciones.

2.2.2. Lenguaje

F. Saussure (1989, p.35) el lenguaje es multiforme y heteróclito¹⁰; pertenece además al ámbito individual y al ámbito social; no se deja clasificar en ninguna categoría de los hechos humanos. De la misma manera manifiesta E. Coseriu (1956, p.5) el lenguaje es polivalente como en las siguientes características; el lenguaje es un instrumento que sirve para la intercomunicación; el lenguaje es un sistema de signos; el lenguaje es una función social; el lenguaje es una institución social; el lenguaje es facultad simbólica; el lenguaje es una actividad del espíritu; el lenguaje es perpetua creación de una forma descriptiva, esto significa que el lenguaje tiene funciones distintas en determinados contextos. Para J. Céspedes (2005, p.87) el lenguaje es una facultad de comunicación de pensamientos y sentimientos desarrollada por el hombre en su vínculo con sus semejantes, es decir; la capacidad propia de la especie humana para comunicarse con otros seres humanos ya sea

⁹ Arte de hablar con elocuencia, género literario que se concreta en distintas formas, como el discurso, la disertación, la conferencia, el sermón (Microsoft® Encarta® 2008).

¹⁰ Irregular, extraño y fuera de orden, no se declina según la regla común, en general, de todo paradigma que se aparta de lo regular (Microsoft® Encarta® 2008).

sus deseos, sus pensamientos, sus sentimientos, sus tradiciones¹¹, por medio de un sistema de signos que al realizarse ponen en juego una compleja combinación de elementos para formar mensajes comunicativos.

Por su parte, N. Chomsky, citado por T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.203) manifiesta que “el lenguaje es forma teórica, como una serie finita o infinita de enunciados finitos, formados por una serie finita de elementos”. En ese entendido, los enunciados y oraciones tienen elementos indisolublemente atribuidos con el lenguaje.

Otro autor, Martinet, citado por T. Lewandowski, Ibídem, (1986, p.203) dice “el lenguaje es como medio de comunicación por el cual el hombre, de forma específica en cada comunidad, analiza su experiencia según unidades que poseen un contenido semántico y una expresión sonora”. Según las concepciones diversificadas, pero, con un predominio central, el lenguaje es un fenómeno típicamente humano y social, mas importante, para emitir conocimientos culturales, mensajes, informaciones y otros elementos de diferente índole, a través de la comunicación y un código específico entre los seres racionales.

2.2.3. La palabra

A pesar de algunas imprecisiones existen controversias acerca de la palabra, sin embargo, podemos decir que la palabra manifiesta el signo lingüístico mínimo libre en el sentido de que puede constituir un enunciado completo, tal como nos manifiesta J. Gonzáles (1999,

¹¹ Tradición es todo aquello que una generación hereda de las anteriores y, por estimarlo valioso, lega a las siguientes generaciones. Además, se consideran tradiciones a los valores, creencias, costumbres, y formas de expresión artística característicos de una comunidad, en especial a aquéllos que se transmiten por vía oral.

p.320), como por ejemplo: *janq'u utax jiwaskanikiwa*¹², en este modelo se puede observar una oración, proporcionando una idea completa.

Para, A. Meillet (1921, p.30) la palabra representa una unión de un determinado significado con un establecido conjunto fónico¹³, que posee una utilización, esto puede referirse según D. Apresjan (1975, p.15) al grupo de palabras conocido como sintagma¹⁴ y al morfema léxico y gramatical e incluso a la frase, no tiene en cuenta las posibles divergencias entre caracteres fonéticos, gramaticales y semánticos por los cuales habría que dividir el concepto de palabra en palabras fonéticas, gramaticales y semánticas, el conjunto fónico y la imagen fónica de una palabra, además, no es independiente, de forma que hay que conocer el significado de una palabra para determinar su forma gramatical. El concepto del significado en general no está suficientemente delimitado como muestra la teoría a fin de poder servir de criterio.

Pero (J. Dubois et al., Op. Cit., 1998, pp.463-464) toma en cuenta desde tres corrientes; en la lingüística tradicional¹⁵ la palabra es considerada como un elemento lingüístico significativo compuesto por uno o varios fonemas, denotando un objeto, sustantivo, una acción o un estado, verbo, una cualidad, adjetivo o una relación preposicional y otras categorías gramaticales.

¹² Se traduce como: la casa blanca es de nosotros.

¹³ El término fónico se aplica a todo aspecto relativo a los sonidos del lenguaje, tenga o no importancia lingüística. J. Dubois, et. al., Op. Cit., (1998, p. 285).

¹⁴ Grupo de palabras, encadenamiento de palabras. Para Saussure un encadenamiento de palabras, una combinación o serie de palabras, p. ej., re-bajar, para nosotros, una larga vida, que, si está formada de acuerdo con reglas establecidas, representan un modelo regular que pertenece a la lengua. T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.322).

¹⁵ La lingüística tradicional es el estudio de la lengua en uso o del sistema virtual, según las escuelas a lo largo de la historia, estudio de la lengua literaria escrita, importancia en el significado, prescriptiva y normativa, y por último las paradigmáticas, signo lingüístico el significado y significante.

Desde la lingüística estructural¹⁶, suele evitarse la noción de palabra por su falta de rigor, considerando la palabra unidad léxica¹⁷ del vocabulario general esencialmente polisémico. Por último, el autor manifiesta desde la lingüística generativa¹⁸ trata de dar a conocer la interpretación semántica de los enunciados de esta forma se le da importancia relativa a las unidades léxicas de los enunciados.

2.2.4. Metonimia

R. Jakobson (1974) citado por Fernández, Salvador, y Báez, (1984, p.106) quien manifiesta que la metonimia se relaciona con la facultad de combinación: representando el término propio por una palabra diferente, sin que por ello, la interpretación del texto¹⁹ resulte netamente distinta, como en el siguiente ejemplo; *kullakax ch'uq alatäna*²⁰ representando por otra palabra diferente *kullakax tunka nayran mama alatäna*²¹, lo específico de la metonimia es la función referencial²², de tal modo que no hay metonimia si la función referencial cambia.

¹⁶ La aparición de la lingüística estructural a principios del siglo XX cambió radicalmente la forma de acercarse al hecho lingüístico. El estudio de la lengua en sí misma, entendida como un sistema social y abstracto (Saussure, 1916) proporcionó un marco teórico de gran productividad. El sistema lingüístico se concibe estructurado en niveles (fonológico, morfológico, sintáctico y semántico) y el análisis de las unidades de cada nivel se realiza a partir de criterios formales (paradigmáticos) y funcionales (sintagmáticos).

¹⁷ Una palabra, un morfema léxico o lexema, y también un grupo de palabras como giro idiomático o estable en el sentido de unidad semántica. T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.365).

¹⁸ Para Chomsky, una teoría lingüística no debe limitarse a describir fenómenos, sino que debe intentar explicarlos. Por otro lado, no acepta el carácter conductista de las explicaciones acerca de la adquisición del lenguaje: Chomsky supone que los hablantes de cualquier lengua deben de tener un dispositivo mental innato que permita ese proceso de adquisición.

¹⁹ Conjunto de los enunciados lingüísticos sometidos al análisis: el texto es una muestra de comportamiento lingüístico que puede ser escrito o hablado. (Ibidem, 1998, p.600).

²⁰ Se traduce como: La hermana había comprado papa.

²¹ Se traduce como: La hermana había comprado una madre con diez ojos, pero por la metonimia es igual a: La hermana había comprado papa.

²² Es la función cognoscitiva o denotativa por la cual el referente del mensaje se considera como el elemento más importante. (Ibidem, 1998, p.526).

Th. Schippan (1972,.) citado por T. Lewandowski, Op. Cit. (1986, p.227) señala que la metonimia es la sustitución de una expresión por otra expresión relacionada con ella, en forma real, esto es, causal o temporal, es decir; es la transposición de denominación basada en relaciones de existencia real entre los significados y los objetos reflejados.

De la misma forma, (J. Dobois et al., Op. Cit., 1998, p.423) nos señala que la metonimia es una simple transferencia de denominación, aunque la palabra se reserva para designar el fenómeno lingüístico por el cual una noción se distingue por un término distinto del que le correspondería, estando vinculadas las dos nociones por una relación de causa a efecto. En otras palabras consiste en la sustitución de la palabra original por una palabra diferente, sin que por ello la interpretación del texto resulte distinta.

2.2.5. Sinécdoque

Cuando el emisor intencionadamente por razones literarias o una comunidad lingüística, inconscientemente, asignan a una palabra un contenido más amplio del que corrientemente presenta, a ello se denomina sinécdoque (Ibídem, 1998, p.570). Además, se refiere al cambio referencial y no existe una frontera entre ellas.

En el lenguaje figurado consiste en extender, restringir o alterar de algún modo la significación de las palabras, para designar un todo con el nombre de una de sus partes, o viceversa; *tatamax uyw ali* (tú papá compra ganado); *tatamax wak ali* (tú papá compra vaca) un género con el de una especie, o al contrario; una cosa con el de la materia de que está formada.

2.2.6. Signo lingüístico

El signo lingüístico es un estímulo cuya acción provoca en el organismo la imagen recordativa de otro estímulo; la palabra evoca la imagen de la cosa; la nube evoca la imagen de la lluvia (Fernández, et al., Op. Cit., 1984, p.25).

Para F. Saussure, Op. Cit., (1993, pp.102-103) el signo es una entidad psíquica de dos caras, que puede ser representada por la figura; estos dos elementos están íntimamente unidos y se requieren recíprocamente. En otras palabras; el signo lingüístico está constituido por un significante y un significado, esto supone que si un significante no tiene significado no hay signo, de la misma forma, un significado sólo se convierte en signo en una lengua cuando encuentra significante. El significante del signo lingüístico es el conjunto de los elementos fonológicos de la serie de sonidos que lo forman, por ejemplo, el significante de la palabra flor (panqara) sería p+a+n+q+a+r+a. El significado del signo lingüístico es la idea que evoca en la mente del significante. El significado de la palabra *panqara* sería el concepto de *panqara*, es decir; el conjunto de características comunes a todas las flores que permite agruparlos.

2.2.7. Figura

Según el Diccionario de Lingüística de (J. Dubois, et al., Op. Cit., 1998, p.278) nos dice “[...] las figuras son los diversos aspectos [...] que consisten en giros de pensamientos independientes de su expresión [...] se hace por imaginación, las figuras de significación, que suponen un cambio semántico de las palabras, la metonimia, la metáfora y la *sinécdoque*”. De esta forma, enfatiza la divergencia de pensamientos relacionados con la semántica, metonimia o con la propia metáfora.

Para el autor, P. Ricoeur (1977, pp.85-86) la figura hace referencia a la palabra, a la frase, al enunciado o al discurso, la figura puede tener ese rol arquitectónico porque tiene la misma amplitud que el discurso en general. La figura expresa el movimiento del sentimiento y de la pasión de una palabra metafórica.

Según, L. Hjelmslev (1976), citado por T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.134) quien nos manifiesta que las palabras están compuestas de figuras de la expresión que en la escritura se llaman letras o combinaciones de letras, y en el habla sonidos; como detallamos en el siguiente ejemplo *tata* (señor), *ququ* (comida o fiambre) contienen dos figuras de la expresión.

2.2.8. Analogía

Para los gramáticos griegos²³ la palabra analogía designaba el carácter de regularidad que se asignaba a la lengua, para ello, se establecieron un cierto número de modelos de declinación, la analogía es el fundamento de la regularidad de la lengua.

Para el intelectual, F. Saussure, Op. Cit., (1994, p.220) la analogía no es cambio, sino nueva creación unificando las formas y restableciendo la regularidad en la flexión y en la formación de palabras. La palabra o el discurso en sí son relacionados pero es usado de manera que, conservando el significado propio, en el uso análogo adquiere un [significado](#) o [sentido figurado](#) en relación con el significado propio como término de comparación. En las

²³ Los gramáticos griegos, llamados también filólogos, se diferenciaban de los gramatistas o perceptistas, cuyo único empleo era enseñar los primeros elementos de las lenguas griegas y no disfrutaban de los privilegios e inmunidades que concedían en el caso de Roma, los emperadores a los gramáticos. Algunos gramáticos griegos reconocidos son : Filetas de Cos, hecateo de Abdera, Licenceo de Samoa, Zenodoto de Efeso, Calimaco, Aristófanes de Byzancio, Aristarco, Crates de Mallo, y Tiranion. Diccionario Histórico Enciclopédico (1830).

analogías se conserva el sentido, la relación de significantes, no los significados. Así mediante una analogía²⁴ queremos enseñar el sentido de una relación concreta de significantes.

2.2.9. Significado

El significado ha sido siempre problema central de toda lengua, sin embargo, presentamos algunas concepciones teóricas de diferentes autores.

L. Bloomfield (1933, p.139) dice:

“[...] con exactitud el significado de una forma lingüística cuando aquél está relacionado con algo que conocemos científicamente. Podemos, por ejemplo, definir los nombres de los minerales mediante términos químicos y mineralógicos (así, decimos que el significado normal de la palabra *sal* es «cloruro sódico [NaCl]»); y también los nombres de los vegetales o de los animales mediante términos técnicos de la Botánica y la Zoología. Sin embargo, no tenemos ninguna manera precisa de definir palabras tales como *amor u odio* –que constituyen la gran mayoría, por otra parte–, porque atañen a situaciones que no se han clasificado con exactitud.”

Según, T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.313) el significado de una palabra, frase u oración es lo que se expone y se dice, lo que se convierte en lenguaje en el proceso de comunicación. El significado no es sólo el concepto central de la

²⁴ <http://es.wikipedia.org/wiki/Analog%C3%ADa>.

semántica, sino también de la lingüística, ya que funciona como componente constitutivo del lenguaje y éste sólo tiene sentido en tanto se refiere al significado, en otras palabras el significado está estrechamente ligado al supuesto del signo lingüístico. No existe signo sin significado solo se justifica con la imagen acústica²⁵.

Para, F. de Saussure, Op. Cit., (1994, p.103) el significado aparece como sinónimo de concepto, en consecuencia, el signo lingüístico, tal y como lo concibe, es el resultado de la combinación de un significante y un significado o, interpretado de otra manera, de una imagen acústica y un concepto, en el siguiente modelo cada palabra está compuesta por una serie de fonemas que podemos articular y escribir, es el significante; por ejemplo, casa (uta): /u/t/a/ en nuestra mente asociamos estos fonemas con un concepto, que es su significado: casa (uta) con determinadas características evocadas en nuestra mente.

2.2.10. Significante

F. de Saussure, Ibídem, (1994, p.107) denomina significante a la imagen acústica o secuencia de [fonemas](#) que, junto a un significado, conforman el [signo lingüístico](#). El significado es una idea, por lo tanto es de sustancia inmaterial, para poder utilizar esa idea en la comunicación necesitamos materializarla en alguna sustancia física, como un sonido o como un signo escrito, a esto lo llamamos significante.

2.2.11. La lengua

²⁵ La [imagen](#) acústica es la representación sensorial, y no el sonido material; es la representación de nuestros sentidos que da testimonio de ese sonido, y solo en este marco puede aplicársele el calificativo de material. Ibídem, (1994).

Según el Diccionario Español Usual de México (1996), la lengua es un sistema de signos fónicos o gráficos con el que se comunican los miembros de una comunidad humana. Asimismo, F. Saussure, Op. Cit., (1994, p.40) señala que la lengua es un producto social, se puede representar este producto de una forma muy precisa, si pudiéramos examinar el depósito de imágenes verbales en un individuo, conservadas, situadas en un determinado orden y una determinada clasificación, veríamos ahí el vínculo social que constituye la lengua. Esta parte social es puramente mental, psíquica, cada individuo tiene en sí ese producto social que es la lengua. La lengua es el tesoro depositado tomando lo que está virtualmente en nuestro cerebro, en el cerebro de un conjunto de individuos en una misma comunidad, completo en la masa, más o menos completo en cada individuo. Entonces la lengua es un conjunto de signos lingüísticos y de estructuras que forman todo un sistema de comunicación propio de los miembros de una comunidad.

2.2.12. Semiología

La semiología es la ciencia que estudia los sistemas de signos, sean estas; [lenguas](#), códigos, señalizaciones, etcétera. [Ferdinand de Saussure](#), Ibídem, (1994, p.42) la concibió como "una ciencia que estudia la vida de los signos en el marco de la vida social". Actualmente, no hay consenso, ni autor que se atribuya o tome la iniciativa de plasmarla en algún manual. Se propone que la semiología sea el continente de todos los estudios derivados del análisis de los signos, sean estos lingüísticos (semántica) o semióticos (humanos y de la naturaleza).

2.2.13. Semántica

T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.306) el término semántica surgió (en el año 1883 de la mano de Bréal) ligado al estudio histórico de los significados de las palabras entendiendo como el conjunto de las leyes que regulan las transformaciones del sentido y la elección de expresiones nuevas.

A. Fernández, et al., Op. Cit., (1984, p.118) definen la semántica como la ciencia de los significados lingüísticos. Todos los lingüistas coinciden en reconocer que el estudio del significado es la parte más difícil de la Lingüística. Pero el significado para la semántica estructural no es algo separado, es lo mismo que preguntarse por el signo; y hablar de signo lingüístico es hablar de la comunicación lingüística. Es así como se plantea el problema; el significado es lo que se comunica por un signo.

Por su parte, R. Jakobson y A. Martinet (1974) expresan que muchos investigadores emplean el término “denotación” para lo que se denomina referencia, y relato para referirse a denotación, es decir; la denotación de un lexema se entiende como la relación que existe entre aquel lexema y las personas, cosas, lugares, propiedades, procesos y actividades exteriores al sistema lingüístico²⁶. Ejemplo, la denotación gato (phisi) es una determinada clase de animal, cuyos animales concretos son sus denotadas.

²⁶ En lingüística, la lengua se considera como un sistema en el sentido de que, a un nivel dado (fonema, morfema, sintagma) o en una clase dada, existe entre los términos un conjunto de relaciones que los une entre sí, de tal forma que si se modifica uno de los términos se ve afectado el equilibrio del sistema J. Dubois, et. al., Op. Cit., (1998, p.576).

Todo lo que es referible en una lengua dada suele estar en denotación de al menos un lexema, y habitualmente en varios de la misma lengua. Puede hacer referencia vaca (*waka*) de muchas maneras; a su vez las diferentes clases a que pertenecen son denotadas no sólo por *waka* sino también por animal mamífero entre otros. Así, la denotación es la significación objetiva que un hablante de una lengua posee sobre una palabra como en el siguiente modelo: árbol (*quqa*), gato (*phisi*), casa (*uta*).

2.2.14. Metáfora

Desde tiempos muy antiguos ya existían estudios sobre la metáfora, podemos mencionar a Aristóteles quién señala que la metáfora en la poética es la parte dedicada a analizar la “expresión lingüística” que se adecua a la tragedia. En la clasificación según el estilo aparece el nombre metafórico, lo que diferencia de los nombres corriente, dialectal²⁷, ornamental²⁸, inventado, alargado, abreviado, y modificado.

Según Aristóteles no hay nombres que en si mismo sean metáforas sino que se convierten en metafóricos cuando un nombre que designa una cosa se traslada para designar otra. La metáfora consiste en trasladar a una cosa un nombre que designa otra, en una traslación de género a especie, o de especie a género, o de especie a especie, según la analogía.

En otra de las perspectivas, M. Black (1966) señala que la metáfora tiene la siguiente estipulación, cuando utilizamos una metáfora tenemos dos pensamientos de cosas distintas

²⁷ Un dialecto es una forma de lengua subestándar, de nivel bajo y a menudo rústico, que generalmente se asocia con el campesinado, la clase trabajadora y otros grupos considerados carentes de prestigio. Dialecto es también un término aplicado a menudo a las lenguas que no tienen tradición escrita, en especial a aquellas habladas en los lugares más aislados del mundo. Y por último también se entienden como dialectos algunas clases (a menudo erróneas) de desviaciones de la norma, aberraciones de la forma estándar o correcta de una lengua Chambers, J. K., Trudgill, P. (1994, p.19).

²⁸ Se usa como adorno o que se relaciona con la ornamentación, planta que se cultivan para tenerla como adorno de un sitio o para sacar alguna (es.wiktionary.org/wiki/ornamental).

en actividades simultáneas y apoyados por una sola palabra o frase, cuyo significado es un resultante de su interacción. En otros términos, esa palabra o frase metafórica, que actúa como foco de la misma, en realidad pone en relación dos cosas distintas en actividad simultánea.

Otro de los autores, F. Nietzsche (1980) nos manifiesta que la metáfora es la manera en que la intuición se vuelve lenguaje, es la suma de relaciones humanas que han sido poética y retóricamente enaltecidas, transpuestas, enriquecidas y que, después de largo uso, a los hablantes les parecen firmes, adecuadas y apremiantes.

G. Lakoff y Johnson (1980) sustentan que el cognitivismo²⁹ es parte de hacer una crítica radical de la teoría sustitutiva de la metáfora, que supone que en la metáfora se sustituye un elemento por otro, a partir de una cualidad común o una semejanza, y que la operación termina allí.

Le Guern (1985, p.60) relaciona la metáfora con la similitud por el hecho de que hace intervenir una representación mental ajena al objeto de la información que motiva el enunciado, es decir, una imagen. Pero a su vez, la similitud se distingue de la metáfora en que no se concibe en ella ninguna incompatibilidad semántica, es decir, se da en ella una ausencia de desvío con respecto a la lógica habitual del lenguaje.

²⁹ Se llama función cognitiva, a la función de comunicación, considerada por ciertos lingüistas como la única importante; esta función se expresa en la lengua mediante la oración aseverativa que sirve para informar, para hacer conocer una idea o pensamiento a un interlocutor. J. Dubois et. al., (1998, p.112). Aunque la ciencia cognitiva es un esfuerzo interdisciplinario por crear una teoría de los sistemas de procesamiento o de lo cognitivo en el más amplio sentido, donde participan teóricos e investigadores de campos tan disímiles como antropología, la **lingüística** y la psicología, la inteligencia artificial, las neurociencias y la filosofía. El proyecto de la construcción de la ciencia nace concretamente en la segunda mitad de la década de los setenta, aunque es obvio decir que tiene antecedentes inmediatos (en el paradigma del procesamiento de información) y remotos (en la filosofía por ejemplo) Gardner (1987), Norman, (1987).

S. Ullmann (1986, p.240) la metáfora está estrechamente entrelazada con la estructura misma del habla humana que ya la hemos encontrado bajo varios aspectos: como un factor fundamental de la motivación, como un artificio expresivo, como una fuente de sinonimia y de polisemia. La estructura básica de la metáfora es muy simple; siempre hay presentes dos términos: la cosa de la que estamos hablando y aquella con quien la comparamos.

Asimismo, G. Lakoff (1987), señala una diferencia con la concepción clásica y nos dice que el lenguaje no es un adorno sino que tiene que ver con el conocimiento del mundo. Conocemos a través de metáforas porque determinamos fenómenos que son abstractos, amplios, intangibles y no los podemos percibir en forma directa, física o sensible. Para hablar de ellos debemos metaforizarlos y así poder comprenderlos.

Otros de los autores G. Murphy (1996) intenta explicar el rol de la metáfora en los procesos conceptuales a través de dos posibles hipótesis. Una se refiere al hecho de que el ser humano se vale de las metáforas para acceder y explicar algunos conceptos a los que no tendría acceso por la vía de la objetividad, ese es el caso del amor entendido como un viaje. La otra hipótesis se refiere a que efectivamente las realidades, por abstractas que sean, tienen significados independientes, pero el hombre ha creado conexiones entre dominios, con fundamentos en que manejan y comparten similitudes en cuanto a los atributos o relaciones que les subyacen.

Para, J. Chamizo (1998) manifiesta que la gran diferencia es que la metáfora, dado su naturaleza, está en posibilidad de pertenecer a esquemas conceptuales ya existentes o de crear nuevos elementos para entrar en contacto con la realidad y referirse a ella. La

metáfora, entonces, no es sólo un problema lingüístico, dado que no es sólo un asunto del uso del lenguaje, sino que es más bien una forma de hacer manifiesta la concepción del mundo, es uno de los recursos de los que se vale el hablante para referirse a él y a las relaciones que se establecen entre las diferentes realidades que lo conforman. La metáfora es un vehículo que hace posible profundizar en el conocimiento que tenemos del mundo. Es el mecanismo a través del cual construimos nuevos conceptos a partir de los ya existentes, construimos sobre lo desconocido a partir de lo conocido.

J. Dubois, et al., Op. Cit., (1998, p.422) la metáfora consiste en el empleo de una palabra concreta para expresar una noción abstracta sin elemento que introduzca formalmente una comparación; por extensión, la metáfora es todo empleo de un término en sustitución de otro con el que se asimila tras la supresión de las palabras que introducen la comparación. La metáfora desempeña un gran papel en la creación léxica; muchos sentidos figurados no son sino metáforas desgastadas.

2.2.15. Cuento

Según, Raúl A. Omil Alba y Piérola, manifiestan que cuento es el acto de narrar una cosa única en su fragmento vital y temporal, así como el poema poetiza una experiencia única. El narrador de cuentos está en posesión de un suceso que cobra forma significativa y estética en la fluencia lógico – poética de lo narrado.

Asimismo, A. Bioy (1991, p.41) sostiene que “*un cuento es un relato³⁰ en el cual lo más importante es la historia, pero hay muchos grandes cuentos [...] que son solamente el retrato de una persona*”, el autor concentra la idea del cuento en una historia de hechos o sucesos pasados que demuestren veracidad en el contenido narrado.

El cuento es una forma literaria³¹ definida como una forma breve de narración, ya sea expresada en forma oral o escrita. Posee ciertas características que permiten definirlo a grandes rasgos. Dentro de estas características nos encontramos con que se trata siempre de una narración, del acto de contar algo en forma breve, en un corto espacio de tiempo. Un cuento es una narración ficticia que puede ser completamente creación del autor, o bien, puede basarse en hechos de la vida real como en el caso del idioma aymara.

2.2.16. Tropos

J. Dubois, *Ibidem*, (1998, p.615) los tropos han terminado aplicándose a todos los tipos de figuras³² que podían considerarse como un desvío del sentido de la palabra. En lenguaje se da propiamente el nombre de tropo a las palabras que, perteneciendo a unos objetos, son aplicados a otros distintos, en virtud de un nexo o semejanza que el escritor siente o distingue entre unos objetos y otros, tal como afirma N. Fernández (1995, p.47).

³⁰ Narración de un hecho que se sitúa en un **pasado real** o ficticio, en relación con el momento de la enunciación. La oposición entre el discurso (la enunciación directa) y el relato (el enunciado narrado) puede manifestarse en algunas lenguas, como en francés, por un empleo diferente de los tiempos (así, en esta lengua, se emplea el perfecto en el discurso y el indefinido en el relato) J. Dubois, et. al., Op. Cit., (1998, p.534).

³¹ Literatura, término que designa un acto peculiar de la comunicación humana y que podría definirse, según la palabra latina que le da origen, como arte de escribir, escritura, alfabeto, gramática, conjunto de obras literarias. Lo que no se puede olvidar nunca es que es un arte cuyas manifestaciones son las obras literarias, es decir, “creaciones artísticas expresadas con palabras, aun cuando no se hayan escrito, sino propagado boca a boca (Microsoft® Encarta® 2008).

³² Figuras como: las figuras de pensamiento; las figuras de significados o tropos; las figuras de expresión; a las figuras de dicción; las figuras de construcción; las figuras de elocución; las figuras de estilo J. Dubois, et. al., Op. Cit., (1998, p.278).

Concordando con el anterior párrafo P. Ricoeur (1977, p.78) nos manifiesta que un tropo es guiado por la razón del tropo, en otras palabras, es el paradigma de la sustitución, encontrar la palabra propia ausente, significa, restituir el término propio que ha sido sustituido por un término impropio. Entonces, el tropo es el empleo de las palabras en sentido distinto del que propiamente les corresponde, pero que tiene con esta alguna conexión de semejanza.

2.2.17. Semema

J. Dubois, et al., Op. Cit., (1998, p.550) nos manifiesta que el semema es la unidad que tiene como correspondiente formal al lexema; está compuesto por un haz de rasgos semánticos llamados semas que son unidades mínimas no susceptibles de realización independiente. Asimismo, E. Coseriu (1962) citado por (A. Raimundo et al., 1984, p.21) manifiesta que el semema es una sustancia semántica o significado formado por el conjunto de semas específicos.

2.2.18. Lexema

Es una palabra, elemento del vocabulario que puede estar compuesto de uno o más morfemas libres con un significado lexicológico relativamente independiente tal como nos señala T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.207) o como piensa Greimas diciendo que el lexema pertenece al lenguaje – objeto y se realiza en el habla ya no como una simple colección de dos semas, sino como un conjunto de semas unidos entre sí y ordenadas de manera escalonada.

Con una perspectiva similar J. Dubois et. al., Op. Cit., (1998, p.386) indica que el lexema es la unidad básica del léxico, en la oposición léxico – vocabulario, donde en léxico está relacionado con la lengua y el vocabulario con el habla. Aclarando un poco más acerca de la conceptualización del lexema, podemos decir, que el lexema aparece en diferentes palabras de una misma familia léxica con un significado constante, como *pan* (alimento hecho a base de harina y) en: *pan*, *panadero*, *panecillo*, *empanar* o *empanada*. Sin embargo, las palabras derivadas pueden lexicalizarse y adquirir un significado específico, relacionado o no con el lexema principal.

2.2.19. Morfema

E. Coseriu citado por A. Fernández et. al., Op. Cit., (1984, p.21) manifiesta que es una unidad mínima significativa, este puede ser, léxica o gramatical, es decir; es la formalización en una lengua dada, de un conjunto de sememas o rasgos pertinentes semánticos. También, J. Dubois et. al., Op. Cit., (1998, p.43) afirma que el morfema es una parte de una palabra o de un sintagma que indica su función gramatical en el enunciado³³, en este caso, el morfema es la unidad que interesa a la morfología³⁴ como ciencia que estudia las desinencias casuales y verbales de los diversos términos gramaticales como el artículo, el sustantivo o verbo tomando en cuenta su aspecto gramatical el mismo que está referido a las desinencias.

³³ Enunciado designa a toda sucesión finita de palabras de una lengua emitida por uno o varios locutores. El término del enunciado se manifiesta mediante un periodo de silencio, antes y después de la sucesión de palabras. Un enunciado puede estar formado por una o varias oraciones; podemos hablar de enunciado gramatical o agramatical, semántico o a semántico. *Ibidem*, (1998, p.227).

³⁴ Es el estudio de la estructura, función y distribución de los morfemas, estudio de los morfemas, análisis descriptivo de las palabras, un nivel situado entre la fonología y la sintaxis, en el que se estudia la estructura interna de las palabras. T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.235).

2.2.20. Archísemema

E. Coseriu citado por A. Fernández et. al., Op. Cit., (1984, p.21) señala que el archísemema es un subconjunto de un conjunto de semas, con una definición o significación relativa. Podemos interpretar, también, como un conjunto de semas comunes a varios sememas, como en el siguiente ejemplo, todos los rasgos a los significados de *silla, sillón, banquete*: que todos tienen patas, sirven para sentarse y es un asiento. En otras palabras, es el conjunto de semas comunes a varios sememas.

2.2.21. Archilexema

Lexema en el que se da la intersección de los sememas en los semas comunes, en realidad, es la formación de subconjuntos. Si el archísemema de *silla, sillón*, conceptualmente es para sentarse, con patas, su formalización o archilexema es asiento, tal como nos manifiesta E. Coseriu citado por A. Fernández et. al., Ibídem, (1984, p.21)

2.2.22. Eufemismo

Se designa eufemismo a toda manera suavizada de expresar ciertas ideas, cuya severidad puede herir, como expresa J. Dubois et. al., Op. Cit., (1998, p.262). Además el eufemismo puede llegar, mediante la figura que consiste en designar personas o cosas con voces que signifiquen lo contrario de lo que se debiera decir, como por ejemplo, *juanchux k'achitakiw arsusi* (Juan habla despacio),

puede ser un eufemismo para indicar que es miedoso y en el idioma aymara se interpreta como *axsaririwa*.

2.2.23. Denotación

La denotación de una unidad léxica está constituida por la extensión del concepto que constituye su significado, como nos señala Ibídem, (1998, pp.175-176), y para entender mejor explicamos mejor con el siguiente modelo, el signo *silla* es una asociación del concepto (asiento, con cuatro patas, con respaldo, etc.) y de la imagen acústica, su denotación será: (son sillas). Además, la denotación puede oponerse a la designación: mientras que, por la denotación el concepto remite a la clase de los objetos, y en la designación el concepto remite a un grupo de objetos que forma parte del conjunto. La clase de las sillas existentes, que han existido o posibles constituye la denotación del signo *silla*, mientras que *esta silla* o *las tres sillas* constituyen la designación de signos *silla* en el discurso.

Deduciendo la proposición anterior, la denotación para nosotros es cuando el texto es totalmente objetivo, es decir, el significado o palabra es conocido por todos los pertenecientes de una determinada lengua, por ejemplo la palabra *mesa* puede ser la enumeración de sus elementos esenciales las cuales pueden ser: superficie plana, sobre un sostén y con cuatro lados.

2.2.24. Connotación

T. Lewandowski, Op. Cit., (1986, p.75) indica que la connotación hace referencia al significado adicional, sentido secundario, asociaciones emocionales que acompañan al significado base, matizaciones semántico-estilísticas que no son

sólo individuales. Ciertas connotaciones son fundamentales para seleccionar, como en el siguiente ejemplo: Hogar del anciano, su significado secundario es asilo o del término papá su significado alternativo será padre.

De la misma forma, L. Bloomfield, Op. Cit., (1965, p.151) señala los condicionamientos sociales y regionales de la connotación, son los significados secundarios emocionales, expresivos, estilísticos adicionales que se superponen al significado básico referido al objeto de la realidad o significante denotativo.

2.2.25. Hipérbole

La hipérbole es una figura de retórica que consiste en poner de relieve una idea, mediante el empleo de una expresión que sobrepasa la realidad; ejemplo: *jach'a laq'u* (gusano grande) por *jach'a jaqi* (hombre alto). En ese sentido, consiste en aumentar o disminuir excesivamente aquello de que se habla.

2.2.26. Pragmática

La pragmática estudia la relación entre las expresiones lingüísticas y sus usuarios o como argumenta G. Leech (1985, p.406) "El uso del término implica en general una dicotomía³⁵ entre el lenguaje *per se*, la competencia lingüística en abstracto, y el uso que se hace de tal competencia por hablantes y oyentes". Con esa explicación se puede entender la diferenciación entre semántica y pragmática

³⁵ Método de clasificación en que las divisiones y subdivisiones solo tienen dos partes (Microsoft® Encarta® 2008).

tiende a ser paralela a la distinción entre significado y uso, dicho en otros términos, la competencia y la actuación.

2.2.27. Homonimia

Para, S. Ullmann, Op. Cit., (1986, p.198) la homonimia es mucho menos común y menos compleja que la polisemia, aunque pueden ser complicados como en la *convergencia fonética* se da bajo la influencia de cambios fonéticos ordinarios, dos o más palabras que en otro tiempo tenían formas diferentes pero coinciden en el lenguaje hablado y a veces, también en la escritura. Sin embargo, otra forma de homonimia se da también en la *divergencia semántica* la cual se desarrolla en el sentido divergente, cuando dos o más significados de la misma palabra se separan hasta tal punto que no haya ninguna conexión evidente entre ellos, entonces esto, dará paso a la homonimia y la unidad de la palabra quedará destruida, por ejemplo: “*pupilo*, discípulo” y “*pupila*, niña del ojo” comparando y haciendo una refacción ligera podemos explicar que el lenguaje ordinario está lleno de homónimos secundarios como en el anterior modelo.

Por otro lado, J. Lyons (1997, p.82) señala que los homónimos se definen tradicionalmente como palabras distintas que poseen la misma forma, sustituyendo lexema por palabra, en este entendido, puede haber *homónimos absolutos* pero que están condicionadas a tres elementos fundamentales, para el autor, estos elementos pueden ser: a) tendrán significados no relacionados entre sí; b) todas sus formas han de ser idénticas; c) las formas idénticas han de ser gramaticalmente equivalentes. Aunque en los homónimos absolutos podemos

encontrar con frecuencia algunos términos como: “banco1”, (Institución financiera) “banco2” (asiento alargado).

2.2.28. Monosemia

J. Dubois et. al., Op. Cit., (1998, p.429) señala que una palabra es monosémico cuando sólo tiene un sentido, por oposición a las palabras que tienen varios sentidos o también conocidos como polisémicos, y la mayoría de los términos que pertenecen a las terminologías científicas sólo tienen un sentido como neurología y otros.

La concepción de la monosemia parece derivarse del concepto saussureano de signo. Sin embargo, teorías del signo más recientes rechazan una relación unívoca irreversible entre significante y significado. Más bien enfatizan que la monosemia es un principio constitutivo de los signos de las lenguas artificiales³⁶, es decir, que cada unidad de contenido corresponde a una unidad de expresión y viceversa tal como nos afirma T. Lewanowski, Op. Cit., (1986, p.233)

2.2.29. Polisemia

Según A. Raimundo et. al., (1984, p.85) nos señalan que la polisemia es un rasgo esencial del habla humana, consiste en que un significante tiene diversos significados, una misma palabra puede tomar, en un época dada, significaciones

³⁶ Las lenguas artificiales también llamadas como inventadas, construidas y modeladas, se diferencian los siguientes tipos, **artísticas**; están creadas por motivos literarios, de ficción o puramente estéticos (lenguas de Tolkien, el klingon de Star Trek y muchas otras). **Las lógicas**; se basan en la lógica formal (loglan, lojban y otras). **Auxiliares**; pretenden servir como medio de comunicación entre hablantes de lenguas distintas (esperanto, interlingua, ido y muchas más). Como lenguas artificiales tenemos los siguientes: Volapük, Esperanto, Ido, Interlingua, Loglan, Lojban, Klingon. (Ver <http://www.rodoval.com/lenguas.html>).

diferentes. Por su parte S. Ullmann, Op. Cit., (1986, pp. 180-185) coincide con A. Raimundo en la conceptualización, y además, divide en cinco fuentes de las cuales cuatro abordamos por la importancia con nuestra investigación.

- 1) *Cambios de aplicación.* Las alteraciones de aplicación son particularmente observables en el uso de los adjetivos, ya que estos son propensos a cambiar su significado el nombre al que califican.
- 2) *Especialización de un medio social.* La polisemia surge a menudo en virtud de una especie de taquigrafía verbal, es decir; en cada situación, en cada oficio o profesión, por ejemplo para el solado [acción] significará, naturalmente, “acción legal”; para el soldado querrá decir una operación militar, sin que sea menester ningún epíteto calificativo.
- 3) *Lenguaje figurado.* Una palabra puede recibir uno o más sentido figurados sin perder su significado original: el viejo y el nuevo vivirán uno al lado del otro, mientras no hay ninguna posibilidad de confusión entre ellos. En este sentido, cierto número de metáforas pueden irradiar. Por ejemplo la palabra *nayra* (ojo) puede aplicarse a diversos significados; *nayra* (antes); *nayra* (nombre) y *nayra* (órgano de la vista).
- 4) *Homónimos interpretados.* Cuando dos palabras son idénticas en cuanto al sonido y la diferencia de significados no es muy grande, tendemos a considerarla como una sola palabra con dos sentidos, a la que podemos

considerar homonimia puesto que los dos términos provienen de fuentes diferentes, aunque este tipo de polisemias es muy raro.

2.2.30. Sinonimia

Según (A. Raimundo et. al., 1984, p.63) manifiesta que se llama sinonimia al término cuya configuración fonética es distinta, pero cuyo significado es similar o idéntico. Es decir, la sinonimia se da cuando para un significado existen en la lengua varios significantes, Entonces la sinonimia se diferencia por su composición fonológica, pero pertenecen a la misma categoría gramatical y tienen la misma o semejante significación.

2.2.31. Habla

Saussure citado por S. Ullmann, Op. Cit., (1986, p.24) afirma que el habla es un acto único estrictamente limitado en el tiempo, dicho de otro modo, el habla es pasajera, efímera e irrecuperable. Asimismo el habla tiene dos aspectos diferentes, uno físico y el otro psicológico, en cuanto al primero los sonidos son efectivos son acontecimientos físicos, mientras que en las significaciones que expresan son fenómenos psicológicos. En ese entendido, podemos decir que el habla se caracteriza por ser más individual emitiendo diferentes mensajes, de manera particular.

2.3. Referencias teóricas

En esta sección de las referencias teóricas se ubica al problema planteado en proposiciones generales. La idea es situar el asunto de estudio dentro de su

momento histórico y no perder la vista ese momento, en otras palabras, el problema tiene sus límites y no debe salirse de ellos G. Baena (1987, p.18).

2.3.1. Análisis componencial

El término análisis componencial según J. Lyons, Op. Cit., (1997, pp.134-140) constituye un medio de formalizar las relaciones de sentido que los lexemas mantienen entre sí, dicho de otra manera, el análisis componencial hace referencia a la descomposición del sentido de un lexema en sus elementos constituyentes, sin embargo, los lingüistas actuales han utilizado de manera generalizada, aunque el termino correcto sería *descomposición léxica*. Para poder enriquecer un poco más el enunciado anterior ejemplificaremos con algunos ejemplos:

Campo semántico de *Seres Humanos*

<i>Waynuchu</i>	[+humano]	[+hombre]	[- adulto]
<i>tawaqu</i>	[+humano]	[+mujer]	[- adulto]
<i>chacha</i>	[+humano]	[+hombre]	[+adulto]
<i>warmi</i>	[+humano]	[+mujer]	[+adulto]

Otros lingüistas utilizan la expresión *campo semántico* como en el ejemplo anterior hace referencia a un conjunto de palabras de la misma categoría que poseen un núcleo de significación común, a los que podemos llamar sema compartido y se diferencian por una serie de rasgos, o lo que llamamos semas distinguidores.

2.3.2. Campo asociativo

F. Saussure y Ch. Bally citado por T. Lewanowski, Op. Cit., (1986, pp.45-46) nos señalan introduciendo que los signos lingüísticos son elementos estructurales que están en relación con sus vecinos por medio de asociaciones de tipo conceptual de contenido, formal, gramatical y sonoro. Estos elementos se encuentran en el centro de un campo asociativo, que puede ser imaginado como un meteoro luminoso que rodea el signo y cuya zona exterior se confunde con el contexto. Por otra parte, una serie de locuciones figuradas, comparaciones, **metáforas** y refranes rodean el interior el campo asociativo. Los principios de analogía y de la contigüidad se aplican a las diferentes posibilidades de asociación. En otras palabras un campo asociativo es un conjunto de palabras relacionadas por el significado denominado semántica y la forma denominado morfología, como detallamos en el siguiente ejemplo:

anatiri	s.	Jugador
anata	s.	Fiesta de carnaval
anataña	v.	Jugar
anatä	v.	Yo jugaré
anatatäta	v.	Tú habías jugado
anatayaña	v.	Hacer jugar a alguien

2.3.3. Cambios semánticos

Edwar Sapir citado por S. Ullmann, Op. Cit., (1986, pp. 218-222) señala que “La lengua –escribía-se mueve a lo largo del tiempo en una corriente de su propia hechura. [...] Nada es perfectamente estático. Toda palabra, todo elemento

gramatical, toda locución, todo sonido y acento es una configuración lentamente cambiante, moldeada por el *curso* invisible e impersonal que es la vida de la lengua". Esto significa que la palabra y su significado cambian diacrónicamente³⁷ por algunas razones que explicamos a continuación:

- a) La *lengua* se trasmite de manera discontinua de una generación a otra, eso significa, que cada niño debe aprender de nuevo, por ello, es común que los niños a menudo entenderán mal el significado de las palabras, y esto si no se corrige a tiempo ocasiona el cambio semántico en el uso de la nueva generación.
- b) La *vaguedad* otra fuente de cambios semánticos, que hace referencia por ejemplo a la naturaleza genérica de nuestras palabras, la multiplicidad de sus aspectos, la falta de familiaridad, la ausencia de las fronteras bien deslindadas, todas estas características ayudan a facilitar las alteraciones del uso.
- c) La *pérdida de motivación* otro factor que afecta al cambio semántico, mientras una palabra permanezca firmemente vinculada a su raíz y a otros miembros de la misma familia conservará su significado dentro de ciertos límites, pero sino sucede aquello, el sentido puede evolucionar sin trabas y alejarse de sus orígenes.

³⁷ La lingüística diacrónica estudia, no ya las relaciones entre términos coexistentes de un estado de lengua, sino entre términos sucesivos que se substituyen unos a otros en el tiempo. En efecto, la inmovilidad absoluta no existe, todas las artes de la lengua están sometidas al cambio, a cada período corresponde una evolución más o menos considerable. Esta puede variar de rapidez y de intensidad sin que el principio mismo se debilite, el río de la lengua corre sin interrupción, que su curso sea suave o torrencioso es una consideración secundaria. Saussure de Ferdinand, (1994, p.195)

- d) La *polisemia* otro de los factores para el cambio semántico se presenta en una palabra y puede adquirir un nuevo sentido, o veintenas de sentidos nuevos, sin perder su significado original. Aunque algunas de estas innovaciones son accidentales y de corta vida, reducidas a un solo autor o incluso quizá a un solo contexto, pero otros, pasarán del habla a la lengua y perdurarán en cambios permanentes.
- e) Otro de los factores son los *contextos ambiguos*, en los que una palabra particular puede tomarse en dos sentidos diferentes, mientras que el significado de la expresión en su conjunto permanece infectado.
- f) Finalmente, S. Ullman, Op. Cit., toma en cuenta *la estructura del vocabulario* como un cambio semántico, porque el sistema fonológico y gramatical de una lengua está constituido por un número limitado de elementos estrechamente organizados. En este sentido, las palabras tanto como los significados, podrán añadirse con más libertad, mientras que los ya existentes desaparecerán del uso más fácilmente.

Como podemos observar en los siguientes ejemplos:

ANTES		AHORA	
TÉRMINO	SEGNIFICADO	TÉRMINO	SIGNIFICADO
Recordar	Despertar o estar alerta	Recordar	Traer a la memoria
Idioma	Forma de hablar de un individuo	Idioma	Lengua de un país

Rabia	Designar una enfermedad	Rabia	Enojo, ira o cólera
Lóbrego	Engañoso y pecaminoso	Lóbrego	Oscuro y tenebroso
Villano	Habitante de una villa	Villano	Ruin, indigno e indecoroso

2.3.4. Metáfora y comparación

Según Ricoeur, P. Op. Cit., (1977, p.46) señala que la transferencia como la comparación, se hace entre dos términos; es un hecho de discurso antes de ser un hecho de denominación; de la epífora³⁸, también, puede decirse que se enuncia a partir de dos términos. Luego, la transferencia reposa sobre una semejanza percibida que la comparación vuelve explícita por medio del término de comparación que la caracteriza. El arte sobresaliente de la metáfora consiste siempre en una observación de las semejanzas y se confirma por el acercamiento con la comparación que lleva al lenguaje la relación que en la metáfora, opera sin ser enunciada. La comparación, diremos nosotros, exhibe el momento de la semejanza, operatoria pero no temática, en la metáfora. Como en los siguientes ejemplos:

Wali jiwitakitawa, wara warjam k'ajtax

(Bien bonita eres, brillas como una estrella)

Taykax waranqawa

(La madre es infinita)

Llamp'u chuymanitawa, wali suma jaqipachatawa

³⁸ Lagrimeo copioso y persistente que aparece en algunas enfermedades de los ojos (Microsoft® Encarta® 2008).

(Tienes buen corazón, debes ser buena persona)

2.4. Teorías relacionadas con la metáfora aymara

Antes de ingresar con lo que concierne a los estudios sobre la metáfora aymara, nos ocuparemos a revisar los estudios de investigadores y recopiladores en el idioma español y otras lenguas. En ese entendido, la metáfora ha constituido un motivo permanente de reflexión teórica y la importancia que ha adquirido en las últimas décadas es absolutamente espectacular y se ha hecho investigaciones en las disciplinas como: la psicología, la sociología, la antropología, y en nuestro caso con la **lingüística**. Sobre todo existen estudios como de W. Paprotte & R Dirven (1985) quienes recopilaron sobre la referencia de la ubicuidad de la metáfora, otro de los autores es M. Black, Op. Cit., (1979) su estudio referido a la retórica y con la teoría literaria. Le Guern (1973) con la metáfora y símbolo, H. Hesse (1974) puso de relieve a las metáforas cognitivas de las metáforas científicas y otros autores insertaron los estudios cognitivos que ha sido la revolución en el campo de la psicología, este paradigma está a cargo en el proceso de pensamiento del individuo como nos manifiesta G. Lakoff y M. Johnson, Op. Cit. (1999). Los autores mencionados líneas más arriba y otros sin duda han sido aportes fundamentales para las ciencias de la semántica, la metáfora y la pragmática.

Paralelamente, ahora revisaremos teorías de la metáfora aymara; uno de los primeros escritores del diccionario de la lengua aymara es el jesuita Ludovico Bertonio, ya había enunciado acerca de la metáfora aymara diciendo lo siguiente:

“muchas metaphoras ay en esta lengua pero conviene aduertir que aquel la hablara mejor, y con mas provecho que se acomodare a lenguaje común y orginario. v.g. Intihalsu, es mas ordinario que Inti phallusu, Inti halanti, es mas claro que no decir, Inti thalakhranti. Destos modos metaphorico, y exquisitos bastara usar de quando en quando, para dar algún sal, y lustre a la oración”. L. Bertonio (1612, p.11).

Al enfrentarse con la metáfora aymara, el traductor Bertonio tropieza cuando evoca a los símbolos, ambas situaciones escapan a reducciones fáciles, por involucrar múltiples significados y resonancias. Esa excepcional fluidez conceptual, a la que alude el jesuita, hay que relacionarla con los otros sistemas expresivos más allá de la lengua, cuyo conjunto constituyeron y constituyen los modos de expresión de una cultura.

Van den Berg, H. y Schiffers, N. Fueron los compiladores que abordaron, también, la temática de la metáfora desde la cosmovisión andina diciendo que “El discurso tecnológico aymara [...] se distingue por tres elementos lingüísticos [...] la **metáfora**, la personificación, el modo subjuntivo. Estos tres ayudan mucho a interpretar la índole específica del sistema tecnológico aymara y el modo aymara de desarrollarlo y renovarlo” (1992, pp. 205-206). Entonces, la metáfora es un intento a entender un elemento experiencial, es decir; la expresión metafórica no es nunca exacta. Como en algunos ejemplos que nos muestra Van der Ploeg citado por Van den Ver, H. (1992) sobre las papas y la **metáforas**, que están relacionadas con las actividades laborales del comunario y las expresiones con

que el aymara califica su tierra y sus papas, las condiciones meteorológicas y los elementos ecológicos o cuando nos explica acerca de las metáforas bipolares, como en el modelo, de *sayaña* que puede ser caliente o fría, no para referirse a la temperatura en centígrados, sino para indicar la fertilidad relativa de la tierra y la riqueza superficial de la tierra. Entonces la tierra puede recibir diferentes connotaciones metafóricas de acuerdo a la explicación del autor.

De manera sintética mediante la metáfora el aymara coordina diferentes saberes, como en el caso de la metáfora aymara se puede personificar con diferentes recursos como; el sol, la tierra, los cerros, divinidades, estas personificaciones de energías y de la fertilidad de la naturaleza, del calor, de la luz, del agua o en el caso de la lluvia, el trueno, la helada, la granizada y otros fenómenos meteorológicos están en la permanente intercomunicación con el hombre andino gracias al recurso de la metáfora .

Aunque, una de las investigaciones serias que ha iniciado provisionalmente con el estudio de la metáfora aymara fue L. Briggs (1993, p.362) enfatizando al tiempo para expresar metáforas temporales como *qhipa* (después, detrás); *layra ~nayra* (ojo, antes, delante); *pacha* (espacio, tiempo) y *chika* (mitad, medio). Pero ante estos ejemplos la autora afirma que se da desde la óptica del español, y en el idioma aymara se necesita una investigación exhaustiva para determinar si es o no el tiempo como uso metafórico.

En otra posición L. Briggs (1993) denomina **metáfora aymara** a formas lexicales que parecen trasladarse de una categoría semántica de no-humano a humano, es decir; se humaniza un objeto inanimado como la casa, este sustantivo es el sujeto no-expreso, dicho de otra manera, está ausente de la estructura superficial de la oración específicamente del verbo *jaw.sa.ña*. (Llamar).

Ak.sar	mama,	wali	jaw.s.tam,	ut.t'a.si.ña ³⁹ .
Aquí	señora	bien	llamar 3>2 S	sentar 4>3 F

‘Por aquí, señora, (la casa) le llama, sentémonos.’

(‘Bienvenida, está en su casa, siéntese aquí.’) (Vitocota)

En otros contextos como en Tiwanaku (el espacio geográfico de nuestra investigación) el término *ut.t'a.si.ña* se puede sustituir por la palabra *qun.t'a.si.ña*. A su vez, la investigadora nos muestra las metáforas que emplean términos humanos o animales para referirse a objetos inanimados o plantas, para ello, nos demuestra con una serie de muestras en nombres de diferentes papas.

Aja.w.iri imilla ⁴⁰	‘papa de hartos ojos’	imilla ‘niña’
Ch'iyar imilla	‘papa negra’	(‘niña negra’)
Janq'u imilla	‘niña blanca’	
Khuchhi qallu	‘lechón, cría de porcino’	
Phiñu chara	‘pierna de phiñu’	
Q'illu k'awna	‘huevo amarillo’	

³⁹ Extractado como ejemplo del texto: “EL IDIOMA AYMARA” (Variantes regionales y sociales) *Ibidem*, (1993, p.362).

⁴⁰ Extractado como ejemplos de texto: “EL IDIOMA AYMARA” (Variantes regionales y sociales) *Ibidem*, (1993, pp.362-363).

Runtu	'huevo' (qhichwa)
Sani imilla	'niña sani' ('de corazón hueco; el centro queda a medio cocer')
Waka laxra	'lengua de vaca'
Yuqalla ch'uqi	'papa varón'

En estos ejemplos como: la papa, los animales y otros alimentos de consumo humano, se utiliza en la metáfora humanizándolo.

Finalmente, L. Briggs en otro de los ejemplos nos manifiesta que *chuyma* se suele traducir (corazón), no obstante, el significado real del órgano anatómico es (pulmón o diafragma), porque corazón es denominado como *lluqu*. Pero si hablamos de comparación *chuyma* se da con referencia humana. Como *Jumax chuym lunthatista* (tú me robaste el corazón) (el ejemplo es nuestro). En otro de los modelos la autora menciona *chuymani* a (persona sabia o madura) es decir se utiliza generalmente con referencia de edad más avanzada o en otros casos para edades más jóvenes connotando madurez y de buen carácter.

Por su parte, Z. Alavi (1996, pp.83-99) otro de los investigadores de la metáfora aymara, nos manifiesta que la metáfora aymara es un recurso lingüístico y componente de la comunicación, y de la realidad sociocultural, económica y religiosa del pueblo aymara. La significación metafórica cambia la realidad sociocultural, de entes y valores; en ese entendido, permite entender la relación del hombre y la naturaleza, la relación del hombre con el tiempo y el ciclo vital de las personas, la organización social, normas de conducta social, los patrones

culturales y el estatus social del hombre aymara en el ayllu. Por ejemplo el autor menciona metáforas relacionadas con la persona humana.

<i>Uta ch'usa</i>	'casa vacía'	"hijo varón"
<i>Uta phuqha</i>	'casa llena'	"niña"
<i>ch'uxña wayranqallu</i>	'verde cuernos cría'	"hijo natural"
<i>sank'ay chupik panqarita</i>	'cactu carmesí florecilla'	"Flor carmesí de sank'ayu"

En este entendido, Zacarías Alavi, *Ibíd.*, señala que la **metáfora aymara** constituye una importante fuente de información acerca del funcionamiento de la sociedad y los principios que presiden en la cultura aymara, constituyendo en la reivindicación del saber cultural de la sociedad aymara. Además, la riqueza expresiva metafórica establece la enseñanza a las jóvenes generaciones en la sociedad aymara buscando la atención convergente y la participación en el argumento como agente de persuasión para explicar la verdad y la orientación al oyente, con la guía de los mayores que se dirigen a sus menores, entonces en las interrelaciones sociales esta la emisión de la metáfora que demuestra esta importante actividad en la cosmovisión aymara.

En otra de las investigaciones, M. Cayetano (1998) desde la perspectiva del qhichwa hizo un análisis de la metáfora **lexical, sintagmática y oracional**, en el primer caso utilizo, tener implicado a nivel subyacente de la expresión metafórica y el vehículo. En las metáforas sintagmáticas caracteriza el tenor y el vehículo,

asimismo en la metáfora sintagmática hizo una explicación desde la corriente generativista como en el ejemplo siguiente:

Musux wawa (hijo nuevo)

El adjetivo *musux* funciona como modificador adjetival del lexema *wawa*. Según la investigadora el adjetivo expuesto solo puede modificar a un nombre que presente como elemento semántico inherente al sema, aunque el lexema modificado *wawa* conlleva al componente semántico inherente el mismo que ocasiona incoherencia en el significado. Por último hace referencia al análisis oracional la misma que se centra en la relación de predicación, complementación, relación de predicación y complementación y finalmente, en la modificación tanto adjetival como adverbial. Entonces podemos interpretar que las metáforas están insertas también en el léxico, sintagma y oraciones del qhichwa.

Del mismo modo, en otro de los estudios tenemos a I. Apaza (2007) con el título de la obra **metáfora y personificación de elementos naturales en la lengua aymara**, relaciona la metáfora con la personificación de algunos fenómenos naturales, por ejemplo con algunos fenómenos atmosféricos y climáticos como la lluvia, el granizo, la helada, los mismos que adquieren cualidades de seres humanos y pueden realizar acciones y actuar como humanos.

1. Jallun katjayast mama, janit qurpacht'awiyitasma⁴¹

⁴¹ Los modelos del uno al seis son extractados del texto "Estudios de Lingüística y Sociolingüística andina" (Teoría, discusión y análisis) de I. Apaza (2007, p.89).

(Me agarró la lluvia, ¿Me podría alojar por favor señora?)

2. Chhijchhiw khä qullut saraqani, katjarakistaspa

(La granizada viene bajando de aquel cerro, cuidado nos agarre)

3. Aka marax juyphiw q'al yap apasxi

(Este año la helada se llevó todo el cultivo)

4. Wayraw ut apasxatayna

(El viento se llevó la casa)

5. Umaw uyw aparxitu

(El agua me quitó el ganado)

6. Q'ixuw utar puritayna

(Llegó el rayo a la casa)

Así mismo el autor, Ibídem, (2007, p.97) hace el estudio sobre otros fenómenos como sol (inti), luna (phaxsi), estrella (wara wara) que adquieren atributos de seres humanos e inclusive coexisten con el hombre y comparten las actividades cotidianas en un tipo de mundo que el hombre andino lo construye adoptando diversos movimientos.

1. Inti tataxa usutawa, janiwa uñch'ukiñati⁴²

(El padre sol está enfermo, no hay que mirar)

2. Phaxsi mamax jiwasamp chikaskistuwa

(La madre luna está con nosotros)

3. Tata intix kumpañt'askistuwa

⁴² Los ejemplos enumerados del uno al cuatro han sido extraídos del texto "Estudios de Lingüística y Sociolingüística Andina" (Teoría, discusión y análisis) de I. Apaza (2007, pp. 92-93).

(El señor sol nos está acompañando)

4. Tata intix mantixiwa

(Ya se entró el padre sol)

Bajo esa muestra, el sol, la luna y las estrellas al adquirir cualidades humanas son considerados como protectores y comparten la vida con el hombre, lo acompañan en las actividades del hombre andino.

De la misma manera, en otras de sus obras **la estructura metafórica del tiempo en el idioma aymara** de I. Apaza, *Ibídem*, (2008, p.188) señala que “en el mundo andino existe una relación íntima en la que interactúan los seres sobrenaturales, el hombre y los animales” en la concepción del mundo aymara, lo que permite identificar experiencias de la vida cotidiana en términos de identidad, objeto, sustancia o persona hace expresión a las metáforas ontológicas mediante las cuales caracterizar algunos fenómenos. Las metáforas ontológicas son básicas en la organización de la experiencia y de la cultura aymara. El tiempo como dominio relevante de toda cultura también está estructurado en términos metafóricos relativos a distintas categorías ontológicas.

I. Apaza, *Ibídem*, nos manifiesta que en la concepción andina existen expresiones en las que algunas unidades de tiempo como día (uru), mes (phaxsi), año (mara), tiempo (pacha) se configuran en términos de lugares” (2008, p.190). El tiempo en aymara se concibe en términos de un tipo de recurso que puede tener tamaño, puede ser nuevo o usado, tiene rasgos semánticos. Este recurso implica ciertas

propiedades características como valor, forma, tamaño, disposición, utilidad, durabilidad. Dicho de otro modo, el tiempo se concibe como algo vital, necesario para la subsistencia del hombre y como una propiedad individual o entidad sagrada.

En aymara el pasado se conceptualiza como ubicado 'adelante' y el futuro como ubicado 'detrás'. Esto significa que la cultura aymara ha estructurado una relación déctica entre el observador y el tiempo basada en un concepto metafórico de 'lo visto'. Resulta revelador que el concepto metafórico de fondo este presente, aunque marginalmente en las lenguas occidentales (Apaza, *Ibíd.*).

En la cosmovisión aymara se diferencian dos pasados lejanos según la fuente de datos: el conocimiento directo y el conocimiento indirecto. Por ello, los estudios sobre la semántica aymara y el tratamiento de los sistemas metafóricos han dado cuenta del empleo abundante de formas figuradas en el lenguaje cotidiano que caracterizan la riqueza cultural y lingüística del aymara. En estas expresiones de contenido complejo se establece un alto contenido metafórico y dan cuenta de una relación indisoluble entre el hombre, la naturaleza y el animal (*Ibíd.*).

Finalmente, I. Apaza, *Ibíd.*, describe y analiza las expresiones metafóricas que incluyen el concepto de tiempo la misma que permite comprender las formas de concebir el tiempo y explicar en parte la visión del mundo aymara. De esta manera el autor hace este análisis de las metáforas de tiempo contribuyendo a

un área de conocimiento poco estudiado como es el sistema metafórico de la lengua aymara.

2.5. Hipótesis de trabajo

Revisado, analizado e interpretado las conceptualizaciones de los estudios relacionados con la temática de nuestra investigación podemos formularnos las siguientes hipótesis:

- La metáfora de los cuentos de la lengua aymara tiene una característica metafórica que responde a la transposición con lo animado estos son: seres humanos, animales domésticos, animales silvestres, insectos, y las plantas. Con lo inanimado son: fenómenos naturales, meteorología, astrología, fenómenos atmosféricos y climáticos.
- Las metáforas en cuentos de la lengua vernácula se utiliza para denotar, valores humanos y defectos de una persona. Y la connotación sustituye estos valores por los animales, fenómenos de la atmosfera y la naturaleza.
- Las metáforas en cuentos de la lengua aymara está relacionada estrechamente con la personificación de fenómenos naturales, fenómenos atmosféricos, animales silvestres, domésticos e insectos de la cosmovisión andina.

2.6. Variables

Conceptualmente se interpreta como la particularidad del objeto de investigación que puede cambiar de valor y expresarse en diferentes categorías. Como nos manifiesta H. Sampieri,

et. al., Op. Cit., (2007, p.123) “Una variable es una propiedad que puede fluctuar y cuya variación es susceptible de medirse u observarse”. Por ello, describimos a toda concepción preparada para asumir diferentes valores.

En ese sentido, en nuestra investigación enfatizamos las variables independientes y dependientes; por el grado de utilización tomaremos en cuenta estas dos variables, el primero se denomina a una hipótesis en relación con la **causa** y el segundo cuando hace referencia no a la causa, sino al **efecto**.

2.6.1. Variables de la hipótesis I

Variables de la hipótesis I	
Variable independiente	Variable dependiente
- La metáfora de los cuentos de la lengua aymara tiene una característica metafórica	- Transposición con lo animado e inanimado

2.6.2. Variables de la hipótesis II

Variables de la hipótesis II	
Variable independiente	Variable dependiente
- Las metáforas en cuentos de la lengua aymara	- Tiene características denotativas y connotativas

2.6.3. Variables de la hipótesis III

Variables de la hipótesis III	
Variable independiente	Variable dependiente
- Las metáforas en cuentos de la lengua aymara	- Personificación de fenómenos naturales, fenómenos atmosféricos, animales silvestres, domésticos e insectos de la cosmovisión aymara.

2.7. Operacionalización de las variables

A la operacionalización lo interpreta Avendaño, R. Lucana, A. (2005, p.84) “[...] el investigador parte de lo abstracto de la hipótesis a lo concreto de los hechos”. A nuestro entender la operacionalización es definir las variables para que sean medibles y manejables, por eso debemos definir operativamente los conceptos y los hechos observables para que de esta forma podamos evaluar las variables, como se detalla en los siguientes esquemas:

2.7.1. Operacionalización de las variables de la hipótesis I

Variables	Definición conceptual	Indicadores	Técnicas	Instrumentos

<p>-La metáfora de los cuentos de la lengua aymara (Variable independiente)</p>	<p>-Los cuentos del idioma aymara son verídicos de hechos pasados y tienen una configuración metafórica y es una de las culturas que habita en la altiplanicie de los Andes de Bolivia</p>	<p>-Narraciones en la lengua aymara -Informante nativo -Discursos de tradiciones y costumbres antiguas en la cosmovisión aymara</p>	<p>-Entrevista</p>	<p>-Ficha de entrevista -Cintas magnéticas -Libreta de campo</p>
<p>Variables</p>	<p>Definición conceptual</p>	<p>Indicadores</p>	<p>Técnicas</p>	<p>Instrumentos</p>
<p>- Responde a la transposición con lo animado e inanimado (Variable dependiente)</p>	<p>-Animado es todo aquello que está dotado de alma</p>	<p>-Seres humanos -Animales domésticos -Animales silvestres -Insectos</p>	<p>-Entrevista</p>	<p>-Ficha de entrevista -Cintas magnéticas -Libreta de campo</p>

	Inanimado es aquello que no tiene alma	<ul style="list-style-type: none"> - Fenómenos naturales - El sol - La tierra - Los cerros - Las divinidades - La lluvia - El trueno - La helada - La luna - Las estrellas 	-Entrevista	<ul style="list-style-type: none"> - Ficha de entrevista - Cintas magnéticas - Libreta de campo
--	---	--	-------------	--

2.7.2. Operacionalización de las variables de la hipótesis II

Variables	Definición conceptual	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
-Las metáforas en cuentos de la lengua aymara (Variable independiente)	-Los cuentos del idioma aymara son verídicos de hechos pasados y tienen una configuración metafórica y es una de las culturas que habita en las	<ul style="list-style-type: none"> -Narraciones en la lengua aymara -Informante nativo -Discursos de tradiciones y costumbres antiguas en la cosmovisión aymara 	-Entrevista	<ul style="list-style-type: none"> -Ficha de entrevista -Cintas magnéticas -Libreta de

	altiplanicies de los Andes de Bolivia			campo
-Tiene características denotativas y connotativas (Variable dependiente)	-Las denotativas son los significados básicos	-Principios -Costumbres -Defectos - Virtudes -Valores	-Entrevista	-Ficha de entrevista -Cintas magnéticas -Libreta de campo
Variables	Definición conceptual	Indicadores	Técnicas	Instrumentos

	<p>-Los connotativos son los secundarios</p>	<p>-Seres humanos</p> <p>-Animales domésticos</p> <p>-Animales silvestres</p> <p>-Insectos</p> <p>-Fenómenos naturales</p> <p>-El sol</p> <p>- La tierra</p> <p>-Los cerros</p> <p>-Las divinidades</p> <p>-La lluvia</p> <p>-La luna</p> <p>-Las estrellas</p>	<p>Entrevista</p>	<p>-Ficha de entrevista</p> <p>-Cintas magnéticas</p> <p>-Libreta de campo</p>
--	---	---	-------------------	--

2.7.3. Operacionalización de las variables de la hipótesis III

Variables	Definición conceptual	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
<p>-Las metáforas en cuentos de la lengua aymara</p> <p>(Variable independiente)</p>	<p>- Los cuentos del idioma aymara son verídicos de hechos pasados y tienen una configuración metafórica y es una de las culturas que habita en las altiplanicies de los Andes de Bolivia</p>	<p>-Narraciones en la lengua aymara</p> <p>-Informante nativo</p> <p>-Discursos de tradiciones y costumbres antiguas en la cosmovisión aymara</p>	<p>-Entrevista</p>	<p>-Ficha de entrevista</p> <p>-Cintas magnéticas</p> <p>-Libreta de campo</p>

Variables	Definición conceptual	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
-Hace referencia con la personificación (Variable dependiente)	-En la metáfora aymara se puede personificar diferentes fenómenos existentes en la cosmovisión aymara	-Fenómenos naturales -Ecología -Astrología -Fenómenos atmosféricos -Animales silvestres -Animales domésticos -Insectos	-Entrevista	-Ficha de entrevista -Cintas magnéticas -Libreta de campo

CAPÍTULO III

ENFOQUE METODOLÓGICO

“El principal objetivo de la investigación científica es la obtención de información precisa y confiable [...] y el conocimiento obtenido a través de la investigación científica puede ser de gran valor. La investigación científica puede realizarse a través de un acercamiento metodológico”

Ramos, H. M. citado por H. Sampieri et. al., (2007, p.746)

3.1. Preliminares

La metodología de investigación es un conjunto de conocimientos consolidados, y una herramienta para desarrollar conocimientos de manera estable. A parte, nos facilita el descubrimiento y la resolución de dificultades de nuestro estudio enmarcándonos en problemas concretos; como la caracterización y manifestación de metáforas en los cuentos de la lengua aymara.

En ese sentido, nuestra investigación se centra en una investigación descriptiva y analítica por la búsqueda de fenómenos, características, perfiles de personas, grupos, comunidades que se sometieron a un análisis, tal como nos señala Danhke, (1989) citado por R. Hernández et. al., *Ibídem*, (2007, p.102). En este estudio descriptivo se selecciona una serie de contenidos, se evalúa y se recolecta información sobre cada una de ellas para describir en forma detallada.

También, en esta investigación se ha tomado en cuenta el enfoque cuantitativo y cualitativo porque potencia la creatividad teórica con suficientes procedimientos críticos de valoración Clarke, (2004) citado por R. Hernández et. al., *Ibídem*, (2007, p.756). Por ello, los fenómenos de este estudio abarcan conceptos y situaciones tan diversas que son mejor entendidos y explicados. Dicho de otra manera, este enfoque nos ayudó a encontrar con mayor amplitud, profundidad, diversidad y riqueza interpretativa nuestro objeto de estudio.

3.2. Universo

El universo es un conjunto de todos los casos que concuerdan con determinadas especificaciones. R. Hernández et. al., *Ibídem*, (2007, p.239). O sea, es el conjunto total de sujetos de los que se desea obtener información cuantitativa y cualitativa. Por lo tanto, nuestra investigación está definida claramente en un espacio geográfico que está centrada en la localidad de Tiwanaku, perteneciente a la provincia Ingavi, tercera sección del departamento de La Paz.

3.2.1. Población objetiva

Las personas de nuestra investigación tuvieron las siguientes características:

- Los informantes tienen como lengua materna el aymara
- Son provenientes de las diferentes comunidades del lugar
- Residen habitualmente en la localidad y en sus comunidades
- Tienen 55 años de edad para arriba
- Son de ambos géneros
- En su mayoría no concluyeron sus estudios del primer ciclo
- Se dedican a la agricultura, ganadería y a la artesanía

3.3. Muestra

En nuestra investigación, se optó el muestreo no probabilístico intencional que toma en cuenta la obtención de muestras representativas mediante la inclusión de grupos típicos R. Avendaño et. al., (2005, p.120). Asimismo, es un procedimiento que nos permitió seleccionar los casos característicos de la población, limitando la muestra para un mejor estudio, de esta manera, esta muestra esta inclinada de forma directa y con el propósito de la investigación planteada.

De modo que el tamaño de la muestra se concretó en 10 horas de grabación en cintas magnetofónicas con 16 informantes. De los cuales ocho son del género masculino y ocho del género femenino, obteniendo de esta forma información relevante para nuestro estudio y análisis. Como se detalla de la siguiente manera:

Informantes Masculinos	L. Materna	Edad	Nivel académico
Mario Quispe	Aymara	79	No cursó
Edmundo Amaru	Aymara	69	Básico
Tiburcio	Aymara	82	Básico
Ignacio Quispe	Aymara	67	No cursó
Juan Quispe	Aymara	61	No cursó
Vicente Condori	Aymara	58	Básico
Simón Quispe	Aymara	75	Básico
Santiago Maydana	Aymara	72	No cursó

Informantes Femeninos	L. Materna	Edad	Nivel académico
Simona Ticona	Aymara	83	No cursó
Ramona Quispe Paxi Pati	Aymara	68	No cursó
Eusebia Pérez Aruquipa	Aymara	95	No cursó
Virginia Quispe	Aymara	68	No cursó
Candelaria Choque	Aymara	55	Básico
Francisca Merlo Triguero	Aymara	78	No cursó
Pascuala Choque	Aymara	72	No cursó
María Choque	Aymara	56	Básico

3.4. Recolección de datos

En este proceso, se seleccionó sobre los atributos y características referidas a nuestra investigación optando un método escrupuloso que nos ayudó a reunir información insólita. Para aquello, se utilizó el método de contacto, también llamado método del informante que consiste en la observación de los datos obtenidos de manera directa a través de los usuarios de la lengua, tal como nos señala Martín E. M. (1972, p.51), y en nuestro caso a través de la lengua aymara.

3.4.1. Técnica

En la presente investigación, el medio que se empleó es la **técnica de la entrevista** por la característica de ser flexible y abierta con los informantes, o sea, por el intercambio de información entre el entrevistador y el entrevistado o entrevistados, R. Hernández et. al., (2007, p.597).

3.4.2. Instrumentos

Se utilizó la **entrevista semiestructurada** basándonos en preguntas específicas referentes a la metáfora del cuento aymara, y la disposición de adicionar informaciones extras de parte del informante nativo de manera espontánea.

Las entrevistas fueron grabadas en **cintas magnéticas** utilizando estructura de la entrevista (nombre, edad, género, ocupación, lengua materna, grado de instrucción) flexibilizando con el argumento de los informantes referidos sobre los cuentos propiamente dicho.

Libreta de campo; otro de los instrumentos que utilizamos para recabar información casual de cuentos, experiencias, usos, costumbres, historia real, tradiciones de la cosmovisión andina que aparecieron en el proceso de investigación. Y finalmente, utilizamos el **registro fotográfico** porque este medio nos ayudó a ampliar y extraer minuciosamente informaciones donde no se pudieron registrar en la conversación ni en la libreta de campo. Por ello, esta información adicional estuvo relacionada con nuestro proyecto de investigación.

3.5. Trabajo de campo

En cuanto se refiere al proceso de nuestra investigación, hemos seleccionado a las personas que nos ayudaron en la investigación, previa planificación y adiestramiento, para la realización de la entrevista, en principio con una prueba piloto detectamos algunas pequeñas falencias del diseño inicial de la entrevista, sin embargo, debido a este diagnóstico hemos podido reformular nuestra entrevista para poder escudriñar adecuadamente con lo que nos hemos planteado, para ello, tuvimos dos entrevistadores con el dominio de la lengua aymara, un organizador que también fungía como entrevistador, y personas de apoyo para el almuerzo, hospedaje y transporte.

De la misma forma, este trabajo de campo se realizó en dos sesiones, la primera, los días catorce al quince de marzo, con un intervalo de cinco días, después el día veinte y uno hasta el día veinte y dos pudimos completar el registro e información requerida para llevar a cabo nuestro análisis con naturalidad.

CAPÍTULO IV

ASPECTOS CULTURALES Y SOCIODEMOGRÁFICOS DEL MUNICIPIO DE TIWANAKU

“La vitalidad de una lengua está ligado a la demografía.

El dato fundamental es el número total de hablantes en el ámbito considerado, [...]. Además del número de los que hablan la lengua hay que tener en cuenta también el número de los que además de hablarla son capaces de hablar la otras o las otras lenguas en presencia, en el mismo espacio, o sea, el número y la proporción de bilingües. Y hay que tener también en cuenta todos los datos demográficos que, con el paso del tiempo, modificarán el número actual de hablantes”. Siguan, M. (2001, p.197).

4.1. Preliminares

En este apartado, se realiza una descripción socio-demográfica del municipio de Tiwanaku considerando sus aspectos más relevantes y particularidades del lugar, enfatizando especialmente en los siguientes elementos: características geográficas del lugar, su cosmovisión, población, ceremonia, ritos, lengua, educación, economía, astronomía, año nuevo aymara, festividad y el clima.

4.2. Características geográficas

Para poder centrar de manera más exacta la ubicación de nuestra investigación tomaremos en cuenta a Middendorf (s. XIX) citado por C. Ponce. (2003, pp.679-680) quien nos señala, la extensión territorial en que actualmente se habla el idioma aymara se extiende en las regiones sureste, sur y suroeste del lago Titicaca y algunos valles de la vertiente oriental de los andes, como formando una especie de isla rodeada y limitada al norte y al sur por provincias en las que domina el qhichwa como lengua popular. Al oeste se extiende hasta la vertiente occidental de los Andes y la costa, todos los lugares en que las lenguas autóctonas han sido invadidas y expulsadas por el español. Hacia el este no tiene límite determinado, pues por ese lado la población aymara se hace gradualmente más rara donde termina, empieza a aparecer personas nativo hablantes. Una parte de esta extensión territorial aymara, está situada al lado suroeste del lago Titicaca que pertenece al Perú, aunque la parte más considerable del habla aymara vive en Bolivia, específicamente en el departamento de La Paz con sus provincias, Murillo, Pacajes, Sicasica, Omasuyus, Inquisivi, Muñeca, Larecaja, Chulumani, Apolobamba y la provincia Ingavi. Este último pertenece a la Tercera Sección de Tiwanaku con 23 comunidades, las mismas divididas en 4 zonas como en el siguiente detalle⁴³:

⁴³ Esta clasificación nos ha facilitado un ex subcentral de la comunidad de Kasa Achuta perteneciente a la zona centro del municipio de Tewanaku, H.M.CH.

Zona Este	Zona Centro	Zona Oeste	Zona Norte
Causaya	Kasa Achuta	Achuta Grande	Centro
Caluyo	Chambi Chico	Chambi Grande	Huacullani
Chusicani	Yanamani	Yanarico	Huari Chico
Pircuta	Guaraya	Pillapi	Huacuyo
Corpa	Achaca	Uma Marca	Suriri
	Huancollo	Rosa Pata	Capiri

FUENTE: H. M. CH.

MAPA DE BOLIVIA Y EL ESPACIO GEOGRÁFICO DE TIWANAKU



FUENTE: http://www.portalinca.com/tiahuanaco/tiahuanaco_mapa_3.jpg (Mapa de Bolivia, mostrando en el ovoide el punto de ubicación de Tiwanaku).

4.3. Cosmovisión

La cosmovisión de Tiwanaku se centraba en una noción bien estructurada, es decir, nada era de manera casual o arbitraria, por ello, su filosofía sobre los conocimientos, valores, y la percepción de los andinos eran articulados explicando los valores culturales que se practicaban antes de la llegada de los forasteros como nos explica Ponce, C. (2003). En esa perspectiva, se realiza estas actividades en tres planos que tienen interconexión entre el uno y el otro:

- **Alax pacha** (mundo de arriba) tiene una connotación de la irradiación, donde se originan el agua, el sol, las estrellas, las constelaciones, la luna y astros, que a través de ciertos ritos se comunican con el hombre.
- **Aka pacha** (mundo de aquí) es el centro, donde está situada la *pacha mama* (madre tierra) los valles, los *qullunaka* (cerros), los animales, y otros fenómenos que viven junto con el hombre.
- **Manqha pacha** (mundo de abajo) tiene una significación de la muerte y la oscuridad, es parte del espacio donde termina la vegetación, los ríos y donde se van los muertos.

Como podemos observar, en la naturaleza del mundo aymara esta interconectado entre sí, esta filosofía se practicaba en diferentes épocas pasadas, y actualmente se practica, así como los ritos, las costumbres, basada en las prácticas originarias de nuestros antepasados, por ejemplo una de las tradiciones ancestrales son las

waxt'anaka a nuestros *achachilanaka*, *mallkunaka*, que son las energías de las montañas para luego proveer fenómenos meteorológicos en el beneficio de la agricultura y la ganadería.

4.4. Población

El pueblo de Tiwanaku se caracteriza por tener gente muy tranquila, y es una mezcla de nativos del lugar y las diferentes provincias que pertenecen a la Tercera Sección, expertos arquitectos en la artesanía reflejando replicas en cuanto se refiere a los monumentos ubicados en las ruinas como: la puerta del Sol, el monolito Ponce, el monolito Benet, La puerta de la Luna, el Puma Punku, El qala sasaya, y otros atractivos turísticos que realizan en forma de miniatura hasta una altura de más de cuarenta centímetros.

4.5. Piezas y templos de Tiwanaku⁴⁴

La descripción que detallamos a continuación es un escudriñamiento del Arq. Escalante.

Puerta del sol, una de las piezas más simbólicas de las ruinas debido a que es un solo bloque de Andesita Trabajado de manera muy detallada. En esta pieza se debe apreciar los iconos grabados en el frente que son los clásicos iconos Tiwanakutas. Es muy difícil precisar su verdadera posición. Algunos estudios

⁴⁴ Constituye la parte más importante de la cultura de Tiwanaku encontrando lo que fue y es su arquitectura, las distintas expresiones artísticas y tecnológicas, y los más importantes son, el templete semi subterráneo, kantatallita, akapana, kalasasaya (qala saya saya) putuni, y puma punku. J. Escalante (1993).

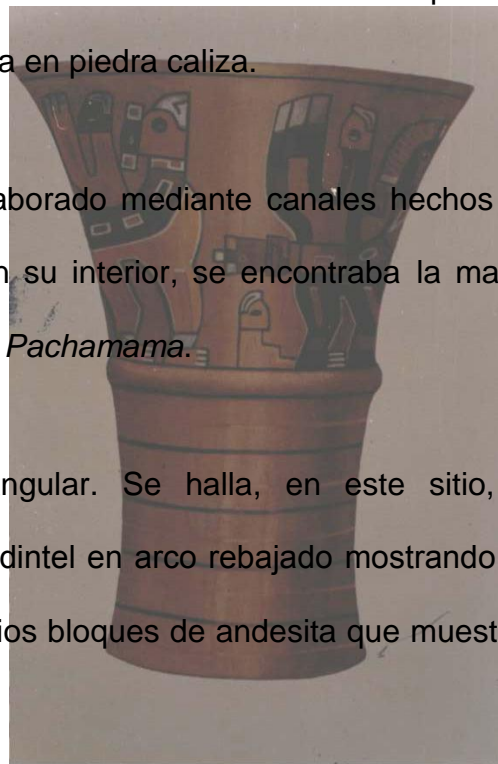
sostienen que estaba ubicado en la cúspide de la pirámide de Akapana y otros consideran que el Kalasasaya fue su sitio original.

Monolito Bennett, esta pieza fue encontrada en 1938 siendo el monolito más grande e impresionante encontrado en las ruinas. Podrás apreciar las características más importantes de los monolitos Tiwanakutas, las dos manos izquierdas, las lágrimas en la cara y la idea de perspectiva con las orejas talladas de frente y de lado.

Templete semi-subterráneo, tiene una estructura semi hundida de planta casi cuadrangular, conformada por muros con 45 pilares sustentantes de arenisca roja y sillares del mismo material: Estos muros son adornados interiormente por 175 cabezas clavadas cuya mayoría fue trabajada en piedra caliza.

Hay que resaltar su sistema de drenaje elaborado mediante canales hechos en piedra con un preciso declive de un 2% en su interior, se encontraba la mayor pieza antropomorfa conocida como monolito *Pachamama*.

Kantatallita, estructura de planta rectangular. Se halla, en este sitio, la denominada “piedra maqueta”, un precioso dintel en arco rebajado mostrando un depurado trabajo iconográfico, así como varios bloques de andesita que muestran la “cruz escalonada” en bajo relieve.



Q'iru artesanal
Foto: J. L. Marquez

Akapana, importante estructura piramidal de la planta escalonada constituida por 7 plataformas. Su construcción dataría del periodo urbano clásico, aunque cada una de estas terrazas o plataformas presenta características diferentes en cuanto a la técnica constructiva, lo que indicaría que la obra fue completada en mucho tiempo. Es una de las estructuras más depredadas por los numerosos buscadores de tesoros que visitaron, en el pasado, la urbe precolombina.

El acceso principal a este monumento se halla ubicado al oeste, sus dimensiones generales son: 194,40 m de este a oeste y 182,40 de norte a sur, su altura alcanza a 18 metros.

Kalasangaya (qala sayangaya), En el idioma aymara se interpreta como piedras paradas, fue un templo solar principal ya que sus dimensiones están basadas en los movimientos del astro rey. Su acceso principal, constituido por una magnífica escalinata de 7 peldaños perfectamente orientada al este, probablemente invitaba a los rayos del sol a ingresar al sagrado recinto.

En su interior se destacan las estelas denominadas Ponce y Fraile con gran cantidad de elementos iconográficos finalmente grabados en la piedra.

Putuni, es conocido como el “Palacio de los sarcófagos”. Presenta una planta rectangular con una plataforma perimetral de 1,20 m de alto. En los muros interiores se encuentran cámaras funerarias con acceso al patio central.

La entrada muestra rebajes escalonados que remataban en un pórtico (hoy desmantelado). En la plataforma oeste y a una profundidad de unos 2 metros, existen canales matrices que probablemente servían para evacuar aguas servidas, demostrando la capacidad que tuvieron los Tiwanakutas en el manejo hidráulico.

Puma punku, que significa puerta del puma es una estructura piramidal, en base a tres plataformas, conformada mediante sillares modulares. Esta edificación se erigió al finalizar el período clásico de Tiwanaku ya que la técnica es mucho más depurada y evolucionada que el de las otras edificaciones. Su estructura es de planta cuadrangular con dos aletas que se extienden de sur a norte en su sector oeste.

En la parte superior de esta monumental edificación, se halla un pequeño templete semisubterráneo con sus respectivos canales de desagüe. Hacia el oeste se observan los restos de lo que fue en una escalinata de acceso. El recinto principal se halla en el sector este que aún tiene restos de una estructura ciclópea probablemente conformada por 4 habitaciones, cada una de ellas con portadas talladas en andesita, similares a la Puerta del Sol.

4.6. Ceremonias y ritos

Tiwanaku era un estado del tipo teocrático, lo que implica que la mayor parte de la vida social estaba impuesta por los ritos y ceremonias. La importancia religiosa estaba centrada en divinidades que atribuían a lo sagrado, por ejemplo hacían referencias a los colmillos de felino, animales, fenómenos naturales, aunque

también se destacaba al señor de los centros; como la puerta del sol y otras esculturas, que aparentemente tuvo el uso de alucinaciones en el momento de los rituales⁴⁵.

4.7. Lengua

Una de las hipótesis que se maneja por el arqueólogo Ponce, S. (2003, p.678) es la inclinación de la lengua aymara que fueron utilizados por los antiguos tiwanakutas, como actualmente se utiliza. Asimismo, P. Cerrón (1972) citado por C. Ponce (2003) nos dice que el argumento más convincente radica en la toponimia; es decir, en los nombres de lugares, en ese sentido, la misma zona de Tiwanaku es casi absolutamente aymara, aunque existen personas bilingües como el castellano. Pero en la actualidad los pobladores y los comunarios utilizan dos leguas el aymara y el español, para expresar su idioma de manera bilingüe, aunque esto depende también del contexto donde se comunican los habitantes del lugar.

4.8. Economía

En la provincia Ingavi de Tiwanaku por su ubicación estratégica se realizaban diferentes actividades de intercambio de productos como la coca, el maíz, el ají, etc., con otros productos característicos de la región altiplánica tal como nos manifiesta Educabolivia (2009, p.5). Asimismo, esta población se identifica por ser artesanal, ganadero y agricultor; con esta última actividad, de la agricultura, se ha realizado una serie de prevenciones meteorológicas, ubicando los sembradíos

⁴⁵ Se hizo una descripción y análisis de (Educativa bolivia).

en lugares elevados lo que llamamos los *suka qullu* (surcos) las mismas que se encargaban de evitar inundaciones en las cosechas y paralelamente almacenaban agua para mantener húmedo el terreno, de esta forma llevar adelante con el desarrollo normal del producto. En la actualidad la localidad de Tiwanaku y sus comunidades, se realizan estas actividades económicas de manera frecuente como la columna vertebral de su economía.



Chacha puma – artesanía
Foto: J. L. Marquez, 2008

4.9. Astronomía

La astronomía de Tiwanaku se interpreta desde dos fuentes primordiales la etnoastronomía y la arqueoastronomía así como nos explica C. Ponce (2003, pp. 573-598) pero por la importancia de nuestra investigación, tomaremos en cuenta simplemente la etnoastronomía, la misma que se caracteriza por la conservación de la astronomía de los grupos étnicos tradicionales y que se centra en lo

profundo del pasado, de esta forma podemos vincular con el pasado y el presente para recuperar los valores originarios de nuestros antepasados.

Nuestros antepasados, podían realizar sus actividades a través de los astros, como la estrella, constelaciones, sol, etc., antes de la colonización los habitantes de la región acostumbraban viajar de noche para realizar actividades de intercambio de productos con otros lugares o simplemente arrear animales, pero ellos podían calcular sin la necesidad de portar un reloj en la mano, ellos sabían leer e interpretar a través de sus conocimientos etnoastronómicos la distancia y el estado del tiempo.

4.10. Año nuevo aymara

El término significa en la lengua vernácula *machaq mara* y está relacionado también con el retorno del sol conocido como *willka kuti* que se realiza todos los años el veinte y uno de junio (21). Al respecto, el Programa de Apoyo Comunitario desde la Cosmovisión Andina (2009) nos describe desde la óptica de la filosofía andina, que todos los seres que conviven con el ser humano en su vida y armonía con los ciclos naturales de la madre tierra y los eventos astronómicos que de alguna manera influyen en la agricultura.

El inicio del año nuevo aymara es uno de los hitos muy significativos porque marca el fin y el inicio de un ciclo de traslación de la *pacha mama* (madre tierra) alrededor del sol (*willka*). El solsticio de invierno marca la fecha de celebración del retorno del sol (*willka kuti*).

El Programa de Apoyo Comunitario desde la Cosmovisión Aymara, describe también que, la interpretación actual y sesgada de que este fenómeno astronómico ocurre a medio año, se debe a que el calendario que rige la vida en esta parte del planeta es el calendario juliano-gregoriano, que ve el tiempo solamente desde la perspectiva norte. Ese es solamente uno entre varios desfases astronómicos que caracterizan a este calendario respecto, especialmente, al hemisferio sur. Además, la información de observación astronómicas realizadas desde hace miles de años por los *amawt'a*, ya daba cuenta de que el mayor alejamiento de nuestro planeta respecto al sol produce en estas fechas. Los templos de Tiwanaku son una prueba viviente de este legado ancestral, porque son calendarios astronómicos que tras miles de años, continúan señalando con total precisión eventos cósmicos, que la población originaria celebra con la peregrinación anual de este lugar sagrado.

4.11. Clima

El clima en la localidad de Tiwanaku se centra en la región climática central del altiplano paceño caracterizado por la presencia de montañas, serranías, pampas y el lago Titicaca (*Titi qaqa*). Aunque, el clima en esta región por lo frecuente se caracteriza por ser agradable y atractivo, es decir, los días son soleados pero alrededor de las seis de la tarde y cinco de la mañana, empieza a soplar el viento, como advirtiendo que la noche será fría. Asimismo, esta población se caracteriza por la aridez del suelo, y con pastizales bajos en la época de lluvia, en dónde también se puede producir diferentes alimentos de consumo humano y no humano en los diferentes comunidades (ayllunaka) pertenecientes a esta población.



Suka qullu
Foto: J. L. Marquez, 2008

CAPÍTULO V

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

“El investigador requiere contar con una gran capacidad para interpretar toda la información recopilada en el campo de investigación, esto más que una técnica es un arte, que no consiste sólo en el análisis frío de los datos obtenidos, sino en una descripción sensible y detallada de estos”.

Tena, S. A. citado por H. Sampieri et. al., (2007, p.683).

5.1. Consideraciones previas

En el cotidiano vivir se nos presenta diversos fenómenos y elementos para investigar en el área de lingüística, puesto que en este acápite, realizaremos un análisis semántico metafórico de los cuentos de la tradición oral del contexto nativo ya que el uso de la metáfora incide notablemente en la cosmovisión aymara y en la forma de relacionarse con las demás personas. Por ello, realizaremos la teorización de proposiciones concernientes con nuestro escudriñamiento y paralelamente analizaremos los cuentos desde el enfoque

semántico metafórico con sus características y sus manifestaciones en el ámbito lingüístico previamente circunscrito.

Por lo tanto, se analiza bajo los siguientes parámetros:

- Relación de la metáfora con lo animado e inanimado
- Estudio denotativo y connotativo de las metáforas
- Personificación de animales y fenómenos pertenecientes a la cosmovisión aymara

5.2. Relación de la metáfora con lo animado e inanimado

Para poder analizar con exhaustividad nuestra investigación, vamos a sustentar el término animado e inanimado; el primero, hace referencia a nombres humanos y a una sub-categoría de los nombres animados, es decir, que designa a todos los seres vivos J. Dubois, et. al., (1998, p.335). En consecuencia estudiaremos a todos los seres que tengan vida en la región del altiplano de Tiwanaku sean estos, mamíferos, anfibios, reptiles, aves, dipnoos⁴⁶, peces, insectos, o seres humanos y otros. El segundo, está referido a todos los fenómenos que no tienen vida, es decir; carecen de un existencialismo autónomo o subordinado, podemos citar algunos ejemplos como; los cerros, las estrellas, el sol, los meteoros, objetos, las constelaciones y otros fenómenos.

En este corpus, examinaremos los cuentos de la lengua aymara desde el aspecto semántico metafórico, tomando en cuenta el sentido propio reemplazando por el sentido figurado de semejanza, sea este, animado o inanimado.

LA METÁFORA

⁴⁶Animales de cuerpo piciforme, su respiración es branquial o pulmonar según el medio en el que se encuentren, cuerpo cubierto de escamas y con aletas que le sirven para la natación o la marcha Zeballos, V. (1999, p.13).

Sentido propio



Sentido figurado



Tus labios parecen de frutilla----- puede cambiar---- Tus labios de frutilla

- a) De lo animado a lo animado (**A. — A.**): → Ese hombre es un lagarto
- b) De lo animado a lo inanimado (**A. — I.**): → Tus ojos son como el rubí
- c) De lo inanimado a lo inanimado (**I. — I.**): → La puerta de la noche
- d) De lo inanimado a lo animado (**I. — A.**): → De aserrín pero hermosa

Bajo estas medidas realizaremos nuestro primer análisis metafórico de los cuentos de la lengua aymara para poder entender mejor el lenguaje con que se comunicaban y se comunican nuestros abuelos.

Pero, debemos indicar también que en el idioma aymara se toma en cuenta la interrelación del hombre con la naturaleza y todos los fenómenos que le rodean.

5.2.1. Animado a animado

El sujeto hablante del idioma aymara utiliza un lenguaje metafórico, por ello pretendemos demostrar el pensamiento que se utiliza en el discurso del cuento aymara evocando a seres vivos y transponiendo por otros seres vivos como describimos a continuación:

- a) [1] [...] Mallku *kunturiru* jistana [...] (Anexo pág. 3) (líder decimos al cóndor).

La metáfora aymara es un fenómeno que está presente en el lenguaje cotidiano de nuestros hermanos nativos que viven en la región de Tiwanaku y en todos los contextos donde existe la comunicación del emisor y el receptor. Por ello, los conceptos que procesan los hablantes surgen desde su propia filosofía en donde ellos habitan y expresan lo que heredaron a través del cuento. En el inciso a) podemos observar el léxico líder (mallku) (A) transponiendo metafóricamente por cóndor (kunturi) (A). Ambos términos se centran en lo animado, el primero, enfatiza al líder o jefe aymara, tiene la función y la responsabilidad del bienestar de su comunidad o su *ayllu*, en contraste a ello, el segundo, se caracteriza por ser el ave más grande del altiplano; como el rey de las aves y del cielo, interpretado por los nativos hablantes, como el adalid de las aves, por eso la transposición de un significado propio a un significado figurado.

b) [1] [...] Mä jamach'iru paka saraktanwa [...] (Anexo pág. 3) (águila decimos a un pájaro).

En esta muestra b) podemos interpretar a águila (paka) (A) caracterizada por el poder y la agilidad depredadora que posee con sus víctimas más pequeños, por ello, pertenece a la categoría de seres animados. Sin embargo, es reemplazado metafóricamente por un pájaro (jamach'i) (A) por pertenecer a la taxonomía de aves plumíferos y estar en cualidad de seres animados. Estos animales se encuentran con frecuencia en la región del altiplano de La Paz, donde también está situada nuestra investigación, en todo caso, existe una substitución de nombres.

c) [1] [...] Uka pakarux *juysaw sapxi*, ukax jamach'inakarux katunti [...] (Anexo pág. 3) (a ese águila le dicen juez, eso atrapa a los pájaros).

En este otro caso, podemos entender que águila (*paka*) (A) se substituye figurativamente por juez (*juysa*) (A) por acciones similares que realizan estos dos seres pertenecientes a la clase de existencias animadas, el primero, *águila* es un ave que atrapa a sus víctimas hasta matarlos y alimentarse de ellos, de la misma manera el segundo, *juez* en diferente actividad y en otro contexto es una autoridad que bajo ciertos parámetros dicta la sentencia del imputado. Por ello, la sustitución metafórica entre estos dos seres animados.

d) [1] Mä jaqix jaqyam, waynxam lurasirıtaynawa, uka jararankhitu [...] mä tawaqump sarnaqxatäna. (Anexo pág. 3) (Una persona había sabido hacerse como un lagarto. Ese lagarto con una joven había caminado).

En épocas longevas, el lagarto (*jararankhu*) (A) en su sentido original era un animal, sin embargo, en un sentido figurado hacia un cambio físico radical hasta convertirse en joven (*wayna*) (A) perteneciente a la categoría de seres humanos, en este modelo podemos entender que ambos léxicos pertenecen al ser animado, porque el lagarto es un reptil caracterizado por tener un ciclo de vida monótona y estar reposando durante la luz del sol, mientras que el joven está dotado de características más racionales, en el que puede realizar actividades diversas en su comunidad, pero en esta metáfora el joven no realiza sus actividades con entusiasmo, sino con pereza, por eso la equivalencia de ambas expresiones.

d) [1] [...] *Raphayliw* mantatäna. Mä jisk'a *maripositaw raphayli* sata [...] (Anexo pág. 7-8) (Raphael había entrado. Una pequeña mariposa se llama Raphael).

Podemos observar a Rafael (*raphayli*) (A) que claramente nos da a entender el nombre de un individuo en el sentido propio, pero las personas de la cultura aymara reemplazaban metafóricamente esta misma palabra por otro ser animado como la mariposa (A), como si

fuera el nombre de una persona, tal como nos manifiestan los informantes⁴⁷ nativo hablantes a través de la tradición oral.

e) [1] [...] Ukat ukaru tujrun mä *awilu* sart'atayna, ukham ukax yus awkisäpachaw sapxi. [...] *Nuwyän* manq'ap liwaqt'it mama sasaw satäna, nä kunjmach thantha achach churaskäma jani *timpunikti* jallukham sasa. (Anexo pág. 12) (Después ahí había ido un abuelo con bastón, eso Dios debe ser dicen. De la novia su comida invítame diciendo había dicho yo como te voy a estar invitando viejo no tengo tiempo así diciendo).

En esta narración podemos encontrar la palabra abuelo (*awilu*) (**A**) en su sentido propio y Dios (*yus awki*) (**A**) en su sentido secundario, en donde abuelo (*awilu*) y propiamente en el idioma aymara es denominado abuelo (*achachila*) a personas de mayor edad y generalmente son padre de la madre o del padre de una familia determinada, el *achachila* es considerado persona sabia por dar consejos a los hijos, a personas jóvenes, a los nietos, por la experiencia acumulada en su comunidad en diversas actividades y en diferentes contextos sociales. El término *achachila* en su sentido figurado es sustituido por *yus awki* porque Dios antes tenía una representación física de un anciano, humilde, y pobre, caminaba para pedir comida de las personas que poseían, según el relato de los informantes. Aunque, en la mayoría de las peticiones no le fue bien porque fue rechazada por la mala apariencia que traía en esos tiempos. Pero, la virtud que tenía fue el don comunicativo y consejero con las personas que le escuchaban y aceptaban sus mensajes, generalmente ocurría esto con las personas más necesitadas.

f) [1] [...] *Antoñox* pampa anu sapxi, jällukax saratayna [...] (Anexo pág. 26) (Antonio dicen al pampa perro, eso había ido).

⁴⁷ Para ampliar la información del cuento ver las páginas de anexo 7 y 8.

Antonio (antuñu) (A) es el nombre de una persona sustituyendo por perro del campo (pampa anu) (A); aunque lo correcto vendría a ser zorro (*qamaqi*) o zorro (tiwula) este elemento sustituye en su sentido figurado a *antuñu* por *qamaqi* por tener características análogos en lo que se refiere a lo maligno, vengativo, astucia, vivacidad, en relación con otros seres, sean estos humanos o animales, no obstante, no se descarta otra presunción.

g) [1] [...] Warmirikiriw jamp'atux siwa [...] (Anexo pág. 32) (También que el sapo sabe ser mujer dice).

Esta afirmación de sapo (jamp'atu) (A) nos indica la representación de un batracio que habitualmente vive en los lagos, riachuelos, o espacio terrenal. Y el mismo era sustituido metafóricamente para denominar a la mujer (warmi) (A), con rasgos físicos antiestéticos parecidos al de un batracio.

5.2.2. Animado a inanimado

La transposición de seres vivos por los elementos no animados se práctica en la memoria oral y el cotidiano vivir de nuestros hermanos nativo hablantes o como en el caso del cuento aymara.

a) [1] [...] Uka qullu patan yaqha waxt'araki churapxäna, achachilankarux marani satawa [...] (Anexo pág. 9). (En esa loma del cerro daban otra invitación a las montañas, dueño por un año se le dice).

En su significado primario abuelo (achachila) (A) es una persona generalmente de la tercera edad, cuyas cualidades y entendimientos de sus roles está determinado por variables como por ejemplo, la edad, el género, la cultura, las creencias, e incluso como

solucionador de problemas con sus nietos, del mismo modo, en el ámbito de la naturaleza año (mara) fusionado con el sufijo ni (dueño) hacemos la conceptualización de dueño por un año (marani) (I) en su sentido figurado sustituye a *achachila*, ya que el *marani* bendice por ser dueño durante un año para la repatriación de la lluvia y de esta forma también protege la producción efectiva de los tubérculos y los diferentes sembradíos que se realiza en la región altiplánica de nuestro escudriñamiento. Por tanto, en esta narrativa encontramos semejanzas por otorgar beneficios uno sobre la naturaleza y el otro sobre las personas.

b) [1] [...] Kimsa warmiw arnaqitu *kasarasxañäni*, *kasarasxañäni* samkana ukat kimsa chitax kimsa qullupiniskchixaya [...] (Anexo pág. 39) (en sueños tres mujeres me han seguido nos casaremos nos casaremos diciendo, después los tres cerros siempre son pues).

En esta conceptualización tres mujeres (kimsa warmi) (A) según el cuento obtenido en nuestra entrevista en su significado primario se relaciona con tres cerros (kimsa chita) (I) adoptando metafóricamente un segundo significado aparentemente este fenómeno es considerado como inanimado por carecer de emociones, funciones biológicas y otros elementos desde la óptica occidental. No obstante, en la filosofía aymara todos los fenómenos se consideran seres que tienen vida, por ello, el trato con los seres existentes tiene una estrecha relación con el vivir bien (suma qamaña) no existe el fracturamiento, por el contrario prima la armonía y la unidad.

5.2.3. Inanimado a inanimado

a) [1] [...] Chimpunak uskusiña, ukax suti satäxiwa [...] (Anexo pág. 19) (ponerse símbolo eso se llama nombre).

Este enunciado se ha extraído del cuento de los informantes, donde hemos identificado a símbolo (chimpu) (I) que hace referencia a la representación de una realidad. Sin embargo, por tener rasgos similares se sustituye metafóricamente por nombre (suti) (I) el mismo, que designa a seres humanos diferentes que habitan en la tierra, entonces uno y otro indican una referencia con el que se dirigen.

5.2.4. Inanimado a animado

a) [1] [...] Ukata *kampanaxa suynatänapi*, ukat ukaxa katarikipi ukham *suynaskiritänaxa* uka kataripi sarnaqxataynaxa [...] (Anexo pág. 4). (Después había sonado la campana, después eso había estado sonando la serpiente, después había caminado la serpiente).

En su sentido propio campana (kampana) (I) proveniente del préstamo del castellano, en el cuento de nuestra investigación se refiere a un sonido que emitía parecido al de una serpiente (katari) (A). Por ello, el término serpiente adquiere un significado metafórico secundario por el sonido semejante al de una campana. Asimismo, la serpiente se caracterizaba por engañar y confundir a las personas desde hace muchos años atrás tal como nos manifiestan los informantes de nuestra investigación.

5.3. Estudio denotativo y connotativo de las metáforas

Otro de los parámetros para nuestro análisis metafórico de los cuentos del idioma nativo es el elemento denotativo y el connotativo, ya que los mismos teorizamos en nuestra literatura conceptual. Donde discurrimos el componente denotativo como el conocimiento objetivo de una palabra, en que para todas las personas de una determinada lengua debe

significar un solo significado en nuestro caso en la lengua vernácula J. Dubois et. al., (1998). De igual forma, ahora describiremos el elemento connotativo la misma que se encarga de conllevar de un significado propio como en el caso del denotativo a un significado apelativo adicionando de esta forma otros considerandos secundarios tal como nos explica T. Lewandowski (1986).

En este estudio por la frecuencia con que se utiliza en los cuentos de la lengua aymara describiremos con mayor énfasis a los animales característicos de la zona del altiplano de nuestra investigación, aunque están insertos otros fenómenos como la astrología, los meteoros y los fenómenos naturales en mediana proporción.

5.3.1. Catartiformes

Es característico de las aves rapaces y carroñeras generalmente habitan en las altas serranías de esta zona del altiplano, por ello tomaremos en cuenta en este grupo, al cóndor que tiene diferentes significaciones en la cosmovisión andina.

a) [...] Jupanakaxa kunjamtš ukham uñt'apxpachäna kuna laykutixa jupanakaxa sapxänwa, aka jach'a *istinakaxa* jichhax sistänwa mä [2] **mallku** jistan *kunturiru* ukatx paka saraktänwa mä jamach'iru ukax jamach'i jach'at uñnaqiri, [...] ukat ukhax katxir'inwa khullunaka manq'ixa, p'isaqanaka, kuna animalanaks katji ukat manq'anti ukat jiwayi [...] (Anexo pág. 2-3).

Elemento extraído del cuento → 'Mallku'

- Denotativo** → a) Líder o autoridad originaria del *ayllu*
- b) Ave cóndor de los andes - nombre científico Vultur Griphus

- Connotativo** → a) Montañas y serranías⁴⁸
- b) '*Mallku usu*' enfermedad de la viruela⁴⁹
- c) Despectivo ⁵⁰
- d) Personas que hablan sin fundamento⁵¹

En este cuento narrado por los habitantes nativos de nuestra región de estudio se evidencia que *mallku* evidentemente tiene un primer significado que denota jefe o líder indígena quien tiene la función de mantener el bien estar de la comunidad. Del mismo modo, denota al cóndor del altiplano por ser el ave más grande de la región, por ello mismo, se le denomina como el jefe de las diferentes especies de aves.

En contraste a ello, el término *mallku* adquiere diferentes connotaciones metafóricas por ejemplo cada comunidad (*ayllu*) tienen sus cerros (*qullunaka*) que transfieren cualidades de protección a los hombres, animales, fenómenos naturales y todo lo que coexiste en la madre tierra (*pacha mama*); en donde el hombre se comunica con los cerros a través de ciertos rituales, por ello, este fenómeno al igual que el hombre se encarga de la protección de los

⁴⁸ Munata achachilanaka, laq'a achichilanaka, laq'a awichanaka, kawki pachat pacha, alax pachat pacha, aka pachat pacha, manqha pachkama, qullana qhapaq apu inti willka tata, qullana phaxsi mama, qullana wara waranaka, jalsu wara wara, jalanta wara wara, ukhamaraki willta wara wara, chhaphu chhaphu wara wara [...] taqi achachilanakaruw jawillt'apxsmá, ukhamaraki illimani achachila, sillillika, sajama, illampu, wayna potosí, qhapiya, uchhumachi, pachjiri, jipi, wak'a achachilanaka, armt'ata achachilanaka, jumanakaruw mayt'apxsmá sasina, jumanakaya khuyapt'awayapxita [...]. Como podemos observar esta descripción nos da a conocer que a las montañas se le denominan *mallku achachilanaka* tal como nos manifiesta el Grupo Kalamarka; tema willka kuti. Otro de los autores nos dice que Mallku es el espíritu y la fuerza de las montañas y una presencia poderosa en las alturas, la cual encuentra su representación en el cóndor, animal majestuoso y respetado, ya que Mallku también es el *Kuntur mamani* (el espacio del hábitat de los cóndores ubicados en las altas montañas rocosas) P. Mamani (2003).

⁴⁹ Las frases subrayadas, connotativo b) y c) son análisis de experiencias vividas en el proceso de formación académica.

⁵⁰ La palabra *mallku* en el aymara tiene un significado de prestigio al referirse a 'autoridad comunal' u 'autoridad originaria', pero algunos grupos de estratos sociales de hablantes del castellano, utilizan el término *mallku* como 'insulto' para dirigirse a chóferes, a cargadores y a personas procedentes del campo o de comunidades. En este caso la palabra *mallku* teniendo un significado alto, estaría bajando a lo más ordinario para ciertos grupos de estratos sociales al ser empleado como insulto I. Apaza (2007, pp. 184-185).

⁵¹ Este análisis se extracto en comunicación con los hermanos originarios.

sembradíos y en algunos casos puede mandar el castigo con mala producción y escases de alimentos.

Otro significado connotativo del término *mallku* es que en la edad media dos emperadores murieron por la enfermedad de la viruela entonces se ha hecho un contraste con el líder o jefe comunario dando el significado de *mallku usu* que se considera enfermedad de la viruela. En otros contextos, este mismo término puede connotar a las personas que simulan ser líderes a causa de intereses particulares o a veces el termino *mallku* es usado por personas de estatus económico alto para despremiar directa o indirectamente a la persona. Inclusive en algunos espacios se considera *mallku* a personas que hablan mucho pero sin fundamento alguno, como bien dice esta frase aymara, *yatisaw kunas arsuña, jan yatkasax amiiskañawa* (hay que hablar sabiendo, sin saber hay que estar callado) estos son los principios que practican nuestros hermanos nativos hablantes.

MALLKU	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Ave	Montañas y serranías
Autoridad originaria	Enfermedad de la viruela
	Despectivo

5.3.2. Ave rapaz

Estas aves generalmente son diurnas, poseen ojos perspicaces para poder cazar y atrapar a sus víctimas con una velocidad extremadamente rápida.

a) [...] Jichhürux ukar uñtataxa *juysanak* jällukham *juwis* sas sutichasipxirina uka [2] **pakarux** [...] *juysaw* ukax wali uka jamach'inakarux katunti ukat katuntasinsti jiwayi ukham ukat ukhamarakiw jichhüruxa *juwisanakaxa asta karsilaru* uchapxi jällukarakiw uka *parisiru*, ukhamaw jupanakax *kuñtt'asipxirina* [...] (Anexo, pág. 3).

Elemento extraído del cuento → *Paka* (Águila)

Nombre científico - *Aquila chrisaetos*

Denotativo → Ave de rapiña

Connotativo → Juez

Como podemos observar el término águila (*paka*) tiene un significado primario de águila, y metaforizando esta misma palabra adquiere un significado connotativo de juez, ya que el equivalente se caracteriza de sentenciar a sus víctimas, confiriendo de esta forma con el águila, como podemos ver ambos tienen similares características pero desempeñan en diferentes espacios, el primero por atrapar a sus víctimas como su alimento y el segundo por someter al imputado.

PAKA	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Ave	Juez
	Sentenciar a las personas

5.3.3. Saurios

Característico de reptiles que generalmente tienen cuatro extremidades, mandíbulas con dientes, un cuerpo alargado, una cola, y una piel escamosa, estos animales tienen diferentes significaciones en la filosofía del cuento aymara y de acuerdo a nuestra investigación.

b) [...] Nayrax kunaymanapuniw sarnaqapxiritäna jaqinakax, ukhamaw, mamananakasa, kullakanakasa, taqi sarnaqawinakapanxa mä juk'a pantjasipxapiniritaynaw jichha [...] pachasa ukhamarakiw pantajasisipkaraktanwa uka timpunxa lurapxataynawa mä jaqix lurasiritaynawa jaqxam waynxam, [2] uka **jararankhitu** uka jararankhitumpiwa mä tawaqux sarnaqatäna uka jararankhituxa *simpripiniya* tawaqurux *engañxatanaxa*, *engañxatanaxa* tawaqux *engañataxa yasta* wawan uñjasiyxatäna tawaqurux ukat [...] tawaqux wawanixasinxa walja *nicisidad* utxi, chhaxa ukhamaraki thaqhtanxa manq'añanaka ukhamaw jupaxa taqi kunaw *nicisitxatäna* ukat jarankhuxa janipi irnaqir sarxiritantix janukasti winkuki winkuskiritaynax, ukat sataynaxa sartamay irnaqanimay *nisisitasiw* taqi kunaw aka sarnaqawinxä, wawatakisa, jiwasatakisa ukham saw, janiw jupax sarxataynatixa winkuk winkhaskiritäna [...] (Anexo pág. 3).

Elemento extraído del cuento → *Jararankhu* (lagarto)

Nombre científico - **Lacerta lepida**

Denotativo → Reptil

Connotativo → Persona perezosa

Efectivamente, *jararankhu* en su sentido principal representa al lagarto, pero en su sentido metafórico supletorio se relaciona con las personas que son inactivas en sus actividades

diarias, se dice ello, porque los reptiles generalmente están echados en plena luz del sol, entonces esta relación se opta para las personas que tienen flojera en sus diferentes trabajos de la comunidad, por eso esta denominación de ocioso.

JARARANKHU	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Lagarto	Persona inactiva
	Persona ociosa

5.3.4. Cánido

Se llama así a los mamíferos carnívoros que poseen cinco dedos en la parte delantera y cuatro en las posteriores; estos animales se caracterizan por tener los cánidos bien desarrollados el hocico, el oído, para poder realizar su trabajo de caza sin problema alguno.

a) Uka [2] **qamaqitun** sarnaqawipax uka kipkarakiwa ukham jichhüruxa mä juk'it uka qamaqitunjamarakipi jichhüruxa wal sallqantasiptanxa ukhama uka *timpunakaxa* nayra *timpu* pachat jutatapax aka sarnaqawixa uka qamaqitunakax [...] walja qhachwiri utjataynaxa kunatakis qhachwapxirítaynax nayraxa nayra jaqinakaxa arumanaka qachwapxirítayna qhachwiri sas jichhax janipi utjarakitix uka qhachwirinakaxa nayra timpuxa wali qachwapxirítayna jall puriyañataki, suma sarnaqañataki, ukhama ukat uka taypirux jutiritäna qamaqitunakaxa mä suma *wik'uñ punchuni*, *wik'uñ chalani*, *wik'uñ suma tirnuni*, ukham *asta* ukax qamaqitaynay, *pero* jupax engañataynay tawaqunakarux ukat thuqupxiríchi tuqhupxiríchi *asta* walipiniy jupax [...] tuqhuritaynaxa ukat *yasta* niyati willjtaxi ukhaxa *asta* sarxañakipiniy

muniritanax janiw urtayasiñ munirikatanatix ukatpi tawaqunakax mä kutis mä kutis walja kutipachaxay qhachwañax ukat ukanxa katjapxatanaxa ayxasxapxatäna urukama *asta* may tawaqunakarux amparat p'atanuqawayxatanax iskapawayxatäna uruxipanxa ukham uka mä *kuñtux* utjaraki ukaw ist'arakta (Anexo pág. 5).

b) [...] Utanakapat jaythaptawaxixiw *pastunak* tuwaqt'asiñan sasa, ukat ukanawa qullu tuqinxä sapa jayp'u aruma ikthapisaxa thuqupxi pinkilladampi, phunampi ukham tarqiadampisa ukham nayra *timpu*, jallukana qachwawiru saratayna *antuñuxa* [2] **pampa anu** sapxi jallukax saratayna mä suma waynaru suma asta *wik'uñ punchuni* *wik'uñ* chalani suma isthapt'ata mä waynuchux saratayna *asta* tawaqunakamp thuquri *intunsis* tawaqunampix qachwapxataynaw [...] qachwawinakaw utji *awasir timpu jallu pach sata* jallukan walja aywthapixi (Anexo pág. 26).

c) [...] Ukat [2] **qamaqitusti** ukax qamaqitxa ukax tiwulitaxa katiritänawa nayraxa ch'uñit katiritänaxa ukax jachiritänawa *agustun* khakt'iritänawa ukax khakt'asaxa tapa achst'ataw sapxipi uka qamaqiturux uka tiwularux tapa achst'ataw ukax ukat khakt'ix jani tapa utjañapatikixa jani tapachst'atakiti sillaki waqaqaqaq sas arsuritanaxa uka qamaqitux (Anexo pág. 64).

Elemento extraído del cuento → *Qamaqi* (zorro)

Nombre científico - *Pseudalopex culpaeus*

Denotativo → Mamífero cánido

Connotativo → 1) Persona “astuto (a)” (*sallqa*)

2) Augurio de buena cosecha (llegada o temporada de lluvia).

3) Mal augurio de cosecha

En la cosmovisión andina otro de los animales que existe es el *qamaqi* en su significado literal, pero en su contenido semántico figurado o connotativo adquiere diversos significados uno de ellos, se refiere; a la “persona astuta(o)”, el mismo que se caracteriza por burlar a otras personas con fines de poder unilateral y engañando a los individuos de la comunidad.

Otro de los significados connotativos es el de predecir buena producción de tubérculos, especialmente de la papa, cuando el zorro (*qamaqi*) advierte una buena producción es generalmente cuando sus aullidos son muy agudos, como si estuvieran atorados algo en su garganta; en el inciso c) de este análisis nos dice que posiblemente fuera por atragantar chuño (ch’uñu).

Finalmente, el zorro (*qamaqi*) tiene una significación metafórica terciaria, el de presagiar un mal año para la producción agrícola, para que eso suceda, sus aullidos son finos y nítidos.

QAMAQI	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Zorro	Persona astuta
	Augurio de buena cosecha
	Mal augurio de la cosecha

5.3.5. Paseriforme y roedor

Se denomina paseriforme a los pájaros (*jamach'inaka*) que se caracterizan por tener tres patas delanteras y una hacia atrás, todo esto, con la finalidad de atrapar bien las ramas de los árboles. Correspondientemente a ello, tenemos también al ratón (*achaku*) que se identifica por ser mamífero pequeño característico de roer ramas, tallos, y árboles.

[...] [2] **Jamach'impí** achakumpixa sarnaqawipa [...] **achakuxa** *kusichiwa arumay uru* yapunakat juphapa, ch'uñupa, ch'uqipa, kuna juyra utjchi, ukanaka jamach'isti *ukhamakiw arbulanakana jalnaqapxi chhiw chhiw chhiw, larusipki*. Jallukataw juti, kunawsatix mach'a timpu utji, ukanxa jupaxa janiw kuna *alimintx rawajut puerxataynati* jiqxataña, ukat achakuruw achikt'asitayna, [...] aljitay sasa [...] (Anexo, pág. 8).

Elemento extraído del cuento → *jamach'i* (pájaro)

Nombre científico - emberiza cia

Denotativo → Ave pequeño

Connotativo → 1) Persona que quiere conseguir alimentos de manera cómoda

Como podemos prestar atención en nuestro análisis el primer término *jamach'i* expresa a un pájaro pequeño de cualquier orden; en contraste a ello se metaforiza este mismo vocablo con un léxico secundario que significa persona que quiere conseguir alimentos y otros enseres de manera fácil, sin esfuerzo alguno, como nos señala en el cuento arriba mencionado *jamach'isti ukhamakiw arbulanakana jalnaqäna* (el pájaro corría en los árboles así nomas) por ello, este significado semántico se aplica a personas que no se esfuerzan por conseguir sus apetencias.

Elemento extraído del cuento → *achaku* (ratón)

Nombre científico - [Mus musculus](#)

Denotativo → Mamífero pequeño

Connotativo → 1) Persona trabajadora

2) Persona que roba (*pä kayuni achaku*)⁵²

Paralelamente a ello, tenemos al ratón (*achaku*) que significa en su primer sentido mamífero diminuto, pero con un contenido metafórico es aplicado a personas trabajadoras, en nuestro caso a personas que se dedican a la agricultura, ganadería, preparación del terreno y otras actividades que realiza el hombre andino durante todo el día y parte de la noche, esta comparación es porque el ratón habitualmente está en constante trabajo.

En otro sentido connotativo *achaku* confiere a personas que roban animales, también llamados *pä kayun achaku* (persona que roba) y estos pueden ser: bovinos, ovinos u otros mamíferos domésticos, porque el *achaku* generalmente se traslada de una casa a otra, para extraer algún alimento y llevarlo a su madriguera, por eso esta otra analogía.

ACHAKU		JAMACH'I	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Ratón	Persona trabajadora	Ave	Persona floja
	Persona que roba		Persona que quiere conseguir alimentos de manera fácil

5.3.6. Ser supremo

⁵² Literalmente, *amparani* significa 'el que tiene manos', por el proceso de eufemismo se refiere a la persona que 'roba'. Sin embargo, en la lengua existe un término para denominar al robo o ladrón que /lunthata/, o en sentido metafórico *pa: kayun achaku* 'ratón de dos pies'. Como se puede observar los términos *amparani* o *achaku* tienen el propósito de suavizar o no dañar con los términos que designan directamente al ladrón o al robo I. Apaza (2007, p.182).

Se denomina universalmente a Dios por haber creado todo lo que ya existe como por ejemplo el cielo, las galaxias, la tierra, los animales, las plantas, los mares, y otros fenómenos.

a) Mä *timpu* mä *matrimuñuw* utjatayna nayra *timpu*, ukat utjatayna, ukat ukaru mä [2] *awilu* sart'atayna tujrun ukham ukax yus awkisäpachaw sapxiw sart'atayna, ukat ukanaw ukham phayasiskatäna *matrimuñux* niya puriñatakichi uk *alistaskataynay*, nayra *timpux* wayk'añan jallukhamanakan nayra *timpux*, ukat ukaru niya jak'achasiskatayna ukaru sart'atäna *matrimuñun nuwyan* manq'ap liwaqt'it mama sasaw satäna, nä kunjamach thantha chach churaskäma jani *timpunikti* uka *isti* anchhitax *nuwyax* janiraw manq'kiti ukat jumar nayra liwaqäma, jällukham sasa [...] (Anexo pág. 12).

Elemento extraído del cuento → *achachila* (abuelo)

Denotativo → Predecesor del padre o la madre

Connotativo → 1) Dios

Evidentemente, el término *achachila* que significa abuelo, progenitores del padre o la madre de una persona determinada. Sin embargo, connotativamente adquiere un segundo significado figurado de Dios, ya que el mismo significa Ser Supremo, porque antes se cree que realizaba sus enseñanzas y llevaba adelante sus doctrinas convirtiéndose en abuelo (*achachila*) de esta forma demostraba la sencillez y la humildad. Asimismo, Dios convertido en abuelo suplicaba a las personas que le invitarán un plato de comida, en ocasiones era rechazada por la mala imagen que traía y en otras era aceptada a su petición, pero las personas que se negaban les recaía el castigo y los que aceptaban se beneficiaban con recursos económicos como nos manifiesta en el cuento de nuestro análisis.

ACHACHILA	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Abuelo	Dios
	Persona sabia
	Persona humilde
	Persona sencilla

5.3.7. Astrología

La astrología es el estudio del movimiento de los cuerpos cósmicos con el fin de interpretar y predecir el futuro, en la cosmovisión aymara utilizaban este sistema con frecuencia para sembrar, cosechar y realizar algunos ritos de acuerdo a los movimientos de estos fenómenos.

a) [2] Pacha **phaxsiw** *intikxix* uka phaxsinakax utxchix niya yapuch urasanakaxa
jällukanak yapuchst'asipta [...] (Anexo pág. 27).

Elemento extraído del cuento → *phaxsi* (luna)

Denotativo → Satélite natural de la tierra

Connotativo → Predice la época de siembra en la producción agrícola.

En un primer significado denotativo, nos indica satélite natural de la tierra porque realiza una trayectoria con otro objeto o planeta más cercano, tal como nos señala wikipedia. Sin embargo, connotativamente en la cosmovisión aymara luna (*phaxsi*) juega un papel muy importante para realizar la siembra de tubérculos u otros alimentos característicos del altiplano de La Paz en un tiempo adecuado, cuando la luna indica este momento tan esperado por los nativos de la región andina. En otras palabras, nuestros tatarabuelos leían

los satélites como la luna para poder sembrar o cosechar sus alimentos en la época de presagio.

b) [...] [2] **Wara warax** jalantxiw, qhantatixiw, qhantat wara waraxiw, kunjamas chhax yapux saranix aka *kurpusanx* kunjamas jichhax saranix *san juananx* kunjamas jitt'anit sayt'anich kunjamanis ukanak uñch'ukipxirina (Anexo pág. 61).

Elemento extraído del cuento → *wara wara* (Estrella)

Denotativo → Cuerpo celeste

Connotativo → Pronóstico para la actividad agrícola

Justamente, estrella (*wara wara*) significa cuerpo celeste que generalmente brilla durante las noches. Pero, en su connotación metafórica de los elementos de nuestros cuentos nos hacen evocar que los hombres andinos realizaban a través de la observación una serie de interpretaciones de la realidad agrícola, para saber cómo será la producción en todo el proceso de su crecimiento, en otros casos para saber si habrá helada o no. Y finalmente, para saber si la siembra va a ser antes o después de lo que está previsto. Entonces, de esta forma los hombres podían manejar en equilibrio todas sus actividades agrícolas, ganaderas, y rituales para el beneficio de su comunidad.

En otras investigaciones, se manifiesta que el habitante del altiplano acostumbraba viajar a pie de noche arreando a sus alpacas, llamas con su carguío y calculaba la hora y el estado del tiempo en base a sus conocimientos astronómicos donde se tuvo conocimiento la noción

genérica de las estrellas para poder calcular el tiempo que restaba para llegar a su destino C.
Ponce (2003, pp. 575-576).

5.3.8. Anfibio

Se refiere a los animales que pueden estar en tierra o estar sumergidos en el agua, esto habitualmente ocurre con el sapo (jamp'atu).

a) Mä *misan* phicht'asin jawillt'ayaña qullu patar apaña ukat qullu patar apasaxa ukanawa mä juk'itaxa mä *sapitumpi* [2] **jamp'atitumpi** apawayaña paysa utxchixa qawqhay jamp'atitu katuwaystan uka umat jällukham ukaw uka patanakanxa awatiña anuqaña mä awayur ichst'asina uksar aksar jalnuqayaña, ukatxa umapax tult'ataskiwa, mä yuruna, ukatxa *yasta tarti* tuqiruxa qullu patanxa yaqha *misaraki* pichjaña ukharakiw uka umax ch'allt'xaña jawillt'xaña amawtanakax uka laykuw utji ukanakax ch'iqanak apanipxi uka ch'iqanak lakinti sapa asta sutinchst'ata sutinchst'ata ukanakampix *asta* mallkunakas jilaqatas khiwthapt'i uksata qutawat tuqita, asta khaya amantani wata, khaysa tuqinxa, isla tuqinakatsa, kawksa tuqits awasirux jutañapa uksanakat jawillst'i (Anexo pág. 29).

Elemento extraído del cuento → *jamp'atu* (Sapo)

Nombre científico - [Bufo marinus](#)

Denotativo → Batracio

Connotativo → 1) Rito

2) Fortuna

En los andes el sapo se caracteriza por pertenecer al grupo de los batracios en su significado literal o de forma denotativa. No obstante, tiene un significado metafórico importante en la cosmovisión aymara, el rito; ya que este acontecimiento usualmente se realiza en la época de sequía cuando el aguacero no llega; según nuestros informantes se debe exponer a los sapos en lo más alto de los cerros para que puedan croar y pedir a las montañas y deidades (achachilanaka) la llegada de la lluvia que tanto se espera en el período crítico.

Bajo otro punto de vista sapo (jamp'atu) connota fortuna o dinero (qulqi) tal como nos manifiesta Cáceres, E. (2005), Aún más el autor nos dice que el sapo oníricamente representa aquello; si te sueñas con muchos sapos es porque vas a tener dinero, o por el contrario si te sueñas agarrando bastantes sapos, entonces vas a tener que ver mucha plata.

JAMP'ATU	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Sapo	Rito
	Fortuna
	Persona con mala apariencia física

5.3.9. Serranía

Esta expresión nos hace referencia al espacio que está ocupado por pedregales y cerros donde no produce fácilmente frutos agrícolas.

[2] **Kimsa chatax** kimsapinskchi kimsa qullupinskchixay ukatapay, jupax amuyaxatapa kapasaw manq'antitaspa inkantitaspan wali *inkantuniw* ukax siw, ukat ukaxa khursa manqhax wali allthaptatapuniw siw ukat pata tuqit imantatäna jaqix siw *inkantataw* ukan ninanakax q'ala ukat chhaxa uk jupax amuyxitapay ukat mayni [...]

palasyu satanawa , uka *palasyupi* istxatanaxa [...] munx *rawajappachanxa* wali qulqininw siwa qurinak apsuna, qurinak apsuna, qurinaka *asta* kunapini *pasaskchi* [...] mayjapinixatapaya amuyasxatapax, ukat qurinakapampix sarnaqasinx *iglisianak* taqi *iglisiar* apatäna uka qurinak siw ukamp lurayxpachax *wajillanaka* kun utjaskpachay ukham apatäna siw ukat salwaskana siw apayañatak *kirjatanaxa* uka *diawlunakaxa* ukataw istxatäna sarxä nax, *kawallur sillaxatawasas* chukiyawu markar sarxä, sarxatäna ukat chukiyaw pataruw tutukax mayak katjasinx thuqtayanitäna *kawallumpach asta* q'al thuquntayatäna kimsa chit patan mä jisk'a anu putjam p'iya [...] ukar thuquntayatäna siw (Anexo pág. 39-40).

Elemento extraído del cuento → *kimsa chata* (tres cerros)

Denotativo → Tres cerros

Connotativo → 1) Encanto

Efectivamente, en su sentido primario significa tres cerros, como nos afirma Reinhard e inclusive menciona una geografía sagrada con respecto al valle altiplánico de Tiwanaku, en cuya serranía meridional se destacan las cimas de *kimsa chata* con una altura de 4.735 m.s.n.m. Pero sobre todo estos cerros son como el ancestro tutelar, que guía, ampara, protege y defiende.

Aunque, antiguamente y como en la actualidad se considera un fenómeno de encanto así como nos narra el cuento, al interior de los tres cerros existe un agujero donde se puede ingresar hasta la profundidad, una vez que se llega al oculto, procede a devorar a las personas *manq'antitaspa* (me puede comer); es decir, ya no puedes salir nunca más para ver la luz del sol. Inclusive, se dice que existía un hombre de nombre *palacio* (*palasyu*) quién era el jefe de ese lugar y liderado por este podían extraer el oro, la plata de la colina y

luego llevarlo a las diferentes iglesias que necesitaban. Un día el caudillo decidió retirarse del *kimsa chata* llevando en su poder todo el dinero y el oro acumulado debido a un mal presentimiento que tenía; a pesar de ello realizó su viaje montado a un caballo con dirección a la ciudad de La Paz (*chukiawu marka*) cuando estaba prácticamente en el borde de la hoyada de la ciudad, en donde circunstancialmente de la nada se formó un gran ventarrón (*tutuka*) hasta encontrar al hombre y al caballo envolviéndolo con la fuerza que llevaba, trasladándolo hasta el lugar de origen del *kimsa chata* e insertarlo a ambos por el agujero al interior del cerro. Toda persona que ingresaba al interior del *kimsa chata* ya no podía salir debido al encanto que poseía este fenómeno natural.

5.3.10. Qhachwa

El *qhachwa* es la danza que se practicaba en los jóvenes (*waynanaka*) y las mujeres jóvenes (*tawaqunaka*) en una determinada comunidad con un propósito especial de invitar a la mujer joven (*tawaqu*) a contraer el matrimonio (*jaqichasiña*) y en otras ocasiones se cumplían de manera diferente como veremos a continuación.

a) [...] [2] **Qhachwax** mayjarakixiy pur *ijimplu utachawinakanxa* qhachwa lurapxanwa mä *phistanakanxa* [...] jall ukar *ipukanakan* qhachwa lurapxänx jayp'uta luisaki jäll uka lurapxänxa, waynanaka mä kunjuntunakampi, pinkillunakampi, sampullanakampi qinachunakampi jäll ukjamanaka qhachwa luratanxa (Anexo pág. 49).

Elemento extraído del cuento → *qhachwa* (danza)

Denotativo → Danza

Connotativo → 1) *uta utachawinakana* (en el techado de casas)

Así como observamos en nuestro análisis denotativo es la danza que realizaban las personas jóvenes de ambos géneros. Aunque, en otros contextos el mismo léxico como en

el caso del inciso a) hace la evocación metafórica del techado de casa, y una vez finalizado el techado de la casa (uta) realizaban una serie de bailes y danzas lo que denominamos *qhachwanaka* con la finalidad de exponer la felicidad de los comunarios por haber cumplido eficiente y efectivamente con su trabajo.

b) [...] Nänakakiw uywa awatirkamak [2] **qachwapxirita**, thuqhupxirita qhachwañaw sasa ukax istu *urasa* [...] anat jak'anaka qhachwapxirita [...] (Anexo pág. 57).

Elemento extraído del cuento → *qhachwa* (danza)

Denotativo → Danza

Connotativo → 1) *Anata phaxsi* (mes de febrero)

Consiguientemente como en el primer caso *qhachwa* nos indica la danza que efectuaban nuestros antecesores. Pero, connotativamente se compara con el florecimiento de los sembradíos, especialmente de la papa, el haba, y otros alimentos que producen en el altiplano de La Paz. Esto significa la armonía para los pobladores de la región aymara esperando una producción efímera, durante cada año se efectiviza en el mes de febrero, más conocido en la lengua vernácula como *anat phaxsi*, en este mes los jóvenes y las mujeres jóvenes realizaban las danzas para poder agradecer a la naturaleza por la inmensa labor que hizo hasta otorgarles buenos productos. Como podemos observar, la palabra *qhachwa* implícitamente evoca al mes de febrero (*anat phaxsi*), donde el objetivo primordial es festejar bailando por el buen progreso de la producción de los frutos. Evidentemente, hablar de *qhachwa* es hablar de *anat phaxsi* tal como se manifiesta en el cuento.

c) [2] [...] **Qachwawinakaw** utji *awasir timpu jallu pach sata* jallukan walja aywthapixi, [...] qullu utana istañspachaw mä jisk'a utanakapaw utji, qullu tuqina, apachit tuqina. ukat ukaru sarapxir uywam uywampi aynach utanakapat jaythaptawaxixiw pastunak tuwaqt'asiñan sasa (Anexo pág. 26).

d) [...] **Qhachwiri** utjataynaxa kunatakis qachwapxiritaynax nayraxa nayra jaqinakaxa arumanaka qachwapxiritayna qhachwiri sas qhachwiri sas jichhax janipi utjarakitix uka [2] qhachwirinakaxa nayra *timpuxa* wali qachwapxiritayna jäll puriyañataki, suma sarnaqañatakitanawa [...] (Anexo pág. 5).

Elemento extraído del cuento → *qhachwa* (danza)

Denotativo → Danza

Connotativo → 1) *Jallu pacha* (Tiempo de lluvia)

En el primer significado semántico metafórico coincide con los incisos a) y b) de este análisis, por lo tanto, se mantiene el significado básico. Sin embargo, existe una diferencia en el contenido secundario, porque nos lleva a evocar al adverbio de tiempo época de lluvia (*jallu pacha*) generalmente hace mención a las danzas que realizaban las mujeres jóvenes (*tawaqunaka*) y jóvenes (*waynanaka*) en los meses de diciembre (*jallu qallt phaxsi*), enero (*chinuq phaxsi*), y especialmente en febrero (*anata phaxsi*) como se observa en el inciso c) y d) las parejas jóvenes realizaban estas danzas por algarabía de la llegada

del aguacero para la producción agropecuaria y en algunos casos por la escasas bailaban danzas autóctonas, como la moseñada, la tarqueada, y otras danzas con la finalidad de que el aguacero caiga lo más pronto posible en los sembradíos.

QHACHWA	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Danza	Danza después de haber culminado el techado de casa
	Danza en el mes de febrero
	Danza en época de lluvia

5.3.11. Palmípeda y el cánido

La primera locución se denomina a las aves que tienen los dedos de las patas palmeadas para poder nadar con facilidad. Y el segundo elemento para animales mamíferos carnívoros como perros, lobos, y el zorro en nuestro caso.

a) Mä *kuñtu* utji [2] **wallatampita** mä **qamaqimpita**, uka qamaqixa wali *inteligentjamanwa*, pero *wallatax humildekin*, ukata mä wallataxa sapa aruma mä qutar sarnaqasinxä, ukat ukaruy qamaqixa jiqxatanxa, ukat qamaqixa wallataruxa satäna, wawitanakamax kunats wali janqitunakax sasin satayna, wallataxa *urnur* apantam sataynawa, ya ukanxa ukhamat wawanakamaxa janq'unakaniw, ukatxa qamaqin wawitanakapaxa wali *morenitunakan* ch'iyaranakan [...] qamaqixa chiqach ukham mä *phugata* wajatakjama luratayna, ukat allintxat'anaw, ukaruw qamaqixa wali pisi amuyuni chiqachiniy satanay, ukhaman wawanakapaxa kimpach jiwayxäna, wajaxatäna (Anexo pág. 54).

Elemento extraído del cuento → *wallatamp qamaqitumpi* (el pato con el zorro)

Nombre científico - *Anas platyrhynchos* y *Pseudalopex culpaeus*

Denotativo → Ave acuático; animal carnívoro

Connotativo → 1) Humilde e inteligente; ambicioso y malicioso

Literalmente el primer vocablo nos indica al ave acuática y el segundo nos hace referencia a un animal carnívoro. Pero, en un sentido alegórico metafórico en las entrevistas que realizamos como en el inciso a) de este análisis se considera efectivamente al pato (*wallata*) con una representación humilde y por tener ventajas en la capacidad cognoscitiva cuando se trata de sus enemigos, a pesar del tamaño inferior que posee el ave marino. En contraste a ello, el zorro (*qamaqi*) siempre quiere salir con ventaja con tal de dominar a su víctima con fines unilaterales, es por eso, que en este cuento aymara gracias a la habilidad cognitiva del *wallata* el *qamaqi* pierde por ser muy mal intencionado en todos sus actos y participaciones.

WALLATA		QAMAQI	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Pato	Humilde	Zorro	Astuto
	Inteligente		Ambicioso
			Mal intencionado

5.3.12. Liqi liqi

Es un ave, característica del altiplano paceño que sirve para alarmar la visita de algún animal, persona extraña que se aproxima a su territorio. Y su nombre proviene de la onomatopeya que emite esta ave *liq liq liq*.

a) [...] Ukat jamach'itunaka, uka [2] **liqi liqixa** wali suma k'awniritanaxa, ukax *asta* ukax jallutakixa patxanakaru k'awniritäna, uka patxaru, ukata wañatakixa ukax

manqhanakaru chhijchi uchxañatakix inchiritäna k'awniritanawa inchikamaki iwij taxkamaki iwij taxäna, ukat siwaran ukham k'awniritäna (Anexo pág. 64).

Elemento extraído del cuento → *liqi liqi* (Ave)

Nombre científico - **teru-teru**

Denotativo → Ave

Connotativo → 1) Aguacero

2) No aguacero

3) Granizada

Consecuentemente, este análisis nos muestra que el *liqi liqi* es un animal aéreo que habita en la región del altiplano de Bolivia y otros países. No obstante, tiene significados metafóricos, una de ellas nos hace referencia que cuando el *liqi liqi* pone huevos encima de los surcos nos advierte que en ese año habrá aguacero para los sembradíos, pero si el *liqi liqi* pone los huevos debajo de los surcos significa que no habrá lluvia durante esa época del tiempo como podemos apreciar en el cuento narrado líneas más arriba. Inclusive existe otra alternativa, cuando el *liqi liqi* pone los huevos en los desechos de las ovejas (thaxanaka) nos predice que ese año será de la presencia de la granizada y no es nada grato para los habitantes nativos de la región aymara porque si eso se concreta la mayoría de los sembradíos no lograrán desarrollarse con normalidad, lo cual implica mal año en la producción de tubérculos y otros alimentos característicos del altiplano de La Paz.

LIQI LIQI	
DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Ave	Presagia el aguacero
	Presagia la no llegada del aguacero

5.4. Personificación de animales y fenómenos pertenecientes a la cosmovisión aymara

Otro de los elementos característicos de la metáfora en cuentos de la lengua aymara es personificar a los diferentes animales pertenecientes al espacio geográfico de nuestra investigación, ya sean mamíferos, carnívoros, anfibios, batracios, aves y otros animales particulares que consiguen la categoría de ser humano.

Sin embargo, también analizaremos en menor proporción algunos elementos referidos con los astros, las constelaciones, la meteorología. Porque anteriormente ya se realizaron estudios sobre estos fenómenos mencionados y no ingresaremos en toda su profundidad. En ese entendido Apaza, I. (2007) nos manifestaba que algunos fenómenos atmosféricos y climáticos como la lluvia, el granizo, la helada y otros elementos, obtienen cualidades de seres humanos, porque pueden realizar funciones y desenvolverse como humanos, o en algunos casos como seres buenos o malos. Asimismo, el autor nos señala también, que los astros como el sol, la luna y las estrellas, también adquieren atributos de seres humanos y coexisten con el hombre de acuerdo con la cosmovisión del pueblo aymara.

- a) [3] [...] Ukat añutuyax jawaytanw aka jaqirux sasina [...]uka jaqiruxa asta *larunakaruw asta* q'al kunjamatixa, chhaxa killirasiptanx ukham killirapxataynax, jiwataw sasina (Anexo pág. 2).

En este fragmento podemos evidenciar que efectivamente el zorrino (añuthuya) participaba como un animal pero también como un ser humano. El cuento del inciso a, 3) nos detalla que una persona (jaqi) estaba caminando por la noche, pero intempestivamente se cruza con el (añuthaya), esta sorpresa hace que el hombre reaccione de una manera agresiva, arrojándole con una piedra al zorrino, este hecho hace que el zorrino lance un chillido de auxilio para que inmediatamente puedan cooperar con él. Después de un corto tiempo llegan a su encuentro varios zorrinos (añuthayanaka) para poder rasgar, golpear al hombre que le había arrojado al primer zorrino, esto no dura mucho tiempo hasta que lo derriban al hombre y le dejan semiconsciente entonces los zorrinos después de haber conseguido su hazaña le habían tocado (llamkt'apxataynax) como si fuesen hombres e inclusive alrededor de la persona se arrodillaron en el suelo por haberle matado de manera injusta, como pidiéndole disculpas por el atropello cometido al hombre. Por todo ello, se considera al *añuthaya* como un ser humano que realizaba peleas fuertes con el hombre, especialmente durante la noche lanzando un líquido fétido a sus enemigos. Se cree que esta actividad de conversión de animal a hombre se dio hace muchos años atrás, tal como nos manifiesta en nuestro cuento.

b) [3] [...] Mallku *kunturiru* jistana [...] (Anexo pág. 3).

En esta oración extraída de un cuento de nuestra entrevista se puede apreciar que muchas aves se convertían en seres humanos, es el caso del cóndor también conocido como *mallku* en la cosmovisión andina, adopta este término porque al igual que la persona, cuida (uywiri) su comunidad de acuerdo a las normativas de de ayllu, el cóndor también funge esa función en las alturas del altiplano paceño con las demás aves de menor tamaño, e inclusive el cóndor es apreciado, respetado y tiene jerarquía superior más o menos

equivalente al de las otras deidades como *apus*⁵³ como los *achachilas*⁵⁴ los *apachetas* y otros dioses. Ahora bien, se dice que el cóndor en el hábitat del espacio aymara se transformaba en ser humano selectamente vestido con su traje negro y una corbata blanca, además de consumir las presas más blandas y exquisitas de la carne de llama, podemos decir que en la cosmovisión aymara pertenece a uno de los pisos ecológicos de arriba en este caso el de arriba (*alaxpacha*) por que este animal siempre esta surcando vuelos aéreos especialmente en lo más alto de La Paz como el Illimani y otras quebradas.

c) [3] [...] Ukarux sapxarakinwa allqamarinakaw utji, allqamarinakaxa *kurrigiruraw* sapxirina
[...] (Anexo pág. 3).

En el inciso c,3) claramente se observa al igual que en el anterior ejemplo otras aves de menor tamaño personificados en los cuentos de la lengua aymara con seres humanos, por ejemplo uno de los entrevistados nos decía que se hacia una comparación con los corregidores que antiguamente gobernaban el territorio, corrigiendo ciertas enmiendas; de la misma forma el ave de rapiña (*allqamari*) termina comiendo lo que otros animales empezaron más antes, como si estuviera corrigiendo a las otras aves que no pudieron comer todo lo que habían conseguido.

d) [3] [...] Maranirux janiw waxt'ataxiti [...] (Anexo pág. 30).

El segmento del inciso d, 3) nos indica que antiguamente se realizaba con frecuencia más que ahora, el rito de la *waxt'a* a los cerros, (*wak'anaka*) sacrificando algún animal doméstico, para que estos cerros se adueñen durante un año y manden el aguacero por ese

⁵³ Se traduce como Dios.

⁵⁴ Se traduce generalmente como abuelo, tatarabuelo, anciano. Sin embargo, en nuestro caso adquiere el significado de espíritu ancestral, divinidad encarnada en las montañas.

periodo, de esta forma los pastizales, la agricultura, las hortalizas, y otros alimentos para consumo del hombre y los animales estén en perfectas condiciones. Aunque, todavía estas tradiciones se practican en algunas comunidades de manera habitual.

En esa perspectiva, podemos sintetizar diciendo que se considera como a un ser humano a los cerros o *achachila* como los dioses (apus) de la abundancia de aguaceros, pero antes se debe invitar (*waxt'aña*) con algún animal y comunicarse a través de suplicios, rezos, característicos de los comunarios andinos.

e) [3] [...] Mä jaqix jaqxam, waynxam lurasirıtaynawa, uka jararankhitumpiwa [...] tawaqux sarnaqxatäna [...] (Anexo pág. 3).

Aquí podemos interpretar que el lagarto (*jararankhu*) se caracteriza por estar soleándose en plena luz del sol. Sin embargo, metafóricamente se dice a las personas que acostumbran tener flojera con las actividades a desempeñar denominándoles *jayra jararankhu* (persona floja). Además, según nuestro cuento del inciso e, 3) este lagarto antiguamente evolucionaba en persona disfrazándose de terno verde y conquistaba a las mujeres jóvenes (*tawaqunaka*) hasta tener hijos, pero nunca el lagarto realizaba un actividad por su distinción, mas al contrario solo se dedicaba a estar descansando sin ayudar a su pareja, este cuento nos hace referencia al engaño constante que hacia el lagarto con su pareja.

f) [3] [...] Jupasti kataritapa, wali suma ch'ixi *tirnun* wali suma waynapini tukurakitaynaxa [...] (Anexo pág. 4).

Como en el anterior cuento este reptil también se caracterizaba por engañar a las mujeres jóvenes (*tawaqunaka*). En la cosmovisión andina se considera que la serpiente (*katari*)

pertenece al piso ecológico de abajo (*manqha pacha*) C. Ponce (2003, p.546). Este animal se caracteriza por ser un maligno que habita en la oscuridad de la tierra y poseía poderes sobrenaturales ocasionando sismos, temblores en la tierra. Del mismo modo, este animal también se convertía en hombre para utilizar falacias con las mujeres más jóvenes, por eso se considera a la víbora como un animal no grato en la cultura aymara por los antecedentes ya mencionados en este análisis y descritas en nuestra entrevista f,3).

g) [3] [...] *Qamaqitunakaxa mä suma wik'uñ punchuni, wik'uñ chalani, wik'uñ suma tirnuni* *thuqhuritaynaxa* [...] (Anexo pág. 5).

El zorro (*qamaqi*) es un animal con características de astucia, perspicacia, que demuestra ante otros animales, el zorro en épocas antiguas se convertía en hombre, con su poncho de vicuña, su chalina; es decir, todo un joven agradable e inclusive con su nariz delgada y puntiaguda que a muchas jóvenes les atraía y querían bailar (*qhachwaña*) con el visitante extraño. Pero esta apariencia, era ficticia porque el zorro siempre bailaba durante la noche y antes del amanecer se retiraba con dirección desconocida, es por ello, en una de las ocasiones las jóvenes mujeres decidieron detener hasta la salida del sol, pero el insistía en retirarse antes del amanecer hasta que a la fuerza escapaba del acontecimiento a través de unos ladridos y mordiscos convirtiéndose otra vez en animal. Como es sabido en la cosmovisión⁵⁵ andina las personas que son astutas en el *ayllu* son considerados personas no agradables, porque en la comunidad no existe el egocentrismo sino, la reciprocidad (*ayni*), el trabajar con el pago de productos (*mink'a*), el buen vivir (*suma qamaña*) y otras prácticas culturales que se respeta en el mundo aymara.

⁵⁵ En la filosofía aymara se puede apreciar que generalmente prima, la solidaridad, la reciprocidad, el buen vivir, el respeto y otros valores trascendentales en cultura andina, está experiencia vivida es demostrada por las prácticas culturales realizadas durante muchos años de mi infancia.

h) [3] [...] Ukat pankatayasa chacharuw tukuritäna. ukat qhulliriw sariritäna [...] (Anexo pág. 32).

En el enunciado h,3) extractado del cuento de nuestra entrevista *pankataya* en su sentido denotativo significa escarabajo insecto que se alimenta del estiércol de los animales mamíferos u otros. Aunque, en un sentido metafórico se refiere a personas que trabajan en la agricultura, especialmente con el arado de los surcos tal como nos narra el cuento de nuestros entrevistados; manifestándonos que las jóvenes (*tawaqunaka*) cuando iban a pastar sus ovejas se encontraban con jóvenes elegantemente vestidos de traje negro y entablaban comunicación eficientemente. Un día los jóvenes, invitaban a las jóvenes mujeres para que traigan fiambre (*ququ*) en la actividad donde ellos estarían trabajando, las doncellas aceptaron la invitación cocinando la merienda para llevar a donde aquellos jóvenes, pero en lugar del sembradío no existía ninguna persona, solo podían ver a escarabajos (*pankatayanaka*) removiendo bajo tierra, desanimadas las jóvenes (*tawaqunaka*) se iban de regreso a casa; en la tarde los jóvenes reclamaban porque no habían traído la merienda, en la que las mujeres jóvenes contestaron sólidamente diciendo que no había ninguna persona en ese lugar simplemente habían escarabajos debajo de la tierra, entonces, los jóvenes respondieron márkenos con esta lana roja para que nos puedan ver esta vez, lo hicieron de esa forma, pero al día siguiente al medio día se pudo comprobar que los que estaban marcados eran efectivamente los escarabajos, eso frustró mucho a las jóvenes y se retiraron inmediatamente del lugar. Podemos deducir diciendo que en la época antigua el escarabajo se transformaba en persona y en otros momentos en insecto. Esta metáfora es muy utilizada comparando a los hombres que trabajan con el arado en época de cosecha o siembra de tubérculos. Aparte, tiene un significado muy importante antes de conocer a

alguien debes saber, las intenciones, los objetivos, por el cual quiere estar contigo para no caer en redes que afecten tu integridad como persona.

i) [3] [...] *Raphayli jisk'a maripositar sata* [...] (Anexo pág. 7-8).

En el cuento del inciso i,3) podemos interpretar mariposa (*pilpintu*) como un insecto que generalmente aparece durante la noche después de haber atravesado un desarrollo biológico hasta convertirse en mariposa. Pero, en un sentido figurado o connotativo se denomina a una persona con el nombre de Raphael como nos cuenta la historia; una noche la esposa estaba jugando con la mariposa y estaba solo con sus hijos, y uno de los hijos le dice a su papá que su mamá estaba jugando casi todo el tiempo con Raphael, enterándose de tal situación el padre decide matar a su esposa, aunque después el papá se entera que su esposa estaba jugando con una mariposa el día anterior y no con un hombre.

En los cuentos andinos cualquier animal se convertía en persona (*kuna laq'us jaqiruw tukuritayna*) se predice que fue en la época antigua, donde estos animales podían entablar una conversación con el hombre, y esta práctica todavía está en proceso de investigación aunque no con mucha profundidad.

j) [3] [...] *Jamach'imp achakump sarnaqawipa* [...] *achakuxa kusichiwa arumay uru* [...] *juphapa, ch'uñupa, ch'uqipa, kuna juyra utxchi, ukanaka jamach'inakax ukhamakiw arbulanakana jalnaqapxi chhiw chhiw chhiw larusipki* (Anexo pág. 8).

Efectivamente, el primer término de pájaro (*jamach'i*) se refiere a las aves pequeñas con rasgos de tener pico negro, colores combinados del café y plomo, mientras el ratón (*achaku*) se refiere a los roedores diminutos que existen en las casas, los arboles y los

pastizales. Si bien es cierto lo dicho anteriormente, tenemos su significado metafórico de *jamach'i* que se refiere al presagio de la helada, el aguacero en diferentes períodos, asimismo, en el inciso j,3) de nuestra entrevista se personifica a *jamach'i* comparando con un persona pasiva en sus actividades, porque se dice que el pájaro en época de abundancia solo se dedicaba al canto posando y volando entre las ramas de los árboles. Sin embargo, cuando llegaba la época de sequia o en la estación del invierno no tenía nada almacenado debido a la inactividad en la época de producción, cuando esto sucedía acudía donde su vecino quien era el ratón (achaku), el mismo, que durante la abundancia realizaba su trabajo para almacenar y alimentarse de ello en época de escasas de alimentos.

Metafóricamente *jamach'i* nos hace referencia a las personas inactivas, y el presagio de la lluvia o la helada para los sembradíos. En contraste a ello, se dice que el ratón se compara con una persona activa, trabajador, y en algunos casos se confiere con las personas que roban algunos cosas, animales o cualquier otro objeto.

La moraleja de este cuento es que el ser humano debe trabajar en cualquier oficio que le corresponda para acumular sus ganancias, y cuando llegue la temporada de subida de precios o alguna otra crisis que afecte su economía se deberá socorrer con la acumulación de productos o finanzas que se hizo en la época de auge, para de esta forma no afectar rotundamente a los problemas en el momento.

k) [3] [...] Uma wawax [...] mä *poderanjamarakiwa* awasir purxatt'ayiritäna [...] (Anexo pág. 9).

Haciendo una descripción de lo que es agua se refiere a una sustancia cuyas moléculas⁵⁶ están formadas por la combinación de un átomo⁵⁷ de oxígeno y dos de hidrógeno⁵⁸, en nuestra madre tierra (pacha mama) tenemos más agua salada que agua dulce, según las reuniones sobre la problemática del medio ambiente y el agua sostenidas por autoridades a nivel mundial (2009). Aunque, el agua dulce se puede encontrar en fuentes de aguas de lluvia, en manantiales, y otros lugares donde filtran agua de consumo humano. Agua bebé (uma wawa) esta personificando por un niño que tiene poder sobrenatural especialmente cuando no hay agua, para que esto suceda nuestros ancestros de la cultura aymara realizaban rituales para que el agua pueda estar siempre presente en los sembradíos, los animales, las faunas, los vegetales, y sobre todo para el consumo humano. Por todo eso, se le denomina que este fenómeno es poderoso y puede arrasarse inclusive con toda la comunidad si es que no se le brinda la correspondiente *waxt'a*⁵⁹.

I) [...] Asnux p'isq phayt'am sataynawa, ukat p'isqim lluchst'awayita, ukat lasu walj puriyanxa [...] (Anexo pág. 10).

En este cuento de i,3) el burro es considerado animal cuadrúpedo, generalmente sirve para la carga de tubérculos, otros alimentos u objetos, en épocas de cosecha. No obstante, al igual que otros animales esta bestia también se convertía en persona e inclusive hablaba, como nos dice uno de nuestros entrevistados el burro había dicho (asnux sataynaw), dicho de otra manera, el burro se podía comunicar con el dueño, utilizando un mismo código para emitir lo que realmente era cierto. Además, podríamos añadir que en la cultura aymara el burro se caracterizaba por ser

⁵⁶ Unidad mínima de una sustancia que conserva sus propiedades químicas. Puede estar formada por átomos iguales o diferentes (Microsoft® Encarta® 2008).

⁵⁷ Cantidad menor de un elemento químico que tiene existencia propia y se consideró indivisible. Se compone de un núcleo, con protones y neutrones, y de electrones orbitales, en número característico para cada elemento químico (Microsoft® Encarta® 2008).

⁵⁸ El hidrógeno es un elemento químico representado por el símbolo H y con un número atómico de 1 (Wikipedia).

⁵⁹ Nombre genérico para ofrenda. Puede ser una libación para apagar la sed de los seres sobrenaturales, una simple ofrenda o un sacrificio de corderos, etc. Frisancho P. (1971 p.122)

inteligente resolviendo de esta forma los problemas que le estaba pasando para posteriormente dar una solución adecuada. Aunque, en la visión occidental se considera burro a personas que no entienden, o no comprenden ciertos mensajes de parte de los locutores.

m) [3] [...] Khullu warmiruw tukuritayna [...] (Anexo pág. 25).

El codorniz (khullu) es conocido también como gallina pequeña (jisk'a wallpa). Estas aves son más pequeñas que las perdices (p'isaqa) y el color de su plumaje parecido al de éstas. Las codornices (khullunaka) en el momento de levantar vuelo emiten sonidos *khull khull khull*, de esta onomatopeya proviene su nombre. En época de lluvia generalmente en las mañanas de seis o siete de la mañana o en las tardes de cinco, seis de la tarde originan otros sonidos como si estuvieran silbando, lo cual para la cosmovisión andina sirve para presagiar la llegada del aguacero E. Condori (2009).

No obstante, en la tradición oral el codorniz (khullu) metafóricamente se transformaba en nuera (yuxch'a) en el que la suegra en ocasiones le pedía que cocine merienda, ella aceptando cordialmente, de una simple quinua (jupha) podía hacer multiplicar varias otras quinuas de manera sorprendente. Como podemos ver muchos de los animales adquieren cualidades humanas para interactuar con las personas.

n) [3] [...] Yuxch'ata jamp'atuw mantatayna, utaparu waynaw jamp'atx tawaq mariy sutini apasitayna [...] (Anexo pág. 37).

Los sapos (jamp'atunaka) son animales vertebrados que pertenecen a la clase de batracios tiene una característica física áspera (qhachqa) generalmente de color tierra oscuro. En la filosofía aymara el *jamp'atu* juega un papel muy importante como ya decíamos en uno de nuestros análisis anteriores, se realiza ritos con el sapo con la finalidad de conseguir o atraer la lluvia, porque este

batracio generalmente habita en el agua y también en la corteza terrestre. A los sapos (jamp'atunaka) se les extrae de la laguna (qhutaña) o de cualquier lugar donde exista agua para poderlos llevar a lo más alto de las serranías donde estos animales empiezan a croar, como suplicando a los dioses que mande lluvia para el cultivo de los hombres. De la misma forma, los sapos se podían convertir en personas humanas, por ejemplo, en el inciso n,3) extractado de nuestro cuento podemos evidenciar que el sapo se convertía en nuera (yuxcha) donde un determinado día su esposo (chacha) se va a trabajar temprano, y la madre ingresa a la casa de su hijo y encuentra dormida a María, la supuesta esposa; la madre sorprendida le machuca al sapo con una piedra hasta lastimarla profundamente, lo lanza fuera de la casa de su hijo; en la tarde el hijo recibe regaños de parte de la madre, como es posible que estés durmiendo con un sapo le decía, y su hijo respondía afirmando que María no era una anfibio, mas al contrario era una persona de casa y trabajadora. De todo esto, podemos deducir que el sapo (jamp'atu) tenía la tendencia en transformarse en algunas ocasiones en ser humano y otras en batracio. El significado de esta moraleja es que todos los seres humanos con las cualidades que poseemos podemos lograr los proyectos en los diferentes ámbitos, sin descartar, disminuir, devaluar, y otros anti valores, las capacidades a otros seres humanos por la apariencia física u otros rasgos.

- o) [3] Kimsa warmiw arnaqitu *kasarasxañäni, kasarasxañäni* samkana. ukat kimsa chatax kimsapiniskchi kimsa qullupiniskchaxay (Anexo pág. 39).

En la provincia Ingavi una de las provincias que atrae a muchos turistas locales e internacionales por la legendaria cultura que está posee, podemos detectar uno de los cerros más conocidos como nos explica el inciso o,3) tres cerros (kimsa chata) según nuestros informantes es personificado con tres mujeres, lo que significa que los cerros del kimsa chata pueden proveer de lluvia a los cultivos, siempre y cuando se realice alguna ofrenda. Además, los informantes nos manifiestan

que a través de los sueños han podido detectar que los cerros del (*kimsa chata*) tenían algo fuera de lo normal. Por ello, esta inquietud les llevo a verificar el extraño sueño, en el mismo lugar del *kimsa chata*, una vez constatando pudieron ingresar al interior del cerro, encontrando una realidad diferente, como si este fuese un palacio con decoraciones de metales de oro. Sin embargo, ingresar a estas profundidades es sinónimo de no salir más, ya que este cerro del *kimsa chata* tiene un encanto de atrapar a todas sus víctimas que ingresen a su interior. Como podemos ver en este análisis, el sueño es una herramienta para presagiar lo que te va a pasar o encontrar lugares enigmáticos como en el caso de este cuento.

p) [3] [...] *Jawiranakax jalirinw umanixiritwa, jani mä t'aqsuñatakis utjkiti* [...] (Anexo pág. 45).

Los ríos generalmente son aguas saladas que se trasladan en forma de ondulaciones hasta llegar o desembocar en el lago o en el mar, en nuestro caso el río desemboca en el lago Titicaca (*Titi qaqa*). Este cuento nos da a entender que el río adquiere una cualidad humana porque se le considera como persona al decir corría (*jalirinwa*), este verbo se utiliza para accionar del hombre, y no así para las corrientes de agua. En ese entendido, la metáfora personifica al río como un ser humano de acuerdo a las entrevistas de la tradición oral.

q) [3] [...] *Qhantat wara warax mistxiwa* [...] (Anexo pág. 62).

Las estrellas (*wara waranaka*) son cuerpos celestes que brillan durante la noche, para la cosmovisión aymara este símbolo está relacionado con la naturaleza en donde nos orienta para la captación de la integridad de la pacha, y la complementariedad de la dualidad, hombre – mujer (*chacha- warmi*) el de los animales hembra – macho (*urqu – qachu*) y en otros elementos de la naturaleza de la filosofía andina. Asimismo, la cruz andina más conocido como la *chakäna* ha sido

y es manejado por los conocedores astronómicos para predecir la hora durante la noche cuando estos se trasladan de un lugar a otro, pueden leer a estas estrellas que están en el mundo de arriba (alax pacha). Sin embargo, en nuestro cuento hemos podido metaforizar que a las estrellas se les consideran también, como seres humanos como se observa en el inciso r,3) las estrellas han salido, como si estos salieran de un casa o algún otro lugar. Por ello, se personifica a estos fenómenos atmosféricos porque son parte del cosmos, y porque existe complementariedad entre ellos, es decir; la astronomía, la meteorología, la fauna, la hidrología, los animales, y otros elementos que son parte del mundo aymara.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Preliminares

En esta investigación hemos efectuado una descripción analítica semántica de metáforas en los cuentos de la lengua aymara tomando en cuenta la filosofía andina de los comunarios pertenecientes a la localidad de Tiwanaku, provincia Ingavi del departamento de La Paz.

Entonces, en este acápite primero realizaremos una verificación de las hipótesis, consecutivamente las conclusiones y recomendaciones para futuras investigaciones.

6.2. Comprobación de las hipótesis

Al iniciar nuestra investigación nos hemos planteado tres hipótesis y después de un proceso de revisión de literatura, recopilación de datos, y luego el análisis de los cuentos hemos podido llegar a las siguientes consideraciones.

Hipótesis I

La metáfora de los cuentos de la lengua aymara tiene una característica metafórica que responde a la transposición con lo animado estos son: seres humanos, animales domésticos, animales silvestres, insectos, las plantas. Con lo

inanimado pueden ser: fenómenos naturales, meteorología, astrología, fenómenos atmosféricos y climáticos.

Efectivamente, en una verificación plena los informantes nativos de la Provincia Ingavi hacen una transposición del término original, que puede ser un cóndor, un lagarto, un batracio, u otros animales, (ver cap. V), sustituyendo por otros animales o seres vivos conocido como animado, y en algunos casos con lo inanimado que pueden ser cerros, piedras, astros, meteorología y otros elementos. Aunque, este último no se considera como algo inerte porque en la cosmovisión andina todos tienen un lugar en el espacio y se interrelacionan en complementariedad.

Ejemplos:

- a) De lo animado a lo animado (**A. — A.**): → **Mallku *kunturiru* jistana**
- b) De lo animado a lo inanimado (**A. — I.**): → **Uka qullu patan yaqha waxt'araki churapxäna, achachilanakarux marani satawa**
- c) De lo inanimado a lo inanimado (**I. — I.**): → **Chimpunak uskusiña, ukax suti satäxiwa.**

Hipótesis II

Las metáforas en cuentos de la lengua nativa se utilizan para denotar valores humanos y defectos de una persona. Y la connotación sustituye estos valores por los animales, fenómenos de la atmosfera y la naturaleza.

En una verificación parcial en esta segunda hipótesis la metáfora aymara denota el significado de animales, fenómenos de la naturaleza. Y por un lado, connota al ser humano indicando los valores como: la responsabilidad, el trabajo, la solidaridad, el liderazgo, la honestidad, y otros principios. Por el otro, connota los defectos de una persona, como la pereza, la irresponsabilidad, la desobediencia, la astucia, el engaño por las similitudes del hombre con los animales u otros fenómenos. Aparte, implica el presagio del tiempo para la producción de la agropecuaria, observando algunos fenómenos como la astrología, la meteorología y otros.

Ejemplo:

1. Elemento extraído del cuento → *Jararankhu* (lagarto)

Denotativo → Reptil

Connotativo → Persona perezosa (**Connota defectos**)

2. Elemento extraído del cuento → *wallata*

Denotativo → Ave acuático

Connotativo → Humilde e inteligente (**Connota valores**)

3. Elemento extraído del cuento → *liqi liqi* (Ave)

Denotativo → Ave de sangre fría

Connotativo → 1) Aguacero

2) No aguacero

3) Granizada (**Connota presagio del tiempo para la producción agrícola**)

Hipótesis III

Las metáforas en cuentos de la lengua aymara están relacionadas estrechamente con la personificación de fenómenos naturales, fenómenos atmosféricos, animales silvestres, domésticos e insectos de la cosmovisión andina.

Evidentemente, en otras investigaciones los lingüistas han personificado, con la astrología, las constelaciones, la meteorología. Pero en los cuentos de la lengua aymara se ha podido identificar la metáfora adquiriendo cualidades humanas de animales, como los mamíferos, reptiles, batracios, insectos y otros. Pertenecientes a uno de los tres pisos ecológicos de la cosmovisión andina, ya sea el mundo de arriba (*alax pacha*), mundo de abajo (*manqha pacha*) o el mundo de aquí (*aka pacha*).

Estos animales personificados en seres humanos en la región de nuestro estudio refleja la sabiduría, y la herencia cultural de nuestros abuelos que expresan y penetran lo más recóndito de la riqueza cultural andina, fortaleciendo de esta forma la literatura andina con un abundante material de cuentos.

Ejemplos:

1. **Maranirux** janiw waxt'ataxiti
2. **Qamaqitunakaxa** mä suma *wik'uñ punchuni, wik'uñ chalani, wik'uñ suma tirnuni* thuqhuritaynaxa
3. **Khullu** warmiruw tukuritayna

6.3. Conclusiones

En esa perspectiva, después de haber analizado las metáforas de la lengua aymara en sus diferentes acepciones hemos llegado a las siguientes conclusiones.

a) Las metáforas en cuentos de la lengua aymara están presentes en la vida cotidiana de nuestros hermanos nativos. Desde hace muchos años atrás se ha mantenido esta noción de sabiduría, observando el cosmos como una totalidad característico del mundo andino. Por eso, la metáfora ha estado presente siempre para hacer analogías de hombre con un animal, de animal con un hombre, (animado – animado) y fenómenos naturales relacionados con animal y el hombre o viceversa. (inanimado – animado). Por ejemplo; *Mallku jistan kunturiru*, en este modelo apreciamos el término *mallku* que hace referencia al líder comunario que pertenece a lo animado por la característica de ser humano, pero se reemplaza por otro ser animado como es el cóndor que pertenece a la categoría de aves, entonces ambos tienen significados diferentes, aunque pertenecen a seres animados. Muchos otros ejemplos, como este, se han podido extraer de los cuentos de la lengua aymara.

b) El aspecto denotativo adquiere significados primarios conocidos por la mayoría de los comunarios del habla aymara especialmente características de animales, batracios, catartiformes, reptiles como: zorro (qamaqi), ratón (achaku), pájaro (jamach'i), cóndor - líder (mallku), sapo (jamp'atu) y otros fenómenos como la astrología o la meteorología. Sin embargo, estos

mismos elementos adquieren connotativamente un tropo con significados subjetivos o secundarios como los valores (el trabajo, la solidaridad, la reciprocidad, la verdad, la cooperación) y los anti valores (la flojera, la mentira, el egoísmo, el engaño, la astucia) que se practican todavía en nuestra región de estudio, aunque con más frecuencia los valores y principios. Inclusive adquiere un significado de presagio del tiempo leyendo a ciertos astros, constelaciones, para predecir la llegada del aguacero y cuando se debe iniciar la siembra o la cosecha.

- c) Así mismo, hemos llegado a la conclusión de que todos los seres que pertenecen al cosmos de la cultura andina, adquieren el grado de persona o si se quiere la transformación a un ser humano. Aunque, esta respuesta de parte de los informantes no se observa en la actualidad. Sin embargo, ellos sostienen que las vicisitudes de algún determinado animal convertido en ser humano haya sido en la antigüedad, porque sus abuelos de generación tras generación les han transmitido a través de la memoria oral los sucesos, o los hechos que se practicaban.

Por lo tanto, en los cuentos y saberes andinos hemos podido comprobar que efectivamente los animales, podían adquirir fisionomía de un ser humano, inclusive dialogar con los propios seres humanos intercambiando pensamientos e inclusive proyectar una vida de manera conjuncionada. En otras palabras, la metáfora ha estado implantada siempre en la cultura andina y en los cuentos de la lengua aymara.

Además, en los cuentos de la lengua nativa podemos encontrar elementos metafóricos que adquieren cualidades humanas con los fenómenos correspondientes a los tres niveles de la cosmovisión aymara; el primero el mundo de arriba (alax pacha) que esta la estrella (wara wara), padre sol (tata inti), madre luna (phaxsi mama), rayo (q'ixu q'ixu), granizada (chijchhi), nevada (khunu) ; en la segunda dimensión esta el mundo de aquí (aka pacha) que conjunciona a la madre tierra (pacha mama), hombre- mujer (chacha – warmi), cóndor (mallku), águila (paka), picaflor (luli jamach'i), río (jawira), laguna (qhutaña), mar (quta), cerro (qullu), dioses sobrenaturales (achachilanaka), zorro (qamaqi), escarabajo (pankataya), pato (wallata), sapo (jamp'atu), pez (challwa) y otros elementos. Finalmente en el mundo de abajo (manqha pacha) tenemos, a los muertos (jiwatanaka), víbora (Katari), demonio (supaya).

Estas tres dimensiones tienen una estrecha conexión, porque en el mundo andino se considera a la naturaleza, a las deidades, a la astrología, a la fauna, a la madre tierra (pacha mama), a los lagos y a otros elementos, como personas de un mismo mundo. Viven perpetuamente relacionados con el hombre como si las plantas, los animales, las montañas, los meteoros, las galaxias tuvieran vida. Es más, en la cultura aymara todo lo que se considera objeto en el occidente es denominado como un ser vivo, persona o animal en la región andina, porque no existe nada que este excluido del cosmos, de la naturaleza, a todos se les discurre por igual y

todos tienen una vida equilibrada, armónica, una función que desempeñar en la casa (*uta*), el *ayllu* o comunidad, y posteriormente en el *marka*.

Entonces, podemos interpretar que en la cultura aymara los abuelos, los padres, los hijos, desarrollan en su crecimiento, pero mantienen sus tradiciones, sus prácticas culturales como un tesoro protegiendo desde hace miles de años atrás, y estos conocimientos se transmiten a través de la memoria oral de generación en generación. Cabe destacar también, que los cuentos nativos reflejan autenticidades que se han suscitado en épocas pasadas como hemos podido observar en nuestro análisis y en nuestras conclusiones, no se considera ficción o inventada como en la lengua española.

6.4. Recomendaciones

En esta investigación se ha abordado, un análisis semántico metafórico de los cuentos de la lengua aymara, lo cual implica que existe la necesidad de seguir abordando estos temas para poder fortalecer nuestra cultura milenaria, la memoria oral de nuestros abuelos, y seguir escudriñando sobre la riqueza cultural del idioma aymara.

Asimismo, hemos podido reflejar la utilización de las metáforas de nuestros hermanos nativos hablantes, lo que significa que la metáfora ha sido un recurso simbólico para referirse a diversas situaciones como en el presente trabajo. De la misma forma, queremos recomendar a nuestros amigos y amigas lectores manifestándoles que la metáfora aymara se utiliza para no utilizar vocablos en su

sentido original ya que el término puede llevar una carga negativa en su denotación, esto afectaría rotundamente al sujeto en su integridad como persona. Por ello, en el idioma aymara se utiliza recursos de la metáfora para poder orientar, explicar, sus defectos o virtudes del individuo a la que nos dirigimos, o comparando con otros seres pertenecientes a la misma región andina.

Por otra parte, queremos exhortar a nuestros lectores que existen bastante material en la tradición oral andina, pero no muchas investigaciones. Para lograr concretizar esta investigación y las venideras se debe seguir escudriñando incansablemente hasta consolidar los saberes andinos en demostraciones verídicas, sistemáticas y científicas. Por eso, durante el proceso de nuestra investigación hemos podido encontrar algunos temas que recomendamos se investigue como en las siguientes sugerencias: la toponimia de las comunidades de la localidad de Tiwanaku; las metáforas relacionadas con el nacimiento, la vida y la muerte en la cosmovisión andina; el significado de los animales; la semántica y la metáfora de los ritos de la papa; y finalmente el significado de las aves para presagiar la mala o buena producción de la agricultura. Por lo tanto, hay mucho que investigar en la cultura aymara es hora de seguir escarbando muchos saberes, de lo contrario podrían desaparecer estas tradiciones.

BIBLIOGRAFÍA

Akmajian, A., Demers, R., y Harmish, R. (1984). *La lingüística una introducción lenguaje y la comunicación*. Madrid: Alianza.

Alavi, M. Z. (1994). *Estudio de la metáfora aymara de achiri – pacajes*, Tesis de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA. La Paz – Bolivia.

Alavi, Z. (1996). *La metáfora jaqi en la lengua aymara de achiri*. En revista Lengua de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA. La Paz.

Albó, X. (1995). *Bolivia plurilingüe (Guía para planificadores y educadores)*. La Paz: Unicef – Cipca.

Anónimo., (n.d). *Estructura, desarrollo y panorama histórico del cuento*. Obtenida el 23 de agosto de 2008, de <http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/hist/anonimo.htm>

Apaza, A. I. (1999). *El cambio semántico en aymara*. En revista Lengua de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA. La Paz.

Apaza, A. I. (2007). *Estudios de lingüística y sociolingüística andina* La Paz – Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos.

Apaza, A. I. (2008). *Estructura metafórica del tiempo en el idioma aymara*. La Paz –Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos.

Apresjan, JU. D. (1975). *La lingüística estructural soviética*.

Aristóteles: *Retórica*. Edición bilingüe (griego-español), de Antonio.

Avendaño, R., & Lucana, A. (2005). *Metodología de la investigación*. Cochabamba: Editorial Educación y Cultura.

Baena, G. (1987). *Instrumentos de investigación*. México: Editores mexicanos unidos.

Bertonio, L. (1612). *“De algunas cosas menudas”* (Anotación III, Párrafo 4).

Bertonio, L. (1612). *Vocabulario de la lengua aimara*. Reimpreso en facsímil: La Paz (1984).

Bioy, C. A. (1991). *“Novela y cuento”*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.

Black, M. (1966). *Modelos y metáforas*. Madrid: Tecnos.

Bloomfield, L. (1933). *Language*. Nueva York: Holt.

Bolivia, Instituto Nacional de Estadística. (2001). *Censo nacional de población y vivienda*. La Paz: INE

Bolivia, Ministerio de la presidencia. (2009). *Constitución política del estado*. (Promulgada el 7 de febrero). La Paz: U.P.S. Editorial s.r.l.

Briggs, L. T. (1993). *El idioma aymara (variantes regionales y sociales)*. La Paz Ediciones ILCA.

Cáceres, E. (2002). *Si crees los apus te curan (Andina e identidad cultural)*. Cusco – Perú: Ed. CMA/CICTA.

Cáceres, E. (2005). *La tierra, el cerro, el agua, tienen vida (Visión de la naturaleza, ecología e identidad cultural en los andes)*. Chile – Universidad de Tarapacá: Ed. CONADI.

Cayetano, M. (1998). *Sintaxis y semántica de la metáfora qhechua*. En revista Lengua de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA. La Paz.

Céspedes, J. E. (2005). *Metodología de la investigación*. La Paz: Segunda reimpresión.

Chambers, J. K., Trudgill, P. (1994). *La dialectología*. Madrid – España: Gráficas Muriel.

Chamizo, P. J. (1998). *Metáfora y conocimiento*, Málaga: Analecta Malactiana, Anejo XVI.

Chavez, T. G. (2008). *Método de enseñanza de la lengua aymara*. El Alto – Bolivia: Ed. Imprenta Servicios Gráficos e Informáticos VICO.

Chavez, T. G. *Diccionario de la lengua aymara*. (Obra enfocada a la lexicografía de la lengua. El Alto – Bolivia: Ed. Imprenta Servicios gráficos e Informáticos VICO.

Chuquimia, R. (2001). *Diseño y construcción del proyecto y proceso de la investigación científica*. La Paz: Artes Gráficas Latinas.

Condori, M.E. (2009). *Fauna de los vertebrados de la cuenca del río desaguadero y sus presagios*.

Coseriu, E. (1956). *La creación metafórica en el lenguaje*. Montevideo: Instituto de Filología – Departamento de Lingüística.

Diccionario del Español Usual de México. (1996). El Colegio de México.

Diccionario histórico enciclopédico. (1830). Barcelona: Tomo III

Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J. B., Mével, J. P. (1998). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ed. Cast.: Alianza Editorial, S. A.

Educabolivia. (2009). *Tiwanaku (La ciudad de piedra)* [versión electrónica].

Escalante, M. J. (2008). *Guía arqueológica Bolivia*. La Paz – Bolivia: Producciones CIMA.

Fernández, A. R., Hervás, S., Báez, V. (1984). *Introducción a la semántica*. Los Llanos, nave 6. Humanes (Madrid), Ediciones Cátedra S. A.

Fernández, N., & Gómez, D. (1995). *Técnica literaria; teoría del análisis, el comentario y la interpretación de los textos literarios*. La Paz – Bolivia: Librería editorial “JUVENTUD”.

Frisancho, P. D. (1971). *Medicina indígena y popular*. Lima (Altiplano peruano): Librería-Editorial Juan Mejía Baca.

Gardener, H. (1987) *La nueva ciencia de la mente: (Historia de la psicología cognitiva)*. Barcelona: Paidós.

González, C. J. (1999). *Sobre la palabra y las clases de palabras*. Revista española de lingüística: Universidad de extramadura.

Guiraud, S. (1960). *La semántica*. México: Fondo de Cultura Económica.

Gutiérrez, M. P. (2008). *Aymarati Parlasinani*. La Paz – Bolivia: Editorial LAVANDENZ

Hardman, M., Vásquez, J., & Yapita Juan de Dios. (1988). *Aymara (Compendio de estructura fonológica y gramatical)*. La Paz: Instituto de Lengua y Cultura aymara.

Hernández, S. R., Fernández, C. C., Baptista, P. L. (2007). *Metodología de la investigación*, México: Tercera edición, Editorial McGraw-Hill.

Jakobson, R., & Martinet, A. (1974). *Lingüística y significación*. Barcelona: Salvat.

Koria, R. A. (2007). *La metodología de la investigación desde la práctica didáctica*. Bolivia: Talleres Gráficos.

Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press; trad. Cast. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Laura, E. L. (1996). *Ciencia y metodología para iniciarse en la investigación*. Lima, Perú: Sin edición.

Le Guern, M. (1985). *La metáfora y la metonimia*. Ediciones cátedra, S.A., Madrid.

Leech, G. (1985). *Semántica*. Madrid: Alianza Editorial.

Levinson, S. (1988). *Pragmática*. Barcelona: Teide.

Lewandowski, T. (1986). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra, S. A.

Lyons, J. (1980). *Semántica*. Barcelona: Teide.2

Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística una introducción*. Barcelona: Paidós.

Mamani, P. (2003). *Simbología y poder indígena después de los Kataris- Amarus y Willkas: Los Mallkus en los nuevos levantamientos indígenas en Bolivia*.

Martín, E. M. (1972). *Qué es la investigación lingüística*. Buenos Aires: Editorial Columbia.

Meillet, A. (1921). *Sur les effects de l'homonymie dans les anciennes langues indoeuropéennes*. Traductores: Luz García – Denche Navarro y Enrique Bernárdez.

Microsoft® Encarta® Student [DVD]. (2008) "*Signo lingüístico*" Microsoft Corporation, 2007.

Murphy, G. (1999). "*On metaphoric representation*", en *Cognition*, 60, pp. 173 – 204.

Navia, R. W. (1995). *Filosofía y Literatura*. En *signos cuadernos bolivianos de cultura* N° 44.

Nietzsche, F. (1980). *Sobre verdad y mentira en sentido extramoral*. Valencia: Cuadernos Teorema n° 36.

Norman, D. A. (1987). *¿Qué es la ciencia cognitiva?* En D. P. Norman (Ed.) *Perspectivas de la ciencia cognitiva*. Barcelona: Paidós.

Ornamental. Obtenida el 15 de mayo de 2009, de es.wiktionary.org/wiki/ornamental

Planeta. Obtenida el 15 junio de 2009, de <http://es.wikipedia.org/wiki/Planeta>

Ponce, S. C. (2003). *Cosmovisión y religión en tiwanaku prehispánico*. Bolivia, La Paz: Producciones "CIMA".

Programa de Apoyo Comunitario desde la Cosmovisión Andina. Obtenida el 4 de febrero de 2009, de <http://www.boliviacontact.com/es/sugerencia/tiwanaku.php>.

Reinhard, H. (1992). *Tiwanaku; ensayo sobre su cosmovisión*. La Paz: Revista Puma Punku N° 2, pp. 9-66.

Richards, I. A. (1935). *Practical criticism*. Londres.

Ricoeur, P. (1977). *La metáfora viva*. Argentina: Ediciones Megápolis.

Sapir, E. (1929). "The status of linguistics as a science", *Lg.*, V, 4.

Saussure, F. (1994) *Curso de lingüística general*. España: Printer Industria Gráfica, S. A.

Serrano, B., Navarro, H., Muñoz, T. (2008). *Cuentos de la madre tierra*. FUCOA

Shaff, A. (1969). *Introducción a la semántica*. México: Fondo de Cultura Económica.

Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Barcelona: Edición Alianza.

Torero, A. (2002). *Idiomas de los andes (Lingüística e historia)*. Lima: IFEA y Editorial Horizonte.

Ullmann, S. (1978). *Semántica*. Ediciones Aguilar, Madrid.

Ullmann, S. (1979). *Significado y estilo*. Madrid: Hablar.

Ullmann, S. (1986). *Semántica introducción a la ciencia del significado*. España: Edición Española.

Van den Berg, H., Schiffers, N. (1992). *La cosmovisión aymara*. La Paz – Bolivia: Talleres Gráficos hisbol.

Wikipedia. (n.d.). *Analogía*. Obtenida el 15 de noviembre de 2008, de <http://es.wikipedia.org/wiki/Analog%C3%ADa>

Zabala, A. L. (1995). *Teorías de los cuentistas*. México, D.F.:UAM/X.

Zeballos, V. W. (1999). *Ciencias de la naturaleza*. La Paz: Editorial Lux.

Zorrilla, S., Torres, M., Cervo, A. L., Bervian, P. A. (1999). *Metodología de la investigación*. México, D.F: McGraw-Hill/Interamericana de México, S.A. De C. V.

ANEXO

A continuación presentamos una diversidad de narraciones, cuentos con figuras, analogías y significados metafóricos, analizados en el capítulo V.

Por otro lado, mostramos fotos, mapas del idioma aymara, guía de entrevista y libreta de campo.



Tiwanaku – Ingavi
Foto: J.L. Marquez, 2009